

**REC
PRO
CITY**

design liège

**RECI
PRO
CITY**
design liège



**a place for
international design
& social innovation**

**Liège, Belgium
5-28.10.2012**

propre face

Paul-Emile Mottard

Député provincial en charge de la Culture / Provincial Deputy in charge of Culture

Président de l'OPMA / Chairman of the OPMA

Initiateur de / Initiator of RECIPROCITY design liège

Pour cette 6^{ème} édition de la Biennale internationale du design de Liège, du 5 au 28 octobre 2012, un nouveau cap a été franchi! Forte de son succès et de ses expériences passées, il est à présent l'heure pour cette manifestation de se positionner, avant tout sous une nouvelle dénomination et identité visuelle, mais surtout sur son intention de s'inscrire dans la durée.

RECIPROCITY design liège, imprégnée de sa terre natale, la cité ardente - vivier créatif au cœur de la Wallonie - aspire à tisser des liens, à favoriser les échanges, à stimuler les débats et à soutenir l'innovation.

Ces aspirations, l'institution provinciale les met en pratique au quotidien par des initiatives de fond. En tant que député en charge de la Culture, j'ai également à cœur de soutenir directement les créateurs, à travers les projets à venir d'une Maison de la Création et d'un Centre du design.

Dans une province de près d'un million d'habitants qui se veut dynamique et innovante, il est d'une absolue nécessité d'encourager et promouvoir la création culturelle. D'autant plus dans le contexte de crise économique, il me semble également essentiel de croiser les regards et les approches sur le monde, à travers

For this sixth edition of the International Design Biennial in Liège a new direction has been taken. Building on its successes and past experiences, it was now considered time for the event to get a new name and visual identity and to show in its content and organization the commitment to last.

RECIPROCITY design liège, imbued with its native soil, the 'Ardent City' – a creative breeding ground in the heart of Wallonia – wants to create links, to endorse exchanges, to stimulate debate and to support innovation.

The Provincial authorities put these aspirations into practice daily, thanks to a number of significant initiatives. Being the Deputy in charge of Culture, I am eager to directly support designers, specifically in future projects such as the House of Creation and the Design Centre.

In a dynamic and innovative province with almost one million inhabitants, it is fundamental to encourage and promote cultural creation. And in the context of economic crisis, more than ever, it seems essential to interact with world views and approaches through rich and varied cultural production. In this respect, design has always had an important place, not only as a force

une production culturelle riche et diversifiée. Et à cet égard, le design a toujours eu une place de choix et s'inscrit autant dans une dynamique de création culturelle que dans l'innovation technologique et industrielle.

Il est aussi pour moi évident que RECIPROCITY design liège s'inscrit avec conviction dans la mouvance des grands projets qui pointent à l'horizon des six années à venir pour la Wallonie : Mons 2015, l'Expo Internationale Liège 2017 et Maastricht Via 2018. Autant d'ambitieux temps forts qui portent au plus haut l'image de la province et visent à lui donner une visibilité internationale.

Enfin, je profite de cette introduction pour remercier les nombreux opérateurs culturels qui se sont montrés impliqués et réactifs en se mettant à l'unisson au rythme de RECIPROCITY : galeries, sites du patrimoine, musées, partenaires économiques comme culturels, espaces publics... A eux tous, ils ont donné vie à un moment de mobilisation commune sous la thématique de l'innovation sociale, fil rouge de RECIPROCITY design liège.

of vibrant cultural creation but also as a technological and industrial innovator.

It is also obvious to me that RECIPROCITY design liège will take its place within a framework of large-scale events to impact on Wallonia in the next six years: Mons 2015; the International Expo Liège 2017; and Maastricht Via 2018. These ambitious events aim to highlight the image of the province and aspire to give it international visibility.

Finally, I would like to thank the many cultural operators who have devotedly and proactively worked together on RECIPROCITY: galleries, heritage sites, museums, economic and cultural partners, public spaces... Together they have given life to a common mobilization under the theme of social innovation, the recurrent focus of RECIPROCITY design liège.

Introduction

Clio Brzakala
Direction de Wallonie Design / Director of Wallonie Design
Direction générale de / General management of RECIPROCITY design liège

Attelée au jour le jour à renforcer les interactions entre les industriels et les designers en Wallonie, l'association Wallonie Design a le grand plaisir d'être à la direction de RECIPROCITY design liège 2012 pour l'inscrire dans un nouvel élan... Créée en 2005 à l'initiative de Jean-Claude Marcourt, Ministre wallon de l'Economie et de Paul-Emile Mottard, Député provincial en charge de la Culture à Liège, notre asbl adhère bien évidemment pleinement à cette thématique nouvelle du design en tant que vecteur d'innovation et de cohésion sociale et citoyenne.

Nous souhaitons que les multiples manifestations qui composent cette édition 2012 baignent toute une ville, toute une région dans un dialogue autour de ce sujet brûlant qu'est l'avenir de nos sociétés dans ses dimensions économique, sociétale et cette nécessité d'innovation dans le respect des individus comme des collectivités. Les acteurs industriels, institutionnels, culturels, et les citoyens ont ainsi été mobilisés pour créer une synergie positive vers les changements qui nous attendent demain. Notre souhait est que le savoir-faire des designers de Wallonie, comme de l'Eurégio et du monde entier soit mis à contribution de façon systématique dans les grands comme les petits projets qui

Trying everyday to reinforce the interactions between the companies and designers of Wallonia, Wallonie Design has been delighted to be assigned the management of RECIPROCITY design liège 2012 and to give it a new impetus... The motivations of our non-profit association runing in complete tandem with the new theme of design as an agent for social innovation and civic cohesion.

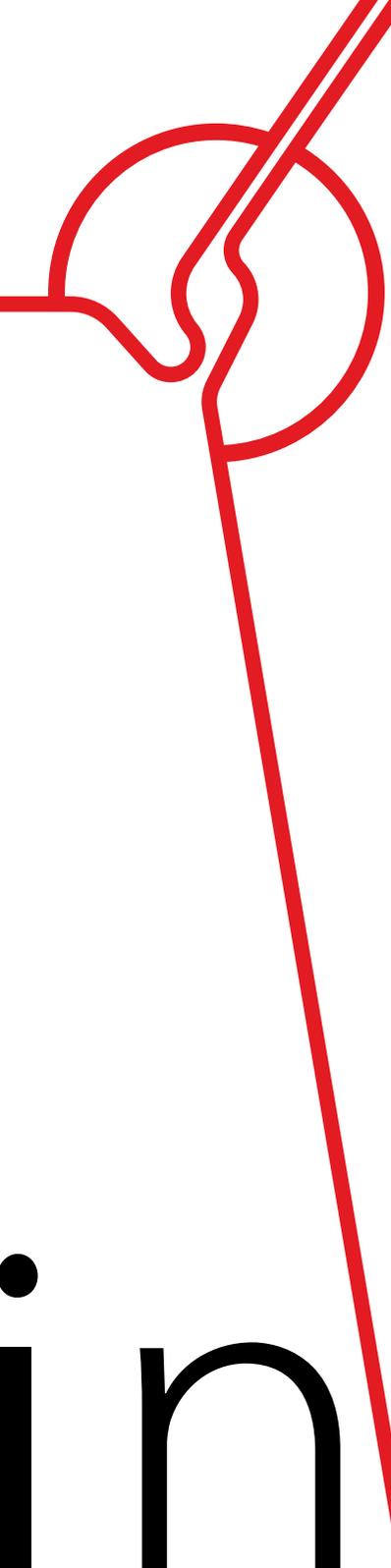
We would like the numerous events that compose this 2012 edition to involve the city and the whole area in a dialogue that burns around its central theme: the future of our societies in its economic and societal dimensions and the necessary innovation that respects both individuals and communities. Industrial, institutional, cultural, intellectual and individual players were thus mobilized to create a positive synergy that explores the changes and possibilities we can expect from different tomorrows. Our underlying wish is that the know-how of the designers from Wallonia, from the Euregio and from the entire world will be used systematically in large and small projects that will lead us to a civic and economically responsible future. The meeting points, exhibitions and lectures

nous mèneront vers un avenir citoyen et économiquement responsable. Les meeting points, expositions et colloques ont d'ailleurs l'ambition de s'inscrire dans la durée au-delà de leur ponctualité physique, et nous mettrons tout en œuvre pour qu'ils trouvent échos dans les mois à venir sur la scène internationale... Que ce soit grâce aux relais médiatiques, à la participation continue des visiteurs via les outils internet qui feront vivre RECIPROCITY entre deux rendez-vous... et puis surtout au travers des missions de Wallonie Design.

Un grand merci aux partenaires principaux que sont la Province de Liège, initiatrice de cet événement; l'Eurégio-Maastricht 2018 ; la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Wallonie, à tous les acteurs locaux et internationaux qui se sont intégrés avec leurs spécificités et leurs talents respectifs pour prendre part à cette édition 2012 et enfin, à vous tous qui nous soutenez et qui participez à RECIPROCITY design liège pour en faire une réalité. C'est grâce à ces entités dynamiques que la réciprocité, la cohésion et l'enthousiasme ont commencé au sein même de son organisation et nous n'avons qu'une envie : partager cela avec vous.

have the ambition to last beyond the physical duration of the Biennial. We are determined that RECIPROCITY will have a life between its dates on the calendar, not only by keeping the issues it raises active on the international scene in the coming months through the media, but also with the participation of visitors via Internet tools, and most crucially the missions undertaken by Wallonie Design

I would like to thank our main partners: the Province of Liège, initiator of this event; the Euregio-Maastricht 2018; the Wallonia-Brussels Federation and the Region of Wallonia; all the local and international actors who brought their own expertise and talents to this 2012 edition; and finally, to all those who support and participate in RECIPROCITY design liège to make it a reality. It is thanks to these dynamic entities that reciprocity, cohesion and enthusiasm have been instigated and organized, and our one overriding desire is to share this with you.



index

Préface / Preface Paul-Emile Mottard Introduction Clio Brzakala	
○ RECIPROCITY To design the change, be part of it! Giovanna Massoni Le design pour une innovation radicale dans le domaine public / Design for radical innovation in the public realm Ezio Manzini & Eduardo Staszowski	10 17
○ A PLACE FOR... Meeting, Mapping & Flapping Max Borka Réinventer Liège - exercices de co-création & débats / exercises of co-creation & debates Max Borka	23 24 35
○ EXPOSITIONS CENTRALES / MAIN EXHIBITIONS	
• MEMORABILIA - designing souvenirs ... l'édifice immense du souvenir / ... the vast structure of recollection Moniek E. Bucquoye Les designers participants / Participating designers	39 46
• CRAFT&INDUSTRY – the human attitude to produce L'attitude humaine à produire / The human attitude to produce Gabriele Pezzini	79
• WELCOME TO SAINT-GILLES – design & local communities Planter les graines du changement positif / Planting the seeds of positive change Virginia Tassinari Un exercice en dialogue / An exercise in dialogue Thomas Lommée	101 104
• KIDSDRIVENDESIGN – creative learning & co-design La langue de l'émerveillement / The Language of Wonder Emma Firmin & Michaël Bihain	129
○ CONFÉRENCES / CONFERENCES	
• CRAFT&INDUSTRY – table ronde & colloque / round table & symposium Intro & biographies des intervenants / Intro & panellist biographies	147 148
• PUBLIC&COLLABORATIVE DAYS séminaire & débat philosophique / seminar and philosophy talk Ezio Manzini & Eduardo Staszowski	157
OBJETS DE MEMOIRE colloque / symposium Julie Bawin & Jacques Dubois	161
○ EXPOSITIONS INVITEES / GUEST EXHIBITIONS	
• SECRETS D'OBJETS Design Innovation & Wallonie Design	166
• TALES OF HEROES Design Vlaanderen / Design Flanders	169
• BELGIAN DESIGN ON TOUR Wallonie-Bruxelles Design/Mode	172
○ EXPOSITIONS SATELLITES / SATELLITE EXHIBITIONS	
Archéoforum de Liège	178
Bazart Office	178
Centre Culturel de Chênée	180
Centre Culturel de Seraing	181
Chic and Cheap	182
Galerie Saint-Luc	183
Galleries Saint-Lambert	184
Galerie Jean-Sébastien Uhoda	185
Les Brasseurs	186
Les Drapiers	187
Maison des Métiers d'Art	188
MAMAC	189
Musée de la Vie wallonne	190
R-7 AGCN	191
REstore	192
○ LES PARTENAIRES / PARTNERS	
Les partenaires institutionnels /Institutional partners	196
Les partenaires privés /Sponsors	197
Les partenaires media /Media partners	198
LES AUTEURS / THE CONTRIBUTORS	200
Nous remercions / We thank	201
Colophon	202

RECIPR O C I T Y

Giovanna Massoni

Directrice artistique de / Artistic director of RECIPROCITY design liège

'Quel est l'âme du projet ?' m'a-t-on demandé récemment lors d'une interview. Bonne question... non? C'est l'échange, le partage, le respect - ceci est le 'dessein'. Mais c'est le 'design' qui contient la volonté de faire, de mettre ensemble, de connecter, d'agrandir...

'What is the soul of the project?' someone asked me during a recent interview. It's a good question, without an answer in the singular. The exchange, the sharing, the respect, form the rough sketch of a response. But it is in the 'design', the will to do, to put together, to connect and amplify...

**t o d e s i g n
t h e c h a n
g e , b e p a
r t o f i t ,
l i è g e 2012**

L'échange, le partage, le respect - ceci est le 'dessin'. Mais c'est le 'design' qui contient la volonté de faire, de mettre ensemble, de connecter, d'agrandir avec une loupe ce qui nous entoure. C'est dans le design toujours que l'on trouve la nature qui insuffle la vie, la raison, l'identité, l'énergie et l'intensité de RECIPROCITY. Et avec délicatesse ou avec force, notre précieux mégaphone, laisse la parole à ceux qui pensent, ceux qui pensent autrement, et ceux qui ne sont pas syntonisés sur 'radio design'...

Cette partie de la Belgique, la province de Liège, située à la frontière de la Flandre, des Pays-Bas et de l'Allemagne, est une région "poreuse". Ouverte, humble et fertile comme la terre. C'est cette générosité qui nous mènera loin et tout près en même temps. Puisque d'espace et de temps, on en parle, et beaucoup, dans cette biennale qui deviendra triennale et qui a l'ambition de combler les lacunes, les espaces vides, pour relier les idées, les intentions, les gens, les régions proches (Euregio Meuse-Rhin) et lointaines ... Mais au-delà des points de repères, le temps est également mémoire, et notre responsabilité principale réside dans la capacité de stimuler l'action, de susciter des souvenirs et de provoquer des changements.

Ce sont des années de grands changements, où les effets de la révolution copernicienne semblent prévaloir sur toute théorie positiviste et évolutionniste. Qu'est-ce que le progrès? La raison souvent détruit, pendant que l'un des réflexes les plus ataviques de l'être humain, la solidarité innée à la communauté, rebondit graduellement pour réparer la gravité des erreurs d'une minorité. De nouvelles formes d'association s'installent dans les failles du système, d'où rayonne une énergie créative qui permet à des initiatives - spontanées d'abord, puis de mieux en mieux planifiées - de déraciner les restes d'un ancien régime féodal. Dotées d'une maîtrise entrepreneuriale et d'une connaissance profonde de la technologie et de la communication, ces

Giovanna Massoni

The exchange, the sharing, the respect, form the rough sketch of a response. But it is in the 'design', the will to do, to put together, to connect and amplify what surrounds us, where you find the life-giving nature, sense, identity, energy and intensity of RECIPROCITY. In details and broad strokes, our precious megaphone gives voice to those who think, those who think otherwise, operating on an open frequency that reaches beyond the ears of regular listeners of 'radio design'...

The Province of Liège is the largest metropolitan area in Wallonia, and this part of Belgium borders Flanders and the surrounding countries of the Netherlands and Germany. It is a 'porous' region: open, humble and fertile like the soil. It is this generosity that will simultaneously take RECIPROCITY near and far. Think time and space. We talk about it a lot in this biennial that will become triennial, and whose ambition is to fill the gaps and voids; to connect ideas, intentions and regions close (Euregio Meuse-Rhine) and distant... But beyond fixed points, time is also memory, and our primary responsibility is the ability to inspire action, stimulate memories and provoke transformation.

These feel like years of great change, where the effects of the Copernican revolution seem to prevail on any positivist and evolutionist theory. Yet what is progress? From the catastrophic to the incremental, the reason often destroys, while one of the most atavistic reflexes of the human being, the innate solidarity of community, seems to gain momentum when the gravity of the errors caused by a relative few demand to be repaired. New forms of association settle in the fissures of the system(s), emanating a creative energy that allows initiatives - spontaneous at first, then more and more well planned - to uproot the remnants of a former feudal system. Today characterized by organizational know-how and a deep knowledge of technology and communication, these small open communities base their strength on networking power and skills

petites communautés ouvertes fondent leur force sur la puissance du réseau et sur l'échange de compétences. Décentralisation, horizontalité et distribution sur le territoire sont les maîtres mots de nouveaux scénarii de conception et de production.

Diriger un événement culturel consiste à créer un itinéraire, les étapes d'un voyage, tracer les chemins à emprunter sans que les voyageurs ne se perdent dans un labyrinthe complaisant. Une fois de plus, le concept de temps et d'espace revient: l'impact que le voyage a sur les gens que nous croisons sur notre chemin et sur les lieux que nous traversons, et, d'autre part, l'influence de facteurs externes, font partie de ce voyage. Il ne s'agit pas seulement d'une promenade à travers les rues de Liège, mais d'une excursion au cœur du "projet", afin d'identifier quels agents, matériels et immatériels, quelles personnes et quels environnements contribuent à rendre cette expérience agréable, meilleure, mais surtout renouvelable et partageable.

RECIPROCITY, comme le pique-nique des grands Eames*, représente un micro-système étroitement lié à des systèmes de plus en plus vastes. Notre point de vue est volontairement multiple et la conscience du rôle que le concept d'échelle joue dans ce projet, que l'on parle de la taille d'un rêve ou d'un bâtiment, fait ainsi que l'architecture de cette machinerie complexe puisse être visible de près ou de loin. Adhérent à un projet de localisme cosmopolite, à une conscience territoriale ouverte, ces notions d'identité se combinent avec celles de 'autre' et 'en dehors', créant ainsi un espace pour cette sixième édition de la Biennale : un système polycentrique, une constellation de possibilités pour repenser le sens et le rôle du design.

Plutôt qu'un événement qui célèbre, RECIPROCITY questionne, ouvrant le débat et repensant les outils et les espaces pour une façon différente de produire - idées, objets, services et systèmes.

Paul-Emile Mottard, Cléo Brzakala, Damien Bihl, Ezio Manzini, Eduardo Staszowski, Max Borka, Gabriele

artistic director

exchange. Decentralization, horizontality and distribution in the territory, are all hallmarks of these new scenarios of design and production.

To direct a cultural event is to create a route by which one can trace the steps of a journey; signposting the paths that it traverses without losing its travellers in a self-indulgent labyrinth. Once again, the concept of time and space returns: the immediate impact is physical, on the people and the places encountered along the way, but the influence of external perspectives is also part of the journey. It is not just an unaccompanied walk through the streets of Liège, but an excursion into the dynamics of the project, in order to identify what tangible and intangible agents, people and environments contribute to make the experience enjoyable, memorable, but mostly importantly repeatable and shareable.

RECIPROCITY, in the zoom lens spirit of the great Charles and Ray Eames' picnic*, represents a micro system intimately related to ever enlarging systems. Our view is voluntarily multiple, as is our awareness of the role that the concept of 'scale' plays in the project, which makes it possible to view the architecture of this complex machinery - from the size of a dream to that of a building - up close or at a distance. Adhering to principles of cosmopolitan localism and open territorial consciousness, these notions of identity combine with those of 'other' and 'outside' to create the place for this sixth edition of the Biennial to inhabit: a polycentric system, populated by a constellation of possibilities for rethinking the meaning and the role of design.

Rather than an event of futile celebration, RECIPROCITY questions and reappraises the tools and spaces to produce different ideas, objects, services and systems. Paul-Emile Mottard, Cléo Brzakala, Damien Bihl, Ezio Manzini, Eduardo Staszowski, Max Borka, Gabriele Pezzini, Alexander von Vegesack, the residents of Saint-Gilles in Liège, teachers and university students from the Euregio Meuse-Rhine, the heritage left by the REcentre project, Virginia Tassinari, Thomas Lommée, Nik Baerten, François Jégou, Emma Firmin, Michaël

Pezzini, Alexander von Vegesack, les habitants du quartier de Saint-Gilles à Liège, les professeurs et les étudiants des universités de l'Euregio Meuse-Rhin, l'héritage récolté du projet REcentre, Virginia Tassinari, Thomas Lommée, Nik Baerten, François Jégou, Emma Firmin, Michaël Bihain, les enfants qui ont participé à l'atelier et les étudiants de l'ESA Saint-Luc et de l'Académie des Beaux-Arts de Liège, et de nombreux autres ont contribué à construire des lieux où ces idées, objets, services et systèmes seraient visibles, partageables et modifiables. La combinaison exposition/débat ou exposition/atelier est structurelle: une exposition, fruit d'une vision personnelle ou d'un groupe, s'ouvre à d'autres points de vue au moment de la discussion ou de l'élaboration participative.

La fraîcheur du design comme une réponse créative et sociale à la solitude d'une situation critique (*Mapping the Design World*) présenté dans un contexte convivial et cohésif (*Meeting Point*) ; la mémoire comme un agent de conscientisation et la valeur des souvenirs comme un élan vers une nouvelle réflexion sur le design (*Memorabilia* et *Objets de Mémoire*), les trames qui entrelacent l'artisanat et l'industrie dans les processus de production du design (*Craft & Industry*) ; la recherche de solutions participatives pour la requalification d'un quartier - citoyens et services publics (*Welcome to Saint-Gilles / Public & Collaborative Days*) ; la méthodologie du design comme partie intégrante de la formation d'un enfant, à travers la co-création (*KidsDrivenDesign*), sont les thèmes qui permettent d'identifier ces lieux.

Les expositions et les projets proposés par RECIPROCITY offrent individuellement et collectivement un éventail d'approches. Dans les dernières décennies, nous avons fait un vaste usage du terme durabilité, en souhaitant le passage à un système de production plus responsable, équitable, éthique et écologique, mais les événements récents, et notamment ces cinq dernières années, nous ont ouvert les yeux sur quelque chose de plus immédiat et insidieux. La spectaculaire fragilité du système financier, en équilibre précaire comme le modèle de développement qui l'a généré, ne peut pas être résolue simplement par l'alternative de turbines éoliennes... Nous commençons à comprendre que la durabilité, dont nous parlons avec tant d'espoir, va bien au-delà des projets de design durable tels qu'ils sont actuellement conçus.

L'innovation sociale est générée grâce à un changement radical de perspective : RECIPROCITY veut être partisan d'une sorte de révolution culturelle qui voit l'homme, non pas comme porteur de besoins, mais comme porteur de capacités. Dans cette nouvelle configuration, le rôle du design consiste en la création d'un cadre qui rationalise les intentions de toute une série d'actions locales et en l'accompagnement des 'communautés créatives' dans le projet, le développement et la coproduction de nouveaux produits/services créés pour et avec la collectivité. Ce changement n'est à craindre, ce n'est pas une inconnue, et dans l'introduction d'Ezio Manzini, fondateur de DESIS, organisation partenaire de la Biennale, et d'Eduardo Staszowski, nous pouvons voir comment l'histoire est en train de se développer.

Bihain, children who participated in the KDD workshop and students from ESA Saint-Luc and the Academy of Fine Arts Liège, represent just a fraction of the people who helped build the places where these indexes of 'differents' are visible, shareable and interchangeable. Structurally the various shows combine elements of exhibition / symposium or exhibition / workshop and are the result of a personal or a group vision, open to other viewpoints through debate or participatory development.

Carving out their identity, each place is thematically drawn: *Mapping the Design World* documents the potency of design as a creative and social response to the solitude of a critical situation and reflects this in the open and friendly forum of its *Meeting Point*; *Memorabilia* and *Objets de Mémoire* portray memory as an agent of awareness, highlighting the value of recollections as an engine for new design thinking; *Craft&Industry* exposes the wefts that interweave craft and industry in the production processes of design; *Welcome to Saint-Gilles / Public & Collaborative Days* actively explores collaborative and participatory solutions for the revitalization of a neighbourhood by citizens and public services; and *KidsDrivenDesign*, looks at design methodology as part of the education of a child through co-creation.

Collectively and individually, the exhibitions and projects that make up RECIPROCITY offer various vantage points from which to view design. In recent decades we have made extensive use of the term sustainability, tackling the switch to a production system that is more responsible, fair, ethical and environmentally friendly, but the causes and consequences of economic and political events, especially in the last five years, have opened our eyes to something more immediate and insidious. The dramatic fragility of the financial system is precariously balanced, as the development model that generated it cannot be simply resolved by the cash equivalent of a wind turbine ... And we begin to understand that sustainability, of which we talked with so much hope, goes much further and deeper than the sustainable design projects that are currently being conceived.

Social innovation is generated thanks to a radical change of perspective: RECIPROCITY aims to be part of a kind of cultural revolution that sees humans, not as the bearers of needs, but as carriers of capabilities. In this new configuration, the role of design is the creation of a framework that streamlines the intentions of a series of local actions and acts as an accompaniment to 'creative communities' in the project, the development and the co-production of new products/services made with and for the community. This shift is not something to fear, it is not an unknown, and in the introduction of Ezio Manzini, who is founder of DESIS, partner organization of the Biennial, and Eduardo Staszowski, we can see how this story continues to unfold.

*Powers of Ten, un film réalisé par Charles Eames et Ray Eames en 1977. Le principe du film est que toutes les 10 secondes le champ de vision s'agrandit à la puissance de 10. La scène initiale montre un homme et une femme achevant un pique-nique au bord d'un lac à Chicago.

*Powers of Ten, a film directed by Charles and Ray Eames in 1977. The principle of the film is that every 10 seconds the field of view expands at a rate of one to the power of 10. The opening scene shows a man and a woman picnicking in a park at the Chicago lakefront.

Ezio Manzini ; Eduardo Staszowski
DESIS, organisation partenaire de / partner organization of
RECIPROCITY design liège

Ezio Manzini ; Eduardo Staszowski

Le design pour une innovation radicale dans le domaine public

Dans le monde entier, un nombre croissant de personnes choisissent de s'éloigner des comportements dominants passifs et individuels, pour adopter des façons d'être et de faire plus actives et collaboratives : de l'aide mutuelle dans les soins de santé et aux plus âgés, à de nouvelles coopératives axées sur l'alimentation, de formes d'habitat groupé, à de nouvelles formes de voisinage. Ensemble, ces attitudes et ces activités constituent une immense vague d'innovation populaire : de nouvelles idées émergent du quotidien, capables de résoudre des problèmes individuels et de communautés. Ces organisations collaboratives peuvent être considérées, par essence, comme des services publics : de celles qui créent de la valeur pour les participants et en même temps, pour la société dans son ensemble ; des services sont rendus pour le bien commun.

Design for radical innovation in the public realm

World wide, a growing number of people are choosing to leave mainstream passive and individualistic behaviours, and move towards more active and collaborative ways of being and doing: from mutual help in health and elderly care to new food cooperatives; from collaborative housing to new forms of neighbourhoods. Together, these attitudes and activities constitute a huge wave of grassroots innovation: new ideas emerging in everyday life and capable of solving individual and community problems. In essence these collaborative organizations can be considered as public services: ones that generate value for participants and at the same time, for the whole of society; services delivered for the common good.

Au cours de leur formation, de telles organisations collaboratives dépendent principalement de la bonne volonté, de la créativité et des capacités entrepreneuriales d'un groupe de 'héros locaux' (le groupe de personnes qui ont été capables d'imaginer et de faire mettre les choses en route). Mais l'expérience montre que, dans la majorité des cas, pour transformer ces initiatives en organisations durables, leur valeur sociale, économique et environnementale doit être reconnue et soutenue par une sorte d'autorité publique.

Favoriser les services. Comme exemple de ce qui pourrait/devrait arriver, cela vaut la peine de jeter un coup d'œil au cas des 'Community Gardens' (jardins communautaires) de New York, un mouvement de voisinage fondamental qui a débuté dans les années 70 quand les résidents de la ville ont décidé de transformer en espaces verts des terrains en friche abandonnés et appartenant à la ville (hérités en lieu de paiements de taxes quand les incendies étaient des pratiques communes pendant les années 60 et 70). En 1978, reconnaissant la valeur de l'externalisation de l'entretien des jardins aux groupes communautaires, un programme de la ville, 'GreenThumb', a été lancé pour fournir du matériel, des ressources de coordination et une assistance technique aux jardiniers de la communauté. Depuis 1995, 'GreenThumb' relève de la compétence du Service des Parcs de la Ville de New York et continue de se développer à l'heure actuelle. Il s'agit d'un des nombreux projets similaires qui illustrent un nouveau genre de service public : une *plateforme d'initiation de services* capable de faciliter les organisations collaboratives, de les rendre plus efficaces et de promouvoir leur diffusion dans d'autres contextes. Ainsi, traçant une ligne du déclenchement jusqu'au soutien actif, pouvons-nous faire des généralisations concernant ces activités pour mettre en question la façon dont les services publics sont conçus et fonctionnent ?

Services alimentés par les gens. Les expériences avec des organisations collaboratives existantes offrent l'occasion de repenser radicalement les services publics en entier. Le point de départ de ce processus est l'idée simple, mais révolutionnaire, que *les utilisateurs peuvent (aussi) être considérés comme un atout*. Quand ceci a lieu, une nouvelle génération de services se développe. Ce sont des *services co-produits* : services où les personnes (individus et communautés) deviennent des partenaires actifs, collaborant aux mêmes services, tant dans leur production que leur livraison. Ces services fonctionnant grâce aux personnes, demandent un changement de paradigme dans l'approche du design de services : ceux qui, traditionnellement, ont été considérés comme des 'gens à problèmes' (utilisateurs finaux de services) doivent être reconnus comme des 'gens avec des atouts' (co-producteurs de services). Ce sont des gens avec des connaissances, du temps et de l'énergie aptes à contribuer de façon

In their formative stages, such collaborative organizations mainly depend on the goodwill, creativity and entrepreneurial capabilities of a group of 'local heroes' (i.e. the group of people who have been able to imagine and get the thing going). But experience shows that, in the majority of cases, to turn them into long lasting organizations, their social, economic and environmental value must be recognized and supported by some kind of public agency.

Enabling services. As an example of what could/should happen, it is worth taking a look at the case of the Community Gardens in New York City. A grassroots neighbourhood movement started in the 1970s, city residents decided to transform vacant and abandoned city-owned lots (inherited instead of tax payments when arson was a common practice during the 1960s and '70s) into green spaces. In 1978, recognizing the value of outsourcing the maintenance of gardens to community groups, a city programme named GreenThumb was initiated to provide materials, coordination and technical assistance to the community gardeners. In 1995, GreenThumb became part of the jurisdiction of the New York City Parks Department and continues to expand its work today. It is just one of numerous, similar projects that illustrate a new kind of public service: an *enabling service platform* capable of facilitating collaborative organizations, to make them more effective and to promote their diffusion in other contexts. So, tracing a route from trigger through to active support, can we generalize about these activities to question the way public services are conceived and operate?

People-powered services. Experiences with existing collaborative organizations offer the opportunity to radically re-think public services as a whole. The starting point of this process is the simple, but revolutionary idea that *users can (also) be considered as an asset*. When this happens, a new generation of services arises. They are the *co-produced services*: services where people (individuals and communities) become active and collaborative partners in the same services production and delivery. These people-powered services ask for a paradigmatic shift in the service design approach: those who, traditionally, have been considered as 'people with problems' (i.e. services' end-users) have to be recognized as 'people with capabilities' (i.e. services' co-producers). That is, people with knowledge, time and energy to usefully contribute to the service conception and, most importantly, to its day-to-day production and delivery. In respect to the economics, co-production strategies make use of different reward systems (time credits that can be exchanged for somebody else's time or for other services), but in general there are no payments. Co-production is certainly about giving time, but it's different from volunteering. It's about mutual support and equal participation, not about somebody helping and somebody else receiving the help.

utile à la conception de services et plus important encore à leur production et diffusion au quotidien. Concernant l'économie, les stratégies de coproduction utilisent différents systèmes de récompenses (des crédits-temps qui peuvent être échangés contre le temps de quelqu'un d'autre ou contre d'autres services), mais en général, il n'y a pas de paiements. La coproduction, c'est certainement donner du temps mais c'est différent du bénévolat. C'est un soutien mutuel et une participation égale, il n'y a pas quelqu'un qui aide et un autre qui reçoit cette aide.

La notion de coproduction de services est aussi utile pour mener une discussion plus générale sur les rôles de l'état, des individus et des communautés, dans la résolution de problèmes sociaux complexes. Soyons clairs, cette approche ne signifie pas réduire l'importance des agences publiques en terme de rôle de l'Etat dans les services publics, ni ne doit être considérée comme un moyen de réduire les dépenses publiques. Au contraire, dans ces nouveaux scénarii, les organismes publics cessent d'être (principalement) les fournisseurs de services, pour devenir (principalement) des *partenaires actifs des citoyens* avec la capacité de soutenir, et si nécessaire, de stimuler et d'orienter la participation citoyenne, y contribuant en termes de savoir-faire et d'expérience. Et dans ces nouvelles configurations, la coproduction peut réaliser de meilleurs résultats non seulement parce qu'elle est rentable, mais parce que cela fonctionne mieux.

Lieux d'innovation publique. A partir des expériences réalisées jusqu'à présent, on peut dire que pour devenir des déclencheurs et des promoteurs de solutions co-crées et coproduites, les autorités publiques devraient créer (directement ou indirectement) des "espaces d'expérimentation" où de nouveaux assemblages socio-matériels et de nouvelles solutions puissent être imaginés et testés : *espaces d'innovation publique* où différents acteurs, y compris les fonctionnaires, pourraient se rencontrer, interagir, discuter des différentes possibilités et développer des prototypes pour les concrétiser. Des espaces où ces nouvelles idées peuvent aller plus vite dans leur trajectoire, du premier stade héroïque (où les inventions sociales sont encore des prototypes), aux stades les plus aboutis, qui voient se créer les entreprises plus matures et, si nécessaire, où des produits et services potentiels sont conçus et mis en valeur.

Globalement, les mouvements sociaux émergents indiquent la viabilité d'une nouvelle relation entre les citoyens et le secteur public. Cette relation génère des réseaux originaux de co-design et de co-production : de nouveaux assemblages socio-matériels, où les citoyens et les autorités publiques s'engagent dans un dialogue portant non seulement sur ce qu'il y a à faire et comment le faire, mais également, partant de ce constat, sur une réelle réalisation pratique.

The notion of service co-production is also useful to navigate a more general discussion on the roles of the state, individuals and communities in solving complex social problems. Let's be clear, this approach does not mean reducing the importance of public agencies in terms of the state's role in delivering public services, nor should it be seen simply as a way to reduce public spending. Instead, in these scenarios, public agencies shift from being (mainly) service providers towards becoming (mainly) *citizens' active partners* with the capability to support, and if needed, stimulate and steer citizens' participation, contributing in terms of know-how and experience, and also by getting directly involved. And in these new configurations, co-production can achieve greater outcomes not just because it is cost-effective, but because it works better.

Public innovation places. On the basis of the experiments done so far, it can be said that to become triggers and promoters of co-created and co-produced solutions, public agencies should (directly or indirectly) create some kind of 'experimentation spaces' where new socio-material assemblies and new solutions can be imagined and tested: *public innovation places* where different actors, civil servants included, can meet, interact, discuss different possibilities and develop prototypes to substantiate them. And where these new ideas can move faster in their trajectory from the first heroic stage (where social inventions are still prototypes), to subsequent ones, when more mature enterprises are created and, if necessary, where dedicated enabling products and services are conceived and enhanced.

Overall, emerging social movements indicate the viability of a new relationship between citizens and the public realm. This relationship generates original co-design and co-production networks: new socio-material assemblies, where both citizens and public agencies are engaged in a conversation on not only what to do and how to do it, but on this basis, practically doing it.

A PLACE FOR

international design and social innovation

Bien plus qu'un endroit où se rencontrer, se connaître, se détendre, le Meeting Point est également un espace où les visiteurs sont en mesure de s'informer sur tous les aspects de RECIPROcity et de participer au débat sur le design comme force propulsive de cohésion et d'innovation sociales. Ce lieu aux finalités multiples inclut Mapping the Design World, un projet documentaire en devenir qui réunit une centaine d'exemples provenant de différents pays où le design est vecteur de solutions pour le mieux-être de la collectivité et un espace pour le débat.

Much more than a place to meet & greet yet with a distinctly social atmosphere, the Meeting Point is also meant to be a lab where visitors can be actively informed and confronted with the central theme of RECIPROcity and take part in the debate on design as a driving force for social cohesion and innovation. This multi-purpose place includes Mapping the Design World, an ongoing documentary project displaying a number of examples from different countries where design is a vector of solutions for the well-being of the community, which also offers a forum for debate.

Le Meet *ing Point* constitue plus qu'un lieu où les visiteurs peuvent se rencontrer et en apprendre davantage sur le programme de RECIPROcity. En tant que plateforme de *Mapping the Design World*, il donne aussi un aperçu de ce que sera l'objectif principal de la Biennale dans les années à venir : l'innovation sociale. En mettant en lumière une multitude d'activités, il essaye de répondre à la question 'Qu'est-ce que le design social ?' tout en permettant de découvrir la richesse qui caractérise le nombre croissant de projets dans le domaine. Les visiteurs sont invités à réfléchir à la façon dont ces exemples pourraient avoir un impact sur leur propre vie, et sur celle de Liège, une ville qui se réinvente à travers une série de schémas à grande échelle. Enfin, la plateforme essaye de montrer que, loin d'être le résultat d'une stratégie marketing, cette décision de se concentrer sur le design social est née du besoin et de la conviction que si le design veut continuer à avoir du sens, il doit devenir social. Etant un des moteurs de la Révolution Industrielle sur le continent européen, Liège a aussi été le berceau du design au cours de ces deux derniers siècles. Il semble par conséquent logique que, maintenant que nous sommes dans une période post-industrielle, Liège se positionne comme pionnière pour l'avenir.

Le point de départ pour *Mapping* était de présenter 100 projets provenant d'environ 100 pays, avec une nette préférence pour des pays souvent en dehors du 'radar

the meeting point

The Meet *ing Point* is meant to be more than just a place where visitors can meet and greet, and find out about RECIPROcity's programme. As a platform for *Mapping the Design World*, it also offers an insight into what will be the Biennial's central focus in the years to come: social innovation. Highlighting a multitude of activities, it tries to answer the question 'What is social design?', while offering a taste of the richness that characterizes the rapidly growing number of projects in the field. Visitors are invited to reflect on how these examples could impact on their own life, and that of Liège, a city re-inventing itself through a series of large-scale schemes. Last but not least, the platform also tries to make clear that – far from being the result of a marketing strategy – this decision to focus on social design was born out of need, and the strong belief that if design still wants to make any sense, it will have to get social. As one of the engines of the Industrial Revolution on the European continent, Liège has also been at the cradle of design as we have known it over the last two centuries. It therefore seems logical that, now that post-industrial times have come, Liège also pioneers its future.

The star *ting point* for *Mapping* was to show 100 projects from an equal number of lands, with a clear preference for those countries largely off the conventional design radar, such as Afghanistan or Zambia. Positive discrimination

design' conventionnel, comme l'Afghanistan ou la Zambie. Une discrimination positive a aussi déterminé la sélection d'en moyenne un projet par pays, en donnant la même valeur à des lieux à peine connus comme les îles Féroé ou les îles Lofoten, qu'aux Etats-Unis, à la Russie ou à la Chine. Finalement, plutôt que de choisir le projet le plus important dans chaque pays, ce qui aurait limité le choix aux innombrables abris d'urgence et aux écoles développées pour les pays du tiers-monde, nous avons eu une vue plus panoramique. Malgré quelques détours, la destination finale a suivi le plan initial, avec comme résultat une image déformée d'un monde à l'envers qui propose une compensation vivante pour les images faussées auxquelles nous sommes souvent confrontés.

Mais s'il vous plaît, ne pensez pas que ce résultat prétende être représentatif ou complet. C'est plutôt une sélection qui suggère une série infinie de stratégies et la dynamique extraordinaire avec laquelle ces possibilités sont exploitées ; une inventivité, un enthousiasme et même une joie qui réfutent le cynisme, le désespoir et la tristesse qui accompagnent souvent le design social. Travaillant dans des domaines variés et qui ne sont pas souvent reliés, leurs champs de bataille sont diffus : éco design, design durable et expérimental, design critique, politique et radical, anti-design, design recyclé, design re-cesti, design re-cela, design

M A X B O R K A

also determined the selection of an average of one project per country, giving the same value to inconspicuous places like the Faroe- and Lofoten Islands as to the USA, Russia and China. Finally, rather than going for the most important project in each country - reducing the innumerable emergency shelters or schools developed for third world countries - we took a more panoramic view. Although some detours took place on route, the final destination followed the initial plan, resulting in a deformed image of a topsy-turvy world that offers a life-affirming compensation for the equally distorted images we are usually confronted with.

But please: this outcome makes no claim to be representative or exhaustive. Instead, it's a selection that suggests the endless range of strategies, and the extraordinary dynamics with which these possibilities are being exploited; an imaginativeness, enthusiasm and even joyfulness that totally refutes the cynicism, despair and dreariness that often accompanies social design. Working in diverse realms, which are often hardly connected, their order of battle is scattered: eco design, sustainable and experimental design, critical-, political- and radical design, anti-design, up cycling and recycling, re- this, re-that, re-whatever. Their goals and methods differ greatly. And yet, what binds them is stronger: a mutual striving for

re-n'importe quoi. Leurs objectifs et méthodes sont très différents. Cependant, ce qui les lie est plus fort : un acharnement mutuel pour que dans un monde idéal, chaque forme de design vise comme objectif principal, les intérêts et le bien-être de la société dans son ensemble, pas seulement ceux d'un groupe en particulier, encore moins ceux d'une industrie. Chacun, à sa façon, a aussi provoqué une rébellion contre la tyrannie de ce qui est considéré comme du bon design par la société de consommation : chic, glamour, luxueux ou simplement des objets de désir pratiques, beaux et très séducteurs, mais aussi dangereux et mortels, des 'formes fatales' qui promettent le ciel, mais sont un aller simple pour son antipode.

En parallèle avec l'explosion globale et l'implosion du design générique, sur un plan sémantique, d'autres fondamentaux causent une crise mondiale, que même les plus endurcis ne peuvent ignorer. Cette agitation continue influence directement le thème de la Biennale, la relation entre le design et la mémoire : dans son éternelle célébration du nouveau, le design souffre d'un Alzheimer inné, où la logique de renouvellement permanent qui doit garantir un retour sur investissement résulte aussi en surproduction, une obsolescence programmée des biens et un marché sursaturé – la seule façon de s'en sortir : conquérir de nouveaux territoires. Ceci a non seulement des conséquences désastreuses en termes de conditions de travail ou de gaspillage, le design étant considéré alors comme un 'rejeton' de l'Occident, mais encore, cela a totalement détruit d'autres cultures, gommant leur mémoire et leur identité.

Au cours de ce processus, le dernier mot dans la formule magique *Form follows Function* (la forme suit la fonction) s'est développé en *Finance & Fashion, Fun, Funk & Fuck, Fiction & Friction* ou *Fury & Fairy*. D'autres mots en F, tels que *Famine, Favela, Fai-da-te, Fragility* et *Foco* ou *Foquismo* doivent être ajoutés et les remplacer de toute urgence. L'idéologie qui est née des prémisses énoncées par Che Guevara était qu'un petit groupe de personnes peut lancer une révolution basée sur une stratégie de guérilla et d'attaques éclairs. Par nature, et en opposition avec les jeux de pouvoirs de l'industrie, la plupart des initiatives mises en lumière dans *Mapping* sont petites et humbles. Ce qu'elles proposent peut arriver beaucoup trop tard, leur effet n'excédant pas celui de la proverbiale goutte d'eau dans l'océan. Cependant, le pouvoir du seul réseau social offre un impact qui va bien au-delà du niveau local, les rendant proche des papillons d'Edward Norton Lorenz, qui peuvent changer le cours d'une tornade au Texas en battant des ailes au Brésil. Inutiles si isolés, imaginez ce qu'il arriverait s'ils le faisaient ensemble et *Mapping* aspire à être un catalyseur qui aiderait à synchroniser l'ensemble de ces battements d'ailes.

meeting, mapping and flapping

LA FORME SUIVRA LE FOCO ! / FORM WILL FOLLOW FOCO!

what in an ideal world every form of design should take as its main goal, namely the interests and well-being of society as a whole, and not just those of one particular group, let alone exclusively the interests of corporate industry. Each in its own way has also raised rebellion against the tyranny of what is proclaimed to be good design by consumer society: slick, glamorous, luxurious, or simply practical objects of desire, good-looking and highly seductive, but also lethal and perilous — 'formes fatales' that promise heaven, but are a one-way ticket to its antipode.

Parallel to generic design's global explosion and implosion on a semantic level, other fundamentals are causing a worldwide crisis, which even the most hard-core cannot ignore. This ongoing turmoil plays directly to the Biennial's theme, the relationship between design and memory: in its eternal celebration of the new, design suffers from an innate Alzheimer, wherein the logic of permanent renewal that has to guarantee a return of investment also resulted in overproduction, a programmed obsolescence of goods, and a market that is oversaturated — the only way out: conquer new territories. Not only does this have disastrous consequences in terms of working conditions or waste, with design being an offspring from the West, but it has also wiped other cultures away entirely, erasing their memory and identity.

All along this process, the last word in the magical formula *Form follows Function* expanded to *Finance & Fashion, Fun, Funk & Fuck, Fiction & Friction, or Fury & Fairy*. Yet other F-words urgently have to be added and replace them, such as *Famine, Favela, Fai-da-te, Fragility* and *Foco* or *Foquismo*, the ideology that grew out of Che Guevara's premise that a small group of dedicated people can set off a revolution based on a hit-and-run guerrilla strategy. By nature, and in opposition to the power game of corporate industry, most of the initiatives highlighted in *Mapping* are small to humble. What they propose may also come far too late, their effect hardly exceeding that of the proverbial drop of water on the proverbial hot plate. And yet: the power of social networking alone often raises their impact far beyond the local level, making them not unlike Edward Norton Lorenz' butterflies, which can alter the path of a tornado in Texas by flapping their wings in Brazil. Useless as it may be in isolation, imagine what would happen if they started to do so together, and *Mapping* aspires to be a catalyzer that helps synchronize all that flapping.

Mapping the design world



AFGHANISTAN, PAKISTAN, CAMBODGE/CAMBODIA | SKATEISTAN.

La première école au monde à utiliser le skateboard comme moyen de déplacement pour les agents qui éduquent et luttent contre les discriminations sociales, entre les sexes ou entre riches et pauvres, dans les pays déchirés par la guerre. | The world's first school using skateboarding as a wheeled agent to educate, and fight social barriers - between genders, or rich and poor - in war-torn countries.
www.skateistan.org



AUTRICHE/AUSTRIA | MISCHER"TRAXLER: TRAVAUX COLLECTIFS | COLLECTIVE WORKS.

Analysant la relation entre la technologie et les humains. La machine fonctionne uniquement lorsque les gens y prêtent attention. | Investigating the relationship between technology and humans. The machine literally only functions when people pay attention to it.
www.mischertraxler.com



BALI | JOHN & CYNTHIA HARDY: L'ECOLE LA PLUS VERTE SUR LA TERRE. | THE GREENEST SCHOOL ON EARTH.

Un des exemples les plus impressionnants des qualités du bambou: un matériau de construction naturel, local, économique et à croissance rapide. L'école intègre l'innovation durable dans son programme académique. | One of the most impressive examples of bamboo's capacities: a natural, local, cheap and fast-growing building material. The school pioneers sustainability within its academic curriculum.
www.greenschool.org



BULGARIE/BULGARIA | ANONYME: VIVRE AVEC SON TEMPS. | ANONYMOUS: MOVING WITH THE TIMES. Une récente variation sur le thème d'un Monument de l'Armée soviétique à Sofia, qui commémore la 'libération' russe, avec des soldats de l'Armée Rouge repeints en superhéros des bandes dessinées. | A recent redo of the Soviet Army Monument in Sofia that commemorates the Russian 'liberation', with Red Army soldiers painterly transformed into comic-book superheroes.



CHILI/CHILE | ALEJANDRO ARAVENA & ELEMENTAL: QUINTA MONROY.

Un logement social pour les squatteurs. Les architectes ont utilisé le petit budget du subside gouvernemental pour construire la moitié d'une maison pour chaque famille (image à gauche), en aidant les propriétaires à construire la seconde moitié pour un montant encore moindre, leur donnant ainsi la possibilité de personnaliser leurs maisons (image à droite). | Social housing for squatters. The architects used the extremely low government subsidy to build half a house for each family (above left), helping the owners to construct the second half for an even smaller amount, thus also giving them the opportunity to personalize their homes (above right). www.elementalchile.cl



ALLEMAGNE/GERMANY | RAUMLABOR: EICHBAUMOPER.

Une station de métro vandalisée dans un quartier malfamé, au milieu d'un carrefour routier, a été temporairement transformée en une maison d'opéra. Le livret est écrit par les résidents locaux. | A vandalized metro-station with a rough reputation in the eye of a highway intersection was temporarily transformed into an opera house, local residents writing the libretto. www.raumlabor.net



NORVEGE/NORWAY | HVELV: SVALBARD - CHAMBRE FORTE POUR LES GRAINS DE LA PLANETE | GLOBAL SEED VAULT.

Construite récemment pour conserver un double des graines contenues dans les banques génétiques du monde entier, la chambre forte se trouve à 120m de profondeur, en dessous d'une montagne d'arénite sur l'île de Spitsbergen, à environ 1300 km du Pôle Nord. | Recently built to preserve duplicate copies of seeds held in gene banks worldwide, the vault is 120m deep inside a sandstone mountain on the Island of Spitsbergen, about 1300km from the North Pole. www.regjeringen.no



PHILIPPINES | MY SHELTER FOUNDATION & MIT: UN LITRE DE LUMIERE | A LITRE OF LIGHT- ISANG LITRONG LIWANAG.

Trois millions de foyers en dehors du centre de Manila survivent sans électricité, pendant que même dans la capitale nombreux habitants vivent dans l'obscurité. Ces "lampes" consistent en une vieille bouteille en plastique, remplie d'eau et de quelques cuillères à café d'eau de javel, qui jouent le rôle d'agent antibactérien. Une fois installées dans un trou situé dans le toit, elles diffusent la lumière du soleil. | Three million households outside central Manila survive without power, while even in the capital many live in darkness. These 'lamps' consist of a waste plastic bottle, filled with water and a few teaspoons of bleach, which acts as an anti-bacterial agent. Once put through a hole in the roof, they diffuse the sunlight. <http://isanglitrongliwanag.org>



SUISSE/SWITZERLAND | VESTERGAARD FRANDSEN:
LIFESTRAW®.

Applaudi et critiqué, cet exemple de design social est une bonne démonstration de la difficulté d'évoluer dans ce secteur. Un dispositif de filtrage qui s'attaque à l'un des plus grands problèmes existant : la disponibilité de l'eau potable. | Applauded and criticized, this example of social design is a good demonstration of how difficult it is to operate in the field. A filter device that tackles one of the biggest problems: the availability of clean water.
www.vestergaard-frandsen.com



ETATS-UNIS/USA | TYREE GUYTON & SAM
MACKEY:

LE PROJET HEIDELBERG | THE HEIDELBERG
PROJECT.

Un espace en plein air dédié à l'art et qui a marqué le renouveau de Detroit. Depuis l'ultime incarnation du rêve américain par "motor city" et Motown, la ville s'était transformée en un lieu fantôme avec pour seul motif de vantardise, un taux record d'homicides. | An outdoor art environment that started the rebirth of Detroit. Once the ultimate embodiment of the American dream as home to 'motor city' and Motown, the place had turned into a ghost town with only a record-high murder rate to boast of. www.heidelberg.org

MEETING POINT:

MAPPING THE DESIGN WORLD REIVENTER LIEGE

Concept & coordination

Max Borka

Assistante / assistant

Hanne Vanhaesebrouck

Scénographie / scenography

Concept : Max Borka

Design : Johanna Dehio & Dominik Hehl

Graphisme / graphic design

Fremdkörper (Andrea Mehlhose & Martin Wellner)

Photographie / photography

Anna Pannekoek

Remerciements / thanks to

Bières de Chimay

Donnez-moi une bonne raison pour laquelle je devrais vivre à Liège ! Que peut-on y aimer? Que peut-on y détester? Par exemple, existe-t-il une identité liégeoise? Peut-on essayer de décrire quelque chose d'aussi fugace? Si c'est le cas, quelles sont les caractéristiques principales de cette identité? D'où viennent-elles? En quoi sont-elles typiquement wallonnes? Ou même flamandes? Ou belges? Quel est le lien avec ce qui est maintenant décrit comme l'Euregio? Comment cette identité se traduit-elle dans les arts locaux? Dans les traditions et les rituels? Dans la nourriture? Dans les vêtements? Peut-on définir un artiste ou un architecte typiquement liégeois? Qui? Ou un style et un mouvement architectural ou artistique typique? Lequel? De quelle façon cette identité et cette culture s'expriment-elles aujourd'hui? Dans quelle partie de la ville? Dans quelle partie de la population? Quels bâtiments? Quels objets? La mémoire de la ville a-t-elle été bien préservée? Devrait-elle l'être? Si non, pourquoi pas? Si c'est le cas, comment? Avec quels moyens? Le design peut-il aider? Le Conseil communal actuel inscrit-il cette identité à son ordre du jour? Est-ce une priorité? Comment?

Give me one good reason why I should come and live in Liège? What's to love? What's to hate? For instance, has there ever been such a thing as a Liège identity? Can one even try to describe something so fleeting? If so: what were the main characteristics of this identity? Where did they come from? In what way were they typically Walloon? Flemish even? Or Belgian? What was the link with what is now described as the Euregio? How did this identity find a translation in the local arts? In traditions and rituals? Food? Clothing? Was there ever such a thing as a typical Liège artist or architect? Who? Or a typical architectural or artistic style and movement? Which one? In what way is that identity and culture expressed today? In what part of the city? In what part of the population? What buildings? What objects? Has the city's memory been well preserved? Should it be? If not, why not? If so, how? With what means? Can design help in this? Does the present city council have that identity on its agenda? Is it a priority? How? Do you think living circumstances in Liège could be improved? In what way? What about social life for instance? And what about



Lieu / Venue

Musée de la Vie wallonne
Espace Saint-Antoine
cour des Mineurs
4000 Liège

d e b a t e s

Pensez-vous que les conditions de vie à Liège pourraient être améliorées? De quelle façon? Et la vie sociale? Et les grands projets prévus? Etes-vous au courant de ceux-ci? Pensez-vous que vous avez été impliqués de façon satisfaisante? En êtes-vous contents? Qu'est-ce qui vous plaît dans ces projets? Que manque-t-il? Pensez-vous que ces projets ont été inspirés par l'histoire de Liège? De quelle façon vont-ils rendre la vie à Liège meilleure? Pour qui? Vont-ils ranimer sa mémoire et son identité? De quelle façon? Pensez-vous que la communication autour de ces projets pourrait être meilleure? Que pensez-vous de la Gare des Guillemins de Calatrava? L'aimez-vous? Pourquoi? Pourquoi pas? Les exemples de *Mapping the Design World* vous inspirent-ils? Certains pourraient-ils être appliqués à Liège?

Du formidable au fragile, ces questions et bien d'autres sont au centre d'une série de trois débats qui donneront, espérons-le, le coup d'envoi d'initiatives dans lesquelles les citoyens de Liège, mais aussi d'ailleurs, experts ou non, peuvent, de façon indiscriminée, discuter et intervenir dans le futur de la 'Cité Ardente'. Ouverts dans leur contenu et dans leur forme, les débats ont lieu autour d'une grande table et, après un petit mot d'introduction des intervenants, toutes les personnes présentes peuvent prendre part aux discussions.

these Grand Projects that are planned? Are you aware of them? Do you think you have been satisfactorily involved? Are you happy with them? What do you like about them? What do you miss in them? Do you think they have been inspired by Liège's history? In what way will they make living in Liège better? For whom? Will they revive its memory and identity? In what way? Do you think they could be better communicated? What do you think of Calatrava's Gare des Guillemins for instance? Do you like it? Why? Why not? Do the examples on display in *Mapping the Design World* inspire you? Could some of them be applied to Liège?

From the formidable to the fragile, these and many more questions stand central to a series of three debates that it is hoped will kick-off a tradition of initiatives in which the people of Liège, but also outsiders, experts or not, can indiscriminately discuss and intervene in the future of 'The Ardent City'. Open in content and form, the debates take place around a large table, and following a short introductory talk with the speakers, anyone and everybody present is welcome to participate.

En lien avec le thème de RECIPROCITY, chaque débat se concentre sur un aspect spécifique de Liège, à savoir : habitat, mobilité et mémoire.

La sélection des intervenants - principalement liégeois - est conçue pour déclencher le débat. Chaque séance comprend : un artiste, un designer, un architecte, une personnalité culturelle majeure, un représentant des pouvoirs publics et un représentant des réseaux sociaux locaux existants, tels que la Casa Nicaragua.

In line with RECIPROCITY's theme, each debate will focus on Liège in respect to the following aspects: housing, mobility and memory.

The mix of speakers - mostly from Liège - is designed to trigger debate, each event featuring: one artist, one designer, one architect, one other major cultural figure, one person from the public authorities, and one person who represents the existing local social networks, such as Casa Nicaragua.

Max Borka

Réinventer Liège

Exercices de co-création & débats / Exercises of co-creation & debates

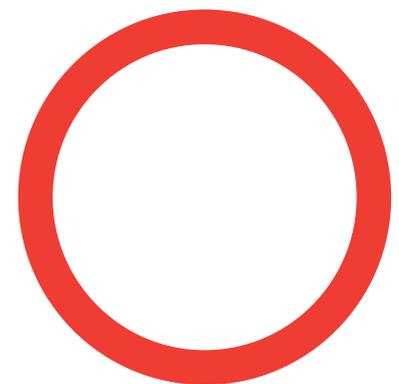
Liège est littéralement investie par RECIPROcity. Chaque exposition est une expression de "réciprocité" et en lien direct avec des lieux-clés de la ville : les universités, les musées, un quartier... Les expositions sont confiées à des commissaires indépendants. Les protagonistes de ces expositions & laboratoires sont issus de différents milieux, pays et cultures, de la Province de Liège à l'Euregio Meuse-Rhin, de l'Italie au Japon... Le principe est de multiplier les points de vue pour favoriser la richesse du débat autour du rôle du design aujourd'hui et ce, dans une perspective de changement durable.

L'accès à toutes les expositions est gratuit.

RECIPROcity is literally everywhere in Liège. Each exhibition is an expression of 'reciprocity', forming a relationship with key places in the city: universities, museums, a neighbourhood...The exhibitions & workshops are entrusted to independent curators, with the protagonists coming from different backgrounds, countries and cultures, from the Province of Liège to the Euregio Meuse-Rhine, from Italy to Japan... The principle is to multiply the points of view, offering diverse interpretations of design and stimulating a rich debate on the role of design today within the perspective of sustainable changes.

Admission to all exhibitions is free of charge.

LES EXPOSITIONS CENTRALES EXHIBITIONS



Alors, moi, j'étais celle
que celle qui m'avait fait
apercevoir quel'œuvre
d'art était le seul moyen
de retrouver le Temps
perdu, une nouvelle
Lumière se fit en moi.
Et je compris que tous ces
matériaux de l'œuvre
littéraire, c'était ma vie
passée: je compris qu'ils
étaient venus à moi, dans
les plaisirs frivoles,
dans la paresse, dans la
tendresse, dans la
douleur, emmagasinée par
moi, sans que je devinasse
plus leur destination,
leur survivance de même
que la graine met tant en
réserve tous les aliments
qui nourriront la plante."

'A LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU' | MARCEL PROUST

MEMORABILIA

designing souvenirs

Fruit d'un appel à projets international lancé en octobre 2011, l'exposition se veut un hommage au pouvoir évocateur des objets, qui ont la capacité de stimuler notre mémoire en créant de nouvelles 'madeines de Proust'. Le but de l'exposition est d'assembler une sélection de 60 objets qui contiennent des empreintes représentatives et reconnaissables de l'histoire de chaque designer, tels que son lieu de naissance ou d'adoption, son ethnie, son héritage culturel, afin d'offrir au public une mosaïque de petits bouts de mémoire, de cheminements vers le souvenir et éveiller des façons innovantes de découvrir et de participer activement à l'évolution de la société.

Les projets ont été sélectionnés par un jury international parmi 400 candidatures issues de 31 pays. Trois prix (International, Eurégio Meuse-Rhin et Wallonie) et une mention spéciale attribuée par le magazine de design Yookô ont été décernés.

Resulting from an international call for entries launched in October 2011, this exhibition is a homage to the evocative power of objects, which have the ability to stimulate our memory and create new 'madeines of Proust'. The aim of the exhibition is to gather a selection of 60 objects that contain representative and recognizable traces of the history of each designer, of his/her place of birth or living, ethnic group and cultural background, in order to offer the public a mosaic of hints and souvenirs that mark individual and shared pasts and awake innovative ways to discover and critically participate in an evolving society.

The projects were chosen by an international jury (see the website for the complete list of names) from a selection of 400 candidates coming from 31 different countries. Three prizes (International, Euregio Meuse-Rhine and Wallonia) and a special mention by the French magazine Yookô have been awarded.

Comité de sélection / selection committee

Anna Bernagozzi (consultante en design et professeur à / design consultant and teacher at ENSAD Paris), Guus Beumer (directeur de / director of Marres et directeur artistique de / and artistic director of NAIM/Bureau Europa, Maastricht), Jan Boelen (directeur artistique / artistic director of Z33, Hasselt), Virginio Briatore (journaliste / journalist, Milan), Julie Brunel (représentante de / representative of UDB (Union des Designers en Belgique / Belgian Designers Union), Moniek Bucquoy (journaliste et directrice de / journalist and CEO Designcentrum Vlaanderen, Gand/Ghent), Florence Conradt (Clap, Liège), Françoise Foulon (Administrateur délégué du / executive director of Grand-Hornu, Mons), Alain Gilles (designer, Bruxelles / Brussels), Olivier Gilson (designer et responsable des résidences / designer and residences project manager of MAD, Bruxelles / Brussels), Pierre Henrion (professeur à / professor at Académie Royale des Beaux-Arts de Liège et / and conservateur du / curator of the Musée en Plein-Air du Sart-Tilman, Liège), Giorgia Morero (Wallonie-Bruxelles Design/Mode), Marie Renault (designer STÜV), Natascha Rommens (project manager - Flanders District of Creativity, Leuven), Alexander von Vegesack (fondateur du / founder of Vitra Design Museum et directeur du / and director of Domaine de Boisbuchet, France) & Anna Yudina (rédacteur en chef de / chief editor at Monitor magazine, Paris).

Coordination

Nicolas Delathuy (Wallonie design), Claudine Moreau (Province-Culture), Stéphanie Vessièrè (Wallonie Design)

Observateurs / observers

Giovanna Massoni (présidente / president), Claudine Moreau - OPMA, Clio Brzakala - Wallonie Design.

Concept

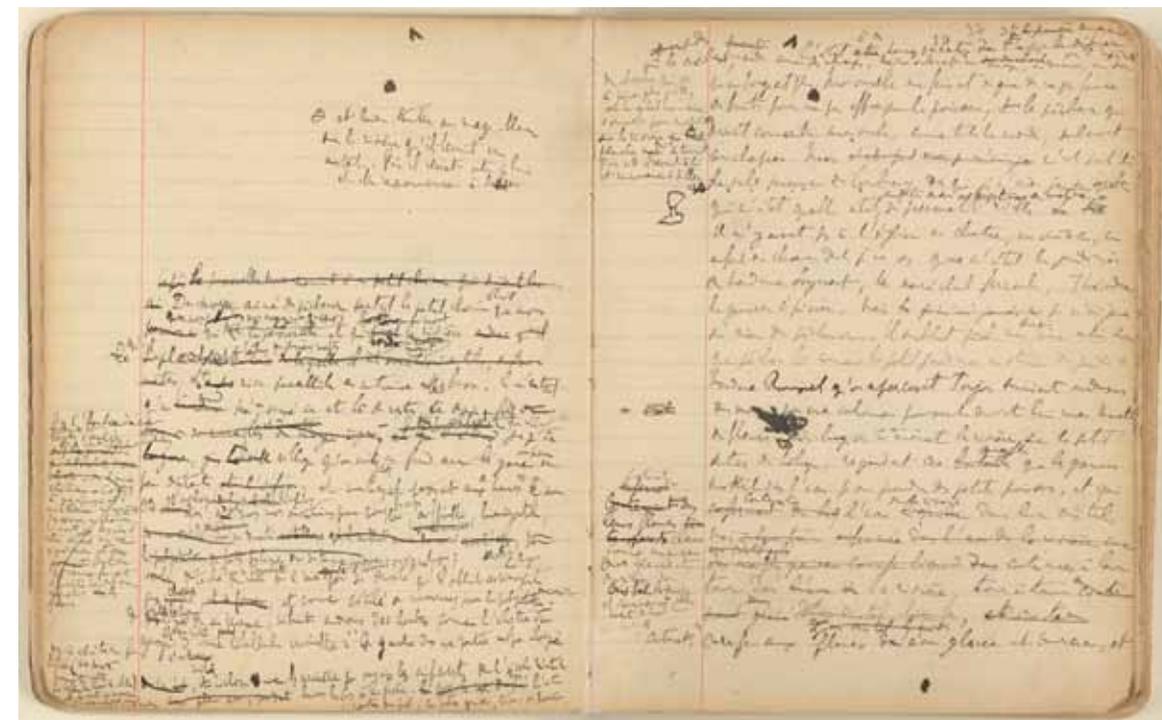
Giovanna Massoni

Scénographie / scenography

Kaspar Hamacher & Matylda Kryzkowski

Événement connexe / related event

Objets de mémoire (Objects of Memory) – colloque organisé par / symposium organized by ALPAC Liège



Marcel PROUST, manuscrit/manuscript, A la recherche du temps perdu. XXXVIII-LII Du côté de chez Swann, XLIV Combray, XIXe, source BNF NAF 16652



Lieu/Venue

Espace Saint-Antoine
Musée de la Vie wallonne
cour des Mineurs
4000 Liège

“...l’édifice immense du souvenir”.

Marcel PROUST, A la recherche du temps perdu. Du côté de chez Swann, 1913.
Marcel PROUST, In Search of Lost Time: Swann's Way, 1913.

“Elle envoya chercher un de ces gâteaux courts et dodus appelés Petites Madeleines qui semblent avoir été moulés dans la valve rainurée d’une coquille de Saint-Jacques”.

La scène des Petites Madeleines est merveilleusement bien écrite, dépeignant des sentiments dans des questions émotionnelles et souvenirs sensibles, qui imprègnent le lecteur. Cette évocation d’un frisson irradie et se blottit dans le souvenir, tout comme le font certains projets qui sont présentés dans l’exposition Memorabilia. Dans ce contexte, les délicieuses Madeleines - *si grasement sensuelles* - ont tout de suite éveillé le souvenir, se démarquant des projets reçus, en l’occurrence, plus de 400 projets ont été envoyés à RECIPRO CITY par des designers provenant de 31 pays.

La diversité des projets reçus nous pousse à nous demander s’il n’existerait pas des malentendus au sujet du mot ‘memorabilia’. Le Robert indique que ce sont des souvenirs : des mots, des objets, des produits, des choses, des bagatelles, des gadgets... qui nous rappellent des événements passés ; associations d’expériences. Les designers sélectionnés ont fait référence à ces deux parties de la définition. Ils les ont interprétées, capturant la valeur initiale de quelque chose ou de son souvenir, l’insufflant dans un objet, produit ou projet, et transformant l’expérience en quelque chose de mémorable pour eux-mêmes ou les autres. Certains objets sont comme des cocktails, pleins de formes, de couleurs et d’éléments. Ils peuvent être fonctionnels, décoratifs, physiques, virtuels, tout à fait contemporains et même très innovants. Ce que montre l’exposition, c’est qu’au bout d’un certain laps de temps les souvenirs acquièrent de multiples significations.

“... the vast structure of recollection.”

“She sent for one of those squat, plump little cakes called ‘petites madeleines, which look as though they had been moulded in the fluted valve of a scallop shell.’”

The scene of the Petites Madeleines is magically well written, portraying feelings wrapped up in emotional questions and sensitive memories that stay with the reader. This goose-bump evocation, shines, and nestles in the memory, just like some of the projects featured in the Memorabilia exhibition. Here, the good Madeleines – *si grasement sensuelles* – instantly excited the process of recall, standing out from more than 400 submissions that were sent to RECIPRO CITY by designers coming from 31 countries.

The diversity of the works we received makes us wonder whether there are misunderstandings regarding the very word ‘memorabilia’. The Collins dictionary states it as memories: words, objects, products, things, trinkets, gadgets... which remind [one of] past events; associations of experiences. It was these two strands of definition that the selected designers referred to and interpreted, capturing the initial value of something or of its memory in an object, product or project, and transforming the experience into one that becomes memorable for them or others. Some are like cocktails, full of shapes, colours and components; they can be functional, decorative, physical, virtual, highly contemporary and even innovative. What the exhibition shows, is that after time memories take on multiple meanings.

Au fil de la sélection, le jury a vu émerger une certaine forme de classification : des projets liés à des souvenirs très personnels, des associations superficielles, des objets déjà vus, tous différents, mais toujours basés sur des éléments existants. Toutefois, certains objets, le plus souvent ceux venus d’Asie, sont de vrais memorabilia, tirant leur essence de vrais souvenirs provenant d’images archétypes de l’histoire.

Memorabilia emmène les gens vers d’autres mondes, vers d’autres pensées, le tout sur un fond de bruissement varié. Ce murmure, matière première du travail des designers dans leur projet, rencontre nos interprétations, notre contexte, pour permettre l’émergence de nouvelles convergences, afin de rendre l’expérience mémorable. Et ce n’est que grâce à de telles interactions réciproques - usage, consommation et associations avec des objets et des mots - que les memorabilia acquièrent leur valeur.

Les objets et produits que le jury a sélectionnés pour l’exposition devraient donc devenir des souvenirs, pas seulement pour RECIPRO CITY, mais simplement parce qu’ils valent la peine qu’on s’en souvienne, grâce à leur ingéniosité, les associations qu’ils évoquent, le souvenir d’autres événements et de soi-même dans des circonstances particulières. N’oublions pas que tous les projets présentés sont des memorabilia potentiels, avec l’une ou l’autre signification, occupant un espace quelque-part entre réalité et fiction.

As the selection evolved, the jury observed a certain classification emerging: projects linked to very personal memories; superficial associations; objects that have already been seen; all different but always based on existing elements. Yet some objects, mostly the ones from Asia, are real memorabilia, existing as real memories that come from archetypal images of history.

Memorabilia can lead people to other worlds, to other thoughts, often accompanied by a background rustling. These murmurs, which the designers deal with in their projects, quickly encounter our interpretations, our context, to allow new convergences to emerge, to make the experience what we call memorable. And it is only from such reciprocal interactions - use, consumption, and associations with other objects and words - that an expression of memorabilia gets its value.

The objects and products that the jury selected for the exhibition should thus become memories, not only for RECIPRO CITY, but simply because they are worth remembering thanks to their ingenuity, the associations they evoke, the memory of other events and of oneself in specific circumstances. Let’s not forget that all the featured works are potential memorabilia, with one or another meaning, inhabiting a place somewhere between reality and fiction.

Prix International Award



Eugenia Morpurgo IT
eumorpurgo@gmail.com
www.eumo.it

R.I.Y. Repair It Yourself (Répare-le toi-même) 2011

Prototype
semelle et semelle intérieure : caoutchouc; chaussure: textiles variés + kit de réparation | sole & innersole: rubber; upper: varied textiles + repair kit
pointure | size 37 shoe (approx 27 x 8 x 5 cm)



"Autrefois, on n'hésitait pas à réparer ce qui était cassé et si on n'y arrivait pas chez soi, on allait chez un professionnel qui faisait partie d'une structure socio-économique active dans la réparation. En réfléchissant à cette société du tout-jetable dans laquelle nous vivons maintenant, j'ai repensé, pour développer ce projet, à l'époque et au comportement de mes grands-parents et j'ai essayé d'en retirer le positif pour l'adapter à un contexte contemporain."

"Once people didn't hesitate to fix broken things, and if you couldn't do it at home then you'd take it to a pro who was part of a full socio-economical structure built around the activity of repairing. Considering how we became a throwaway society, I've looked back to the times of my grandparents for this project, and tried to positively extract their behaviour to suit a contemporary context."

Chaussures composées de trois éléments détachables et conçues pour pouvoir être réparées chez soi (feutre, rapiéçage, reprisage) avec des modèles d'empeigne que l'on peut trouver sur internet et qui peuvent être partagés avec la personne qui porte les chaussures.

Shoes composed of three detachable components and designed for home repair (felt/patching/darning), with online upper patterns shared with the wearer.

©Photos :
Portrait : Chiara Dainese
Objet/Object: Eugenia Morpurgo

Prix Euregio Award



Michaël Bihain BE
info@bihain.com
www.bihain.com

Diaphragm 2012

Prototype : G-Desmet (BE)
multiplex cintré, finition : frêne naturel ou laqué | bent plywood, finished in natural ash or lacquered
Ø37.5/43.5 x 45 cm (h)



"Des questions et des réponses possibles, mais pas nécessairement dans cet ordre. Lorsque j'ai créé ce tabouret, je pensais à la synthèse de sa composition, à savoir la relation entre l'émotion et la structure. Comment réexaminer un objet qui est enraciné dans notre inconscient collectif et créer quelque chose qui nécessite un désir émotionnel de s'impliquer, essentiel pour l'apprécier durablement ?"

"Questions and possible answers, not necessarily in that order. When I was making this stool I was thinking about the synthesis of its composition, namely the relationship between emotion and construction. How do you reassess an object, rooted in the collective mind, and create something that demands emotional involvement essential for lasting appreciation?"

Un tabouret empilable qui revisite un archétype. Il se compose de trois éléments identiques assemblés selon un angle de base de 90°.

Stackable stool that revisits an archetype and is composed of three identical elements, bent to the standard angle of 90°.

©Photos :
Portrait : Benjamin Brolet
Objet/Object: Anthony Graci
Inspiration : Michaël Bihain

Prix Wallonia Award



Jean-François D'Or [Loudordesign studio] BE
loudordesign@skynet.be
www.loudordesign.be

Elisabeth 2012
Producteur | Producer: Reflect+ / Deknudt
Mirrors (BE)
hêtre, verre miroir argenté & polyamide |
beech wood, silver mirror glass & polyamide
base: Ø37 x 60 cm (h); miroir | mirror: 47 x 170 cm



"Le climat intense et tangible des héroïnes dépeintes dans les œuvres d'Alfred Stevens a joué un rôle dans l'inspiration pour Elisabeth. Mais en même temps, « le voile de mélancolie » qui transparait dans ces scènes élégantes, représentant le luxe de la bourgeoisie, ne passe pas inaperçu dans un objet monolithique qui offre des moments suspendus de réflexion."

'The rich material backdrop of the heroines depicted in the paintings of Alfred Stevens play their part in the inspiration for Elisabeth. Yet at the same time, the 'veil of melancholy' that marks such elegant scenes of bourgeoisie luxury does not go unnoticed, in a monolithic object that provides suspended moments of reflection.'

Traduction contemporaine du mobilier Psyché du 19^{ème} siècle, Elisabeth est composé d'un miroir double face inséré dans un socle en bois tourné.

Double-sided mirror inserted into a turned beech wood base, which is modern-day interpretation of a 19th century psyche mirror.

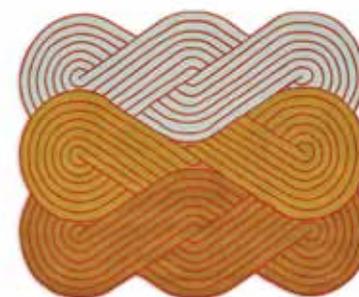
©Photos :
Portrait : Thomas Vanhaute
Objet/Object: P.Verplancke



Samuel Accoceberry FR
akozijn@hotmail.com
www.samuelaccoceberry.com

Tresse (Plait) 2012
Producteur | Producer: Chevalier Edition (FR)
laine | wool
dimensions variées | various dimensions

©Photos :
Portrait : Theo Baulig
Objet/Object: Samuel Accoceberry
Inspiration : Pete Ryan



"Ce travail reprend l'idée du tapis considéré comme un élément noué. Il s'inspire formellement des nœuds de marin et du tressage d'une manière générale. Travail connu de manière séculaire à travers diverses régions d'Europe et qui fût également repris dans les signes celtes."

'For me this piece refers to the idea of a carpet as a knotted element. It gets its inspiration from marine knots and plait work in general, which has appeared throughout the ages and been regionally interpreted, as seen in Celtic patterns across Europe.'

Ce tapis souligne la notion de tressage, de fil noué, de travail à la main. Un objet polymorphe dont la forme et le graphisme changent en fonction de sa de taille.

Carpet that highlights the art of plaiting and handcrafted techniques. A polymorphic object, the shape and design change according to the size.



Fabian Andreas UK
a.fabian@gmx.net
www.andreasfabian.eu

hemDing 2009
Producteur | Producer: Thorsten van Elten (UK)
porcelaine, poignée en frêne massif |
porcelain, massive ash wood handles
Ø46 x 36 cm (h)

©Photos :
Portrait & inspiration: Andy Hale
Objet/Object: Enrico Garafalo



"Ce projet nous rappelle que ce que nous mangeons vient de la ferme, effleurant les idées liées à la nature et à l'artifice, au passé, au présent et à l'écologie. Pour ce qui est du nom, il ne s'agit pas seulement d'un clin d'œil à la ville d'où les poignées d'époque proviennent (Hemdingen en Allemagne), mais également d'un jeu de mots avec la traduction en allemand de « chose », « Ding ». Il constitue une référence ironique au noumène de Kant."

'This design is a reminder that our food comes from the farm, touching on ideas connected to nature and artifice, the past and the present and ecology. As for the name, well it's not only a nod to the place where the vintage handles are sourced (Hemdingen in Germany), but also plays with the German translation of 'thing' to 'ding' and provides a nice ironic reference to Kant's so-called noumena.'

Un plateau ou un saladier de fruits disponible dans une version vintage avec de vieilles poignées usées ou avec de nouvelles poignées. Les deux parties sont reliées par un système de vis en acier inoxydable pour un montage facile, afin de le transporter démonté ou de le nettoyer.

A platter/fruit bowl that is available in a vintage version using old and used handles, or with newly manufactured handles. Both parts are connected via a stainless steel screw mechanism for easy assembly, dismantling transport and cleaning.



Caroline Andrin BE
candrin@bluemail.ch
www.carolineandrin.com

MFA (Le jardin de ma mère | The garden of my mother) 2012
porcelaine, émail, décalcomanies |
porcelain, enamel, transfers
10 x 7 x 20 cm

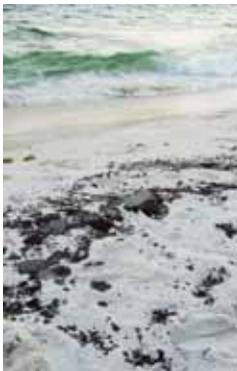
©Photos :
Ivan Citelli



Anna Gram FR/UK
Florian Dussopt & Julie Girard
contact@annagram.fr
www.annagram.fr

Petroleum Jewellery - Collection II 2012
Producteur/Partenaire | Producer/Partner:
Niza Huang (UK)
pétrole, argent sterling, verre minéral |
petroleum, Sterling silver, mineral glass

©Photos :
Objet/Object: Fen-Yu Jen
Inspiration : Echo McNeill



"MFA sont les initiales du nom de ma mère. Le projet s'inspire d'une photographie de ma mère dans son jardin peu de temps avant son décès inattendu. Le projet puise dans des souvenirs personnels et s'inscrit dans la triste actualité que représente la faillite de la manufacture Royal Boch. Il est question de la disparition d'une personne proche et de l'héritage qu'elle laisse derrière elle, avec en toile de fond la disparition d'une usine qui soulève des questions sur la préservation du patrimoine culturel belge."

'MFA are the initials of my mother and this project was inspired by a photograph of her in her garden shortly before she unexpectedly died. It draws on personal memories, the disappearance of someone close and the legacy he / she leaves behind, paralleling the experience with the fate of the bankrupt Royal Boch factory and the questions it raises about the preservation of cultural heritage in Belgium.'

Collection de vases réalisés par coulage de porcelaine dans des gants de jardin qui, une fois découpés et recousus, servent de moules. Des décalcomanies provenant de la manufacture Royal Boch à la Louvière sont ajoutées lors de la dernière cuisson.

Vase collection formed by casting moulds that are made from cut & sewn garden gloves. The weight of the porcelain inflates the moulds, with transfers from Royal Boch added in the final firing process.

Une collection de bijoux dans lesquels le pétrole est le matériau et offre un nouveau regard symbolique sur l'utilisation des ressources naturelles. Il met en parallèle les images des pierres précieuses et de ce précieux liquide, "l'or noir".

Jewellery collection that uses oil as both a material and a symbolic reconsideration on the use of natural resources, putting the imagery of gems and this precious liquid - 'black gold' - in parallel.

"Les niveaux actuels de la consommation de pétrole vont-ils nous condamner à un futur violent ? En incarnant ces idées d'héritage et de préservation, ces bijoux constituent les reliques d'un lendemain possible, remettant en question la valeur et le besoin en pétrole pour les années à venir, lorsque ce matériau ne sera plus qu'un souvenir."

'Will current levels of oil consumption condemn us to a brutal future? Encapsulating ideas of legacy and preservation, these jewels are relics of a possible tomorrow, questioning the value and the need of oil in the years to come, when this material will only be a memory.'



Maya Ben David IL
manockki@gmail.com
www.mayabendavid.com

Save As - Revolution Vase 2011
VeroWhite (rigid opaque)
Ø17.5 x 24 cm

©Photos :
Portrait : Maya Ben David
Objet/Object:
Eugenia Morpurgo



Vases réalisés grâce à une technique de prototypage rapide et de dessins sur une série d'images digitales manipulées qui racontent l'histoire du mouvement du Printemps arabe, et en particulier la révolution en Egypte, au travers des médias sociaux tels que YouTube, Facebook et Twitter.

Vases made by rapid prototyping technology and drawing on a collection of manipulated digital images, which through social media such as YouTube, Facebook and Twitter tell the story of the Arab Spring movement, in particular the revolution in Egypt.

"A travers l'histoire, les vases ont servi à relater des événements sociaux et dans ce contexte, "Save As" traite de la mémoire collective et personnelle. Lorsque j'ai commencé à développer cette collection, les manifestations ont éclaté place Tahrir. J'habitais alors à Eindhoven mais mes pensées étaient chez moi, en Israël. Je ressentais de l'excitation et de la peur : des comparaisons qui permettent plus facilement de comprendre la nature d'une chose et de voir les changements comme faisant partie d'une histoire longue et multiple quant à la recherche de son identité."

"Throughout history vases have been used to document social events, and in this context Save As deals with both personal and collective memory. When I started working on the collection the protests in Tahrir square began, I was living in Eindhoven at the time but my mind was at home in Israel. I sensed the excitement and fear: comparisons that can make it easier to understand the nature of a thing, and see the changes as part of a long and layered story about the search for identity."



Bilboquet design BE
Julien Mottet & Daniel Colard
bilboquet@mail.be
www.bilboquetdesign.com

Carafe-Moi! 2012
plastique | plastic
14 x 10 x 25 cm

©Photos :
Portrait & Objet/Object:
Jeremy Piret



"En évoquant de manière figurée l'histoire d'un objet qui fut un compagnon loyal et qui porte encore les stigmates du passé, dans cette version contemporaine, la seconde vie d'une bouteille d'eau représente un contraste entre la complexité, la purification et l'aspect ludique."

'Figuratively evoking the history of an object, which has been a loyal companion and still bears the blows of its past, in this contemporary translation a water bottle's second life is a contrast between complexity, purification and playfulness.'

Une carafe fabriquée à partir de vieilles bouteilles d'eau en transformant leur forme et en modifiant leur utilisation par des procédés de fabrication de thermoformage.

Carafe that reuses old water bottles, transforming their shape and altering their use through thermoforming manufacturing processes.



BIG GAME BE/CH/FR
 Elric Petit,
 Grégoire Jeanmonod,
 Augustin Scott de Martinville
 contact@big-game.ch
 www.big-game.ch

Bote 2011
 Producteur | Producer: Materia (PT)
 liège | cork
 4 x 12-16-14 x 17-16-14 cm

©Photos :
 Portrait & Objet/Object:
 Julien Chavaillaz
 Inspiration : Carla Cardoso



"On se souvient tous des petit bateaux sommaires de notre enfance : un morceau de liège, une fine branche d'arbre et une feuille. Les ruisseaux, bassins et lacs devenaient ainsi autant de terrains de jeux aquatiques. Les objets que nous avons créés redonne le plaisir de ce jeu primitif en les adaptant un peu à la vie domestique."

"We all remembered childhoods making boats from pieces of cork, a thin tree branch and leaves, turning streams, ponds and lakes into aquatic playgrounds. These objects return those primitive pleasures and adapt them to a more domestic life."

Série de trois bateaux qui rappelle les jeux d'enfants en plein air.

Series of three boats that recall children's outdoor games.



Jeriël Bobbe [Bloon] NL
 info@jerielbobbe.com
 www.jerielbobbe.com

Suitcase Symphony 2012
 Prototype : Bruns (NL)
 bois de noyer américain |
 American walnut wood
 chaque panneau | each panel: 50 x 50 cm

©Photos :
 Objet/Object: Hystrix
 Inspiration : Jeriël Bobbe



"Ce projet concerne l'innovation sociale. Un son que tout le monde connaît, le rythme de la rue qui devient un hymne social. En changeant les petites choses, les espaces publics stériles peuvent produire des sons et rassembler les gens."
 "This project is all about social innovation. A sound that everybody knows; the rhythm of the street turned into a social anthem. By changing the little things, sterile public spaces can produce sounds and bring people together."

Des panneaux de sol de déstéage transforment le trajet que l'on fait en tirant une valise sur roulettes, en une expérience musicale. En agissant sur les vibrations des roues, l'espace entre les ouvertures et leur profondeur détermine le ton et le volume.

Relief paving panels that turn a walk with a trolley suitcase into a musical experience. Working on the wheel vibrations, the distance between the openings and their depth determines the pitch and volume.



Sofie Boons BE
 sofieboons@msn.com
 http://sofieboons.blogspot.com

A Memory of Home 2011
 argent, acier inox, aimants, tapis, fil |
 silver, stainless steel, magnets, carpet, wire
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 Portrait: Kristof Vrancken (MOOZEUM)



"Pour ce projet, j'ai utilisé un tapis qui appartenait à mes grands-parents, ce qui en fait un souvenir parfumé très personnel. Il s'agit en outre d'un modèle de tapis qui constitue une tradition (de décoration d'intérieur) belge et qui, comme tel, transmet une bonne dose de nostalgie collective : des sentiments partagés par d'autres qui font que la broche fonctionne comme une mémoire visuelle de l'histoire."

"For this project I used the carpet that belonged to my grandparents, which makes it a very personal scent-souvenir. It's also a type of carpet that represents a Belgian (interior) tradition, and as such conveys a large dose of collective nostalgia: sentiments shared by other people that allow the piece to function as a visual memory of history."

Un tapis comprenant trois broches détachables et que l'on peut porter pour se rappeler le parfum réconfortant de la maison, où qu'on aille.

Carpet incorporating three detachable brooches, which can be worn to evoke the comforting scent of home wherever you go.



Laure Cabanne FR
 cabanne.la@gmail.com
 www.laurecabanne.com

Aas - Bague Sifflet (Ring Whistle) 2008
 Prototype financé par | supported by:
 Design en réseau
 nickel chromé plaqué or 5 µ |
 chrome nickel with 5 µ gold plating
 taille | size 56



"J'ai grandi dans la vallée d'Ossau, la région où le vrai langage sifflé d'Aas a entonné ses premières notes. C'est une histoire de culture et de nécessité, de connaissances transmises de génération en génération. C'est aussi une ode à une forme de communication qui s'est perdue depuis les années 50. Aujourd'hui, ceux qui portent cette bague-sifflet peuvent mettre en musique leur propre histoire, en prolongeant la partition à une époque et dans un lieu différents."

"I grew up in the Ossau valley, the area in which the true whistle language of Aas was invented. It's a story of culture and necessity, of knowledge passed from one generation to the next, and an ode to a form of communication that has been lost since the 1950s. Now, the ring-whistle bearer can create their own history, extending the narrative in a different time and place."

La bague-sifflet, Aas est une référence directe au nom et à l'histoire d'un petit village des Pyrénées françaises où les habitants communiquaient d'un côté à l'autre de la vallée en sifflant avec leurs doigts.

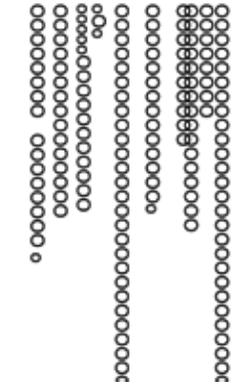
Ring-whistle, Aas is a direct reference to the name and history of a small village in the French Pyrenees where local residents would communicate across the valley by whistling through their fingers.



Raphaël Charles BE
 contact@raphaelcharles.com
 www.raphaelcharles.com

Multiple 2010
 hêtre laqué, aimants permanents |
 lacquered beech wood, magnetic fixing
 system
 Ø7.5 x 38 cm (h)

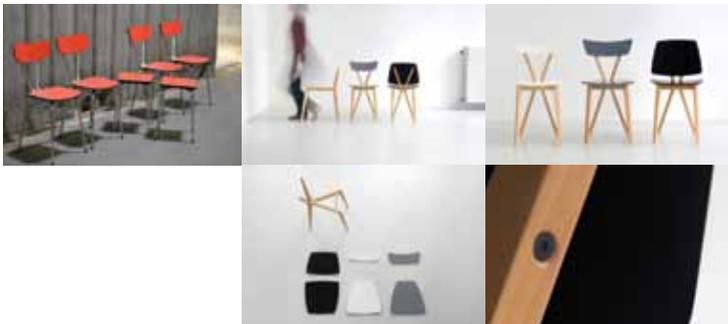
©Photos :
 Raphaël Charles



Louise Charlier [Mediane] BE
 louise@mediane.be
 www.louisecharlier.be / www.mediane.be

Equis 2012
 Producteur | Producer: De Zetel (BE)
 hêtre massif et multiplex |
 solid beech wood and plywood
 44 x 74 cm

©Photos :
 Mediane



"La table est un système d'assemblage simplissime qui nous rappelle les jeux de construction en bois de notre enfance. La modularité et la répétition infinie sont l'essence même de ce projet."

"This table is a very simple assembly system that sends us back to the construction games from our childhood. The modularity and the infinite repetitive elements are the very essence of this project."

Table basse réalisée par tournage sur bois et constituée d'un ensemble d'éléments répétitifs, assemblés les uns aux autres par un système magnétique, qui permet de composer et décomposer la table à l'infini.

Coffee table made by woodturning and composed of a series of repetitive elements joined to one another by a magnetic fixing system, which enables different configurations adaptable to individual spaces.

"Avec son nœud central triangulaire, la chaise Equis rappelle non sans nostalgie les années 50. Elle répond à mon envie, en tant que designer, de marquer son temps par cet objet emblématique. Sa fonctionnalité et sa modularité soulignent son côté intemporel."

"With its central triangular node, Equis affects an affectionate nostalgia for the 1950s. It fulfils my urge as a designer to make an object that is iconic for its time, but with a functionality and modular form that is timeless."

Les éléments de la structure convergent vers un nœud central. Le dossier et l'assise interchangeables permettent de transformer la forme et la couleur.

Chair in which all structural elements converge on a central node, with interchangeable seats and backrests transforming its shape and colour.



CTRLZAK Art & Design Studio IT/GR
 Katia Meneghini & Thanos Zakopoulos
 info@ctrlzak.com
 www.ctrlzak.com

Monumentale 2011
 Producteur | Producer: Adriani & Rossi Edizioni (IT)
 porcelaine et verre | porcelain and glass
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 Portrait : Raffaele Mazzone
 Objet/Object: Mimmo Capurso



"Ce projet est lié au patrimoine culturel d'Italie et particulièrement à son architecture. Les plans d'étages sont présentés de manière à attirer l'attention sur cette histoire autour de la table. Le dos de l'assiette donne la date de construction, l'architecte et le lieu."

"The project is related to the cultural heritage of Italy and especially that of its architecture. The floor plans are presented in such a way as to raise awareness of this history around the table, with the back of the plates detailing the date of construction, architect and location."

Une collection d'assiettes. Le motif du pourtour correspond aux plans d'étages de bâtiments italiens sélectionnés pour leur valeur historique.

Tableware collection with a circumference pattern corresponding to floor plans of Italian buildings selected for their historic value.



Carl De Smet [noumenon] BE
 noumenondesign@gmail.com
 www.noumenon.eu

Memories of the future 2008 -
 en cours | ongoing
 polyuréthane à mémoire de forme |
 shape-memory polyurethane
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 Portrait : Marta Mo
 Inspiration : Laurent Grasso



"Si les objets constituaient le prolongement prothétique de notre mémoire, quelle forme prendraient-ils ? Aucune. Seules des formes temporairement gelées d'impressions qui dépassent l'usage premier ou les fonctions classiques. Dans ce contexte, nous avons proposé un projet symbolique comme inspiration visuelle, des choses matérielles et des idées hors page qui aident à raconter une histoire ou commencer une conversation sur nos - souvenirs du futur -."

"If objects were the extended prosthetics for our memory, what shape would they have? No shape. Just temporarily frozen forms of impressions that go beyond immediate use or classical functions. In this context, here we have proposed a symbolic blueprint as visual inspiration, material things and ideas off the page that help tell a story or start a conversation about our - memories of the future -."

Objet multiforme dont le matériau thermo-sensible constitue le mécanisme. Il propose une série de scénarii dans lesquels l'emballage et le produit final constituent une seule et même chose.

Multiform object in which the temperature-sensitive material is the mechanism, proposing a set of scenarios where packaging and end product are one and the same thing.



Emile De Visscher BE/UK/FR
emiledv@gmail.com
www.edevisscher.com

Marcinelle 2012
verre, charbon, acier & béton |
glass, coal, steel & concrete
26 x 22 cm

©Photos :
Portrait & Objet/Object:
Emile De Visscher



"Une ode à l'histoire minière belge. Ces terrils m'étaient mystérieux, tels de vraies pyramides, aussi irréels et magiques. Enfant, il m'était difficile de comprendre leur utilité. Mes grands-parents étaient mineurs. Ils sont décédés en 2000 et ont été enterrés à Marcinelle, haut-lieu d'une terrible catastrophe en 1956. Le nom de ce projet est à la fois un souvenir et un hommage."

'An ode to Belgium's mining history, these slag heaps were a mystery to me, like real pyramids, as unreal and magic as them. It was difficult for me as a child to understand what they were for. My grandparents were miners; they died in 2000 and have been buried in Marcinelle, where in 1956 a huge disaster occurred. The name of the project is both a memory and a tribute.'

Une série de lampes dans lesquelles le matériau principalement utilisé est le charbon concassé et qui fonctionnent comme des veilleuses qui nous permettent de lire dans l'obscurité.

Series of lamps in which the material focus is on ground coal and the function is that of night-lights that enable us to read in the darkness.



Benoît Deneufbourg [b.dnb designstudio] BE
info@benoitdeneufbourg.com
www.benoitdeneufbourg.com

Pipeline 2009 - 2012
Producteur | Producer:
Lighthouse (IS)
aluminium, LED
26(Ø) x 120 cm (h)

©Photos :
Portrait : Lode Saidane
Objet/Object: Karima Hajji
Inspiration : b.dnb
designstudio



"Lors de mon arrivée à Bruxelles, j'ai habité durant sept ans dans un appartement situé au dernier étage avec vue sur les toits. Les paraboles, antennes et cheminées qui pullulent sur les toits m'ont interpellé par leur géométrie et leur côté "graphique". La forme de ces lampes est une interprétation de cette vue."

'When I first came to Brussels, I lived for seven years on the top floor of an apartment building, with a view out over the rooftops. The parabolas, antennas and chimneys that animated the skyline struck me with their geometry and graphic forms, and what you see here is an interpretation of that panorama.'

Une série de lampes avec source lumineuse orientable, réalisées en tube d'aluminium afin de réduire la quantité de matière utilisée et les phases de fabrication.

A family of lamps with adjustable light sources and made from tubular aluminium to reduce both the amount of material used and the number of manufacturing steps needed.



Adélaïde Devos FR
adelaide.devos@gmail.com
http://adelaide-devos.tumblr.com

Un dimanche après-midi (A Sunday Afternoon) 2012
porcelaine, impression sur papier tranfert |
porcelain, ceramic transfer prints
Ø21 cm

©Photos :
Portrait : Adélaïde Devos
Objet/Object: Adélaïde Devos
Inspiration : Pauline Lvogez



"Je pense à ces nombreux, et plutôt ennuyeux dimanches après-midi passés chez des tantes éloignées, je réalise à quel point les générations peuvent être différentes. Le paysage visuel de ces assiettes est une référence à des moments imaginaires de mon enfance, mais également un questionnement sur le gap générationnel et une invitation amusante à renouer le dialogue pour que chacun s'ouvre au monde de l'autre."

'When I thought of the many, rather boring, Sunday afternoons spent with distant aunts, I realized how far apart different generations can be. The visual landscape of these plates is a reference to imaginary past times as a kid, but also a question to this generational gap, and a playful invitation to resume dialogue in which the worlds of others are opened up.'

Cette série reprenant le principe des anciennes assiettes en faïence dites "parlantes" présente la particularité d'être décorée avec des motifs de scènes de loisirs de la vie contemporaine (le cinéma 3D, les réseaux sociaux, les jeux vidéo).

Series of three plates that transpose the principles of scenic plates from past centuries with representations of modern-day leisure habits (3D cinema, social networks and video games).



Romy & Lory Di Donato BE
didonato.romy@gmail.com
www.romydidonato.be

The Link 2012
Prototype : Simon Pirotton (BE)
bois massif en frêne, peuplier plaqué
frêne et métal poudré |
solid ash wood, poplar veneer, powder-
coated sheet metal
dimensions variées | various dimensions

©Photos :
Portrait : Dominique Houcmant aka Goldo



"Ce projet évoque la mémoire de la famille comme un lien qui nous unit en tant que sœurs, mais aussi celui qui unit chacun d'entre nous avec sa propre histoire. Une famille, liée ou séparée, garde ce lien avec l'identité de chacun des membres où chacun a un rôle à jouer et une fonction à remplir."

'As sisters, we wanted this design to suggest not only the memory of the family as a uniting bond but also the individual stories that each of us brings to such a group. A family, together or separated, always retains a link, with each member having their own identity, own role to play and different functions to perform.'

Une famille de meubles composée de différents éléments (table, vide-poche, étagère avec rangements et portemanteaux) qui peuvent être liés entre eux ou dissociés de différentes façons, grâce à des attaches, afin de permettre l'agencement adéquat à nos besoins.

A family of furniture made up of different elements (table, wall pocket, storage shelf, clothes rack) that can be linked together or separated by a system of fasteners to suit different spatial needs.



en&is studio IT

Enrico Bosa & Isabella Lovero
studio@enandis.com
www.enandis.com

Megaphone 2011

bois de noyer italien et céramique avec revêtement blanc, noir ou or 24k | Italian walnut wood and ceramic in white, black or 24k gold coating
45 x 32 x 34 cm

©Photos :
Portrait & Objet/Object:
Marco Negri



"Le projet Mégaphone est un produit 100% italien. Conçu, dessiné, fabriqué et distribué par des entreprises italiennes, il est le reflet de notre profonde conviction du lien qui existe entre l'innovation et l'artisanat local : un produit rudimentaire qui met en pratique les sages enseignements des générations passées en profitant au maximum de ce que nous possédons déjà tout en développant le potentiel des nouvelles technologies."

"The Megaphone project is 100% Italian. Conceived, designed, manufactured and distributed by Italian companies, it reflects our strong belief in the link between innovation and local crafts: a low-tech product putting into practice the wise teachings of former generations in making the most out of what we already have, while developing the potential of new technologies."

Un amplificateur passif compatible avec l'iPhone (tous les modèles), l'iPod Touch (à partir de la deuxième génération) et conçu pour optimiser la qualité sonore lorsqu'on écoute de la musique ou des voix.

Passive amplifier that is compatible with the iPhone (all models) and iPod Touch (from second generation onwards) and is designed to optimize sound quality when listening to music or voices.

Noaa Eshel IL

noaaeshel@gmail.com
www.noaaeshel.com

Religious-Secular Freedom 2012

Epoxy | impression 3D print
2.6-5.8 x 5-8.5 cm (h)

©Photos :
Portrait : Tal Regev
Objet/Object: Dadi Elias
Inspiration : Photographe inconnu. /
Photographer unknown.
Texte/Text: Femme d'Israël, Le Torah te commande de t'habiller modestement. /
Israeli woman, The Torah commands you to dress modestly.



"Je considère cette série comme une illustration de la tension, parfois manifestée avec violence, entre les deux extrêmes du code vestimentaire féminin en Israël et des expériences plus vastes, telles que celles des femmes islamiques qui vivent en Europe. Il ne s'agit pas que de l'habillement, mais aussi du comportement. Je crains l'escalade de règles religieuses strictes forcées qui menacent le principe de tolérance."

"I see this series as an illustration of the tension, sometimes violently manifested, between the two extreme edges of female dress code in Israel and wider experiences, such as those of Islamic women living in Europe. And it's not just clothes but behaviour: I fear the escalation of enforced strict religious rules that threatens the principle of tolerance."

Une série de poupées rappelant les Matriochkas qui montre les différents codes vestimentaires des femmes juives en Israël, des laïques aux ultra-orthodoxes.

Set of Matryoshka-like dolls that demonstrate the various dress codes of Jewish women in Israel from the secular to ultra-orthodox.



©Photos :
Emmanuel Gallina

Emmanuel Gallina FR

info@emmanuel-gallina.com
www.emmanuel-gallina.com

Villablard 2012

Prototype: Jean Pierre Moreau (FR)
corde et bois de frêne | rope and ash wood
45 x 45 x 78

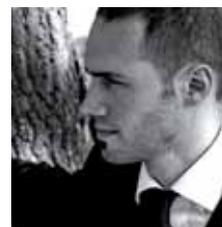


"La mémoire des objets est source d'inspiration pour mon design. Avec cette chaise, je me tourne vers mes racines, la région française du Périgord. J'ai redessiné les lignes et composé l'assise avec des matériaux techniques, tout en conservant ce qui caractérise la chaise Villablard : la structure et les techniques authentiques, actualisées par une conjugaison respectueuse de progrès."

"The memory of objects is a source of inspiration for me. In this project I literally returned to my roots: the French region of Périgord. Redrawing the lines of the Villablard chair, I have used new materials for the seat. The composition and techniques retain the authentic character of the design, while the progress of time alters the perspective."

La chaise est un hommage au mobilier traditionnel de la région du Périgord et a été réalisée en collaboration avec Jean Pierre Moreau, chaisier, tapissier décorateur de père en fils depuis 1836.

Chair that pays tribute to the tradition of Périgord countryside furniture. The piece is made in collaboration with Jean Pierre Moreau, a chair maker and upholsterer, whose family has been in the business since 1836.



©Photos :
Portrait : Barbara Brixhe
Objet/Object & inspiration:
Krizalidstudio

Emmanuel Gardin [Krizalidstudio] BE
emmanuelgardin@krizalidstudio.com
www.krizalidstudio.com

Sunrise 2011

Partenaire | Partner: Centexbel (BE)
fibres naturelles et fil d'acier laqué | natural fibres & lacquered steel wire
Ø27 x 170 cm (h)



"Un lever ou un coucher de soleil... tout le monde a en mémoire un événement lié à cet instant. Que ce soit notre récompense après avoir gravi un sommet tôt le matin, qu'il s'agisse d'une romance qui commence en regardant l'astre disparaître dans les flots. Ce soleil omniprésent fait partie de mes meilleurs souvenirs. C'est l'invité surprise d'une fête qui met la foule en liesse, le compagnon de vacances indispensable qui permet de longues conversations en attendant la nuit..."

"The sun rising or setting...everyone has a memory about that: a reward for climbing a summit early in the morning or a romance that starts as the sun goes down. The ubiquitous sun is part of my best memories; it is the surprise guest at a party that everyone enjoys; the essential friend of holidays that enables long conversations well into the night..."

Grace à son abat-jour mobile, cette lampe permet de changer l'éclairage ambiant, en diffusant un maximum de lumière (haut) ou une douce lumière d'ambiance (bas).

Lamp with an adjustable shade that provides bright light when in the up position, and soft ambient lighting when down.



Vincent Gerkens BE
vincent.gerkens@gmail.com
www.vincentgerkens.be

KeepCool 2011

Prototype: Yves Marian céramiste | potter (BE)
Edition limitée/limited edition: EESC Design 11
terre cuite, émaille, thermomètre |
terracotta, glaze, thermometer
30 x 30 x 30 cm

©Photos :
Vincent Gerkens



"Un pot en terre cuite, un objet familier pour les jeunes comme pour leurs aînés. Le fonctionnement de cet objet n'est pas dépendant des nouvelles technologies, mais fait appel à des mécanismes ancestraux. Ce produit ne vieillit pas et ne nécessitera jamais d'être remplacé par des systèmes, matériaux ou processus plus évolués."

"For both young and old people a terracotta pot is a familiar object. This project is not dependent on new technologies but harnesses ancient techniques to function, making it ageless and not something that needs to be replaced by new mechanisms, materials or processes."

Glacière portable en trois parties : un pot intérieur, un pot extérieur et un couvercle. L'espace entre les deux pots agit comme un système d'évacuation de l'eau, tout en conservant la nourriture et les boissons fraîches.

Portable cooler composed of three parts: an inner and outer pot, and a lid. The gap between the two pots acts as water evaporation system, keeping food and drinks chilled.



Jean-Baptiste Goetgheluck [UNU] FR/BE
j.goetgheluck@gmail.com
www.unu-studio.com

Cross 2012

Prototype
bois de peuplier lamellé collé |
laminated poplar plywood
79.5 x 57 x 17 cm

©Photos :
Portrait : Marie Becquet
Objet/Object & inspiration:
Jean-Baptiste Goetgheluck



"Ayant reçu une éducation catholique durant mon enfance, la croix symbolise une partie de ma vie, mais aussi des valeurs communes d'humanisme qui ont participé à la construction de notre modèle sociétal et culturel occidental. Même si de nos jours, la religion n'a plus autant d'impact que par le passé, la croix reste un symbole identifiable de notre imaginaire collectif, ainsi qu'un archétype de notre héritage architectural."

"I got a Catholic education in my youth and the cross symbolizes a part of my life but also the common values of humanism that contributed to the construction of our Western social and cultural model. Even if nowadays religion is less important than it used to be, the cross remains a symbol easy to identify, in our common fantasy and in our architectural heritage."

Interprétation contemporaine d'un crucifix réalisé en trois feuilles de contreplaqué encollées ensemble sur un moule, ensuite découpées aux dimensions voulues et finies.

A contemporary interpretation of a cross made from three sheets of plywood that are glued together on a mould, bent, then cut to size and finished.



Davy Grosemans [das ding] BE
info@dasding.be
www.dasding.be

Lungo 2011

Producteur | Producer: Xala (BE)
HDPE (Polyéthylène Haute Densité |
High-Density Polyethylene)
46 x 26 x 43 cm

©Photos :
Objet/Object: Xala



"S'inspirant des cafetières en émail typiques des années '20, la cafetière et l'arrosoir ont beaucoup de choses en commun : la fonction (verser du liquide) et les composants (récipient, poignée, bec verseur). La dimension agrandie crée une image bizarre et rigolote : le jardinier qui va "arroser" ses plantes avec son énorme cafetière... Par ailleurs, le nom se réfère au caffè lungo, un espresso avec beaucoup d'eau, un espresso allongé."

"Taking inspiration from typical enamel coffee pots from the 1920s, the watering can and coffee pot have much in common, from function to elements (container, handle, spout). Extending the dimensions creates a funny, slightly strange image: the gardener going to "water" the plants with a huge coffee pot. And the name is also derived from an extension: caffè lungo is an espresso with plenty of water..."

Arrosoir fabriqué selon le procédé du moulage par soufflage. L'arrosoir peut contenir 12 litres d'eau et est disponible en cinq coloris.

Watering can manufactured using the process of blow moulding. The can holds 12L of water and is available in five colours.



Kaspar Hamacher & Matylda Krzykowski BE/NL
info@kasparhamacher.be
hello@matyldakrzykowski.com
www.kasparhamacher.be
www.matyldakrzykowski.com

©Photos :
Portrait : Stefan Leuchter
Objet/Object & inspiration:
Krzykowski & Hamacher

Display case 2012

bois de chêne massif | solid oak wood
dimensions variées | various dimensions



"Nous avons tous les deux des objets qui constituent des traces reconnaissables de notre histoire personnelle. Amis depuis longtemps et travaillant ensemble, nous avons partagé des moments au cours desquels des souvenirs – le plus souvent des pièces organiques – ont été trouvés ou créés. La plupart du temps, nous avons débattu de ce projet lors de balades dans les forêts belges, en réalisant que même si chaque souvenir est différent, nous sommes impatients d'avoir une place où les conserver."

"Both of us own objects that act as recognizable traces of our personal history. Being friends for a long time and working together, we shared moments where souvenirs – mostly organic pieces - were found or created. Most of the time we discussed this project on walks through the Belgian forests, realizing that while every souvenir is very different, they are all longing for a place to be kept."

Douze boîtes en bois fabriquées à la main qui peuvent être utilisées à la fois comme podium pour des objets de collection et des souvenirs ou comme endroit pour les cacher.

Twelve wooden containers that are handcrafted and work as both a podium for memories and mementoes, and a place to hide them.

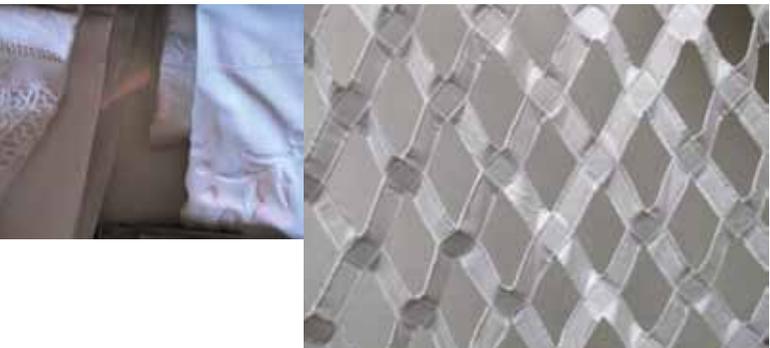


Myriam Hick BE
myriamhick@live.be
www.virginiepierre.com

Dans de beaux draps 2011

Partner: Bazart Office (BE)
bandelettes de 5 cm (L) de tissu recyclé en coton | reused cotton strips of 5 cm (w) 210 x 120 cm

©Photos : Myriam Hick



"Travaillant le tissu sous différentes formes, je me suis intéressée au linge de maison ancien et à toute la finesse des "travaux de dame" qui y est liée. Bien rangés au fond de l'armoire, les draps de lits blancs resteront oubliés. En dépliant les draps, ce sont des vies entières que je réveille. Transmis de mère en fille, le trousseau, témoin d'un patrimoine familial révolu, souvent usé jusqu'à la corde, repris avec amour, ne tient plus qu'à un fil. C'est ce fil que je fais revivre avec le sentiment de réparer le passé."

'I have worked with lots of different fabrics and got interested in old home linen and all the women's work related to it. When I open up a chest of bed linen, stored and forgotten, the act of unfolding the material wakens up whole lives. Transmitted from mother to daughter, the trousseau is the witness of a family heritage, often worn out, mended with love, and held by a thread. I feel like I'm repairing the past.'

Réalisé avec de vieux draps déchiquetés en bandelettes, Clastra est composé de 7 couches superposées de bandelettes entrelacées pour former une composition pouvant être suspendue ou posée sur le sol.

Made of reused old textile sheets, Clastra is composed of seven superimposed strips tangled together. The composition can be hung in an interior or laid on the floor.



Daniel Hulsbergen [Studio Daniel] NL
info@studiodaniel.nl
www.studiodaniel.nl

Centrepiece 2010-12

Producteur | Producer: Daniel Hulsbergen & Patricia van der Linden
céramique Bleu Delft et blanc, rotin | Delft Blue, white ceramic & rattan Ø 20 x 32 cm (h)

©Photos : Portrait : Patricia van der Linden
Objet/Object: Daniel Hulsbergen



"Au cours de mes recherches sur l'osier, j'ai découvert à quel point les Néerlandais ont une longue histoire, profondément ancrée, avec ce matériau et les techniques de tressage. Utilisée pour des objets de tous les jours, j'ai voulu créer un hommage élégant à cet art en voie de disparition. En le combinant à un autre incontournable batave, le bleu de Delft, vous avez deux traditions en une."

'During my research on wicker I discovered what a long and deeply embedded history the Dutch have with this material and techniques of braiding. Used for items of everyday use, I wanted to create an elegant homage to a disappearing craft, and through combining it with another Dutch stalwart, Delft Blue, you get two traditions in one.'

Collection de vases sculpturaux mélangeant des morceaux de céramique bleue de Delft et de la vannerie faite main.

Sculptural vase collection fusing damaged fragments of Delft Blue ceramics with handmade wickerwork



James BE
James Van Vossel
james@jamesvanvossel.be
www.jamesvanvossel.be

©Photos : James

Boekentasstoel (Schoolbagchair | Chaiscartable), 2010

MDF recouvert de cuir de vachette | MDF upholstered in calfskin leather 37 x 43 x 63 cm



"Je me vois assis sur le banc avec un cartable semblable. C'est un type de design que l'on ne voit plus dans les écoles, mais le souvenir en demeure. Avec ce projet, je veux donner une place aux souvenirs et aux accessoires de design de qualité du passé."

'I can see myself sitting on school benches with a bag similar to this one. It's a kind of design that has disappeared from schools these days, but the memories remain, and this chair makes room for souvenirs of good times and for past good design

Chaise pour enfant cousue main en cuir rouge. Le design est portable et doté d'un compartiment de rangement.

Child's chair, hand sewn in red leather. The design is portable and comes with a storage compartment.



Jazzt Design Studio GR
Tonis Kiourktsis & Antonella Nikolopoulou
jazzt.design@gmail.com
www.jazztstudio.com

©Photos : Jazzt Design Studio

Holy Granmats 2010

en cours | ongoing
silicone non toxique, pigments de couleur naturelle non-toxic silicone, natural colour pigments
dimensions variées | various dimensions

"La seule manière de se débarrasser de quelque chose qui vous fait perdre les pédales est de regarder cet objet avec amour. La créativité de nos grands-mères, qui passaient un temps interminable à coudre leurs napperons, resurgit du passé et est adoptée. Cette série constitue un monument à la mémoire des petits gestes de patience obsolètes, ces derniers fragments d'une expression purement féminine de la méditation grecque."

'The only way to get rid of something that freaks you out is to look back at it with love. The creativity of our grandmothers, who with their doilies spent endless time on needlework, comes back from the past and is embraced. The series is a monument to small, obsolescent gestures of patience, the last traces of a purely female expression of Greek meditation.'



Une série d'accessoires de table et de bijoux résistant à l'eau et à la chaleur. Ils sont fabriqués en versant du silicone dans des moules qui sont ensuite dessinés à la main et découpés dans des formes s'inspirant de modèles artisanaux.

Tableware and jewellery series that is waterproof and heat-resistant, and formed by pouring silicone into moulds that are then hand traced and cut out in shapes according to the craft of knitted patterns.



Mathilde Jaquet, Matthias Schneider & Tian Jin IT
mat.jaquet@gmail.com

Cityblox 2012
Partenaire | Partner: Unpacked 2012/
Politecnico di Milano
Prototype: Costacurvati (IT)
bois de chêne, PMMA, acier inox |
ash wood, PMMA, stainless steel
14.5 x 9 x 9 cm

©Photos :
Mathilde Jaquet



"Les cartes de visite et les tickets de restaurants, bars et hôtels sont souvent les souvenirs les plus personnels d'un voyage. Un peu comme une sorte de mémoire en kit, ce projet avait pour but de trouver une façon d'organiser de telles données, qui permette à l'utilisateur de se créer un recueil d'expériences plutôt que de les laisser trainer dans les recoins de nos portefeuilles."

'Business cards and tickets from restaurants, bars and hotels are often the most personal reminders of a trip. As a kind of DIY memory kit, this project looked at ways to organize such physical data, allowing the user to build up a collection of experiences that can be used, rather than just taking up space in forgotten corners of wallets.'

L'expérience du souvenir de voyage en produit-service. Contient un rangement avec des motifs graphiques gravés au laser et une carte en acier qui vous permet d'accéder à un site Internet avec des guides alternatifs, régulièrement mis à jour et rédigés par des experts locaux.

Product-service trip souvenir experience. Includes storage with laser engraved graphic motifs and a steel card, which allows you to access a website with alternative city guides regularly updated & written by local experts.



Kwok Wing Lam HK/BE
winglam.kwok@gmail.com
www.winglamkwok.com

The Story of An Invisible Wound 2009
Fabricant | Manufacturer:
Glasblazerij Kees Berende (NL)
verre de borosilicate soufflé à la main,
eau savonneuse |
hand-blown borosilicate glass, soap
water
Ø7.7 x 32.4 cm (h)

©Photos :
Portrait (avec l'objet / with the
object) : Sonja Baumel
Objet/Object: Shiro Inoui



"Cette pièce est conçue pour offrir un moment de retour sur le souvenir de souvenir pendant le processus de deuil. Il fait référence au respect mutuel ou réciproque entre deux corps : à quelque chose de donné (une respiration) et quelque chose de rendu (une bulle), traitant de la relation inverse entre la vie et la mort."

'This piece is designed to offer a reflective moment of remembrance during the process of bereavement. It refers to the mutual or reciprocal respect between two bodies: to something given (a breath) and something returned (a bubble), dealing with the inverse relationship between life and death.'

Un objet qui consiste en un récipient en verre rempli d'eau savonneuse et en une fine tige en verre terminée par un cercle. Les deux éléments séparés semblent ne constituer qu'une seule pièce vue de l'extérieur.

An object that consists of a glass holder filled with soapy water and a thin glass stem with a circle at the end of it. The two separate elements look like one piece from the outside.



Björn Kwapp DE
mail@bjoernkwapp.de
www.bjoernkwapp.de

Becco 2011
bois de hêtre (massif et plaqué) |
beech wood (massive and veneer)
9 x 3.6 x 1.3 cm

©Photos :
Björn Kwapp



"Se souvenir de la simple fonctionnalité de la pince à linge originale, en transférant son design dans les temps modernes, nous aide à ne pas oublier une relique du passé. L'industrialisation a pris la place de l'originale – un simple morceau de bois, fait d'une seule pièce – et pourtant relance le dialogue en s'adaptant aux exigences des utilisateurs actuels."

'Recalling the simple functionality of the original clothes peg, by transposing its design to modern times, helps us not to forget a relic of the past. Industrialization has dislodged the principle of the original - a simple bit of wood, cut out in one piece - and yet, by adapting to the demands of today's users, resumes the dialogue.'

Pince à linge dotée d'une ouverture ronde qui facilite la préhension avec le pouce ou les doigts. Becco fait partie d'un projet d'études visant à concevoir un produit de design universel, les larges parties mobiles empêchent la formation de plis qu'une pince laisse généralement sur le linge.

Clothes peg with a round opening for easy gripping by thumb or finger. Part of a project to design a universal object, its large moving parts prevent the indentations pegs usually leave on clothes.



La "S" Grand Atelier BE
Luc Bienfait & Joseph Lambert
lasgrandatelier@gmail.com

Ca ne bougera plus! 2011
bois de chêne massif, plaquettes de bois |
solid oak wood, wooden boards
88 x 40.5 x 140 cm

©Photos :
La "S" Grand Atelier



"Ce projet est un échange. Luc, fils d'artisan, a proposé un meuble à l'artiste Joseph. Et ensemble, ils ont travaillé comme des ébénistes liégeois traditionnels. En utilisant des matériaux locaux solides, les années qu'il faut pour arriver à maturité, résonne dans le défi pour la reconnaissance auxquels les artistes handicapés font face."

This project is an exchange. Luc, a craftsman's son, proposed a piece of furniture to the artist Joseph, and together they worked like traditional cabinetmakers from Liege. Using solid local materials, the years that it takes these to mature, is echoed in the challenge for recognition that artists with disabilities face.'

Placard avec portes sur lesquelles ont été clouées un grand nombre de plaquettes de bois exotiques locaux. Le « S » Grand Atelier développe le travail d'artistes handicapés mentaux.

Storage cupboard with front facade on which assorted boards of exotic woods have been nailed. The "S" Grand Atelier association develops the works of artists with mental disabilities.



Maak BE
Robbert Ramaekers & Rogier Rensen
info@maak-creativity.be
www.maak-creativity.be

Duo 2010
MDF, laque, bois et acier recyclés |
MDF, lacquer, old recycled wood & steel
152 x 67,5 x 46 cm

©Photos :
Portrait : Sven Dillen
Objet/Object & inspiration :
Chantal Peetermans



"En s'inspirant des principes de la pensée visuelle et associative, en passant en revue l'Architecture du Bonheur d'Alain de Botton sur le chemin, la manipulation du détail de cette pièce existe comme un mélange stylistique entre une relique abandonnée et un design post-moderne minimaliste."

"Taking inspiration from the principles of visual and associative thinking, leafing through Alain de Botton's Architecture of Happiness along the way, the detail manipulation of this piece exists as a stylistic mixture of a discarded relic and minimalist post-modern design."

Un petit placard avec un abattant fabriqué avec des techniques modernes et deux tiroirs fabriqués en bois ancien, respectant la tradition des artisans.

Cabinet with one drop door made with modern techniques and two drawers made of old wood, according to the traditional craftsmanship.



Hugo Meert [Hugo Meert Ceramics] BE
hugo.meert@gmail.com
www.hugomeert.be

Wash Me 2010
Producteur | Producer: Serax
Collections (BE)
porcelaine | porcelain
S (6.7 cm), M (8.2 cm), L (10.7 cm)

©Photos :
Portrait : Bernard Boccara
Objet/Object: Siska
Vandecasteele



"L'éloquence dans un objet lui permet non seulement d'exprimer clairement sa fonction, mais également ses besoins. En tant que designer, cet objet est fidèle à mon désir de créer de beaux objets de tous les jours, ceux qui sont parfaits pour commencer la journée."

"Eloquence in an object can allow it not only to express its function clearly, but also its needs. As a designer this piece is faithful to my desire to create fine everyday objects, ones ideal for starting the day."

Une tasse parlante : après utilisation, les résidus de café ou de thé dans la tasse forment le message 'Wash Me' (Lavez-moi)

Mug that can talk: once used, the residue of coffee or tea generates the message 'Wash Me'.



Raffaella Mangiarotti [deepdesign] IT
raffaella.mangiarotti@polimi.it
www.deepdesign.it

Jamais Vu 2010
Fabricant | Manufacturer: Vetreria Amadi,
Murano (IT)
cuivre et verre | copper and glass
Ø37cm x 22 cm (h)

©Photos
Portrait : Melina Mulas
Objet/Object: Federico Villa
Processus de moulage /
moulding process:
Idoia Mendiola



"Des souvenirs, des disparitions et de la magie : le souvenir d'un vieux bol en cuivre ; la disparition d'un bol qui devient le souvenir lui-même ; le souvenir comme signe subtil de la disparition ; et finalement la magie de ne pas savoir comment tout ceci apparaît."

"Memories, disappearances and magic: the memory of an old copper bowl; the disappearance of a bowl becoming the memory itself; the memory as a subtle sign of disappearance; and finally the magic of not knowing how all this happens."

Un projet de recherche dans lequel du verre est soufflé manuellement sur de vieux bols en cuivre trouvés dans des brocantes et sur eBay et qui laissent des empreintes internes tel un fossile moderne.

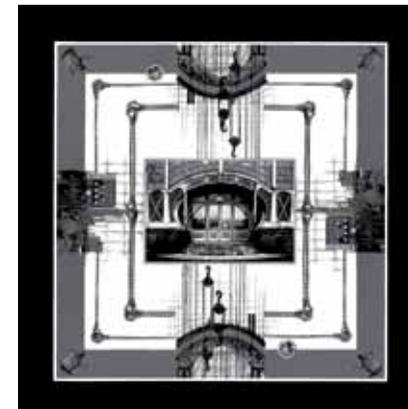
Research project in which glass is manually blown over old copper bowls found in markets and on eBay, and which leaves internal imprints like a modern fossil.



Claudia Moeller DE
ClaudiaMoellerCollection@t-online.de
www.claudiamoeller.com

Zeche Zollern II/IV
(Diamonds are Forever) 2010
Fabricant | Manufacturer:
Wilhelm Beines Söhne (DE)
satin pure soie | satin pure silk
90 x 90 cm

©Photos :
Portrait : Michael Dannenmann
Objet/Object: Claudia Moeller
Inspiration (Zeche-Zollern-II.
IV-salle-des-machines) :
LWL-Industriemuseum,
Annette Hudemann



"Quand on pense aux carrés de soie, on se rend compte qu'ils sont chargés de significations culturelles, allant d'un acte de souvenir à des images naïves de la Bella Italia. Ce projet reprend les reliques d'un passé, d'une architecture, les dégage d'un contexte et les transforme en un signe de communication d'une région particulière, redéfinissant son identité, son histoire, son présent et son futur."

"When you think of silk scarves, you realize they are loaded with cultural meanings, from an act of remembrance to naïve images of Bella Italia. This project contains the relics of a past, an architecture that emerges from one context and is transformed into a sign of communication from a specific region: retelling its identity, history, present and future."

Foulards en soie avec bords roulottés à la main et comportant des images imprimées en stencil, représentant l'héritage minier du bassin de la Ruhr allemande.

Silk scarves with hand-rolled edges and featuring stencil printed images of the mining heritage of the German Ruhr basin.



©Photos :
Portrait : Elyane Van Coillie
Objet/Object:
Litchi Photography
Inspiration: Groeneveld
Fotografie



Nedda BE

Nedda El-Asmar & Erik Indekeu
mail@nedda.be
www.nedda.be

Mosselpot 2012

Producteur | Producer: Demeyere (BE)
acier inoxydable, base doublée en aluminium | stainless steel, aluminium-lined base
Ø22 x13 cm



"Je réalise à quel point la casserole de moules est devenue un objet à valeur d'icône en Belgique. Et c'était un défi que d'innover tout en respectant l'histoire de l'objet. De prime abord, elle paraît simple, mais pour redéfinir la tradition et présenter quelque chose de neuf, je me suis inspiré des détails : les poignées rappellent les coquilles de moules, elles s'embroient et les lignes fluides créent une esthétique différente."

'I appreciate how much of a Belgian icon the mussels pot is. And it was a challenge to innovate while respecting the history of the object. It looks simple at first, but to re-imagine the tradition and come up with something new, it was the details that inspired: the handles refer to the shells of mussels, it stacks, and flowing lines create a different aesthetic.'

Plat à moules mono-portion (2.3L) avec une finition brillante, convient pour plaques à induction ou gaz. Le plat est réalisé en utilisant un moule en acier inox et est doté d'un fond à trois couches, permettant une excellente conduction de la chaleur.

Mono-portion (2.3L) mussels pot with a high-gloss finish, suitable for oven or hob cooking. The pot is made using flat stainless steel moulds and has a three-layered base to optimize heat conduction.



©Photos :
Portrait : Vincent Jalet
Objet/Object:
Alain Dohet ©Tupperware
Inspiration : 16 Animali by Enzo Mari, photo : Simone Pallotto



Simone Pallotto IT/BE

pallots@yahoo.it
www.coroflot.com/pallots
www.tupperware.be

Cookie Cutter Animals Roll 2009

Producteur | Producer: Tupperware (BE)
polypropylène (pour produits alimentaires) | (food approved) polypropylene
Ø 4.2 x 8.0 cm



"Les images des 16 animaux de style fiabesque d'Enzo Mari m'accompagnent depuis mon enfance. C'est pourquoi, alors que je cherchais l'inspiration pour ce projet, tous ses souvenirs ont ressurgi et le déclic qui s'est fait dans ma tête grâce aux maîtres italiens du design a fait jaillir de ma bouche cet Eureka – « Ca y est ! »"

'The images of Enzo Mari's fiabesque-looking 16 Animali have been with me since childhood. So when I was looking around for ideas for this work, all those memories came flooding back and the mental kick I got from one of the Italian design maestros gave me a Eureka 'that's it' moment.'

Ustensile servant à découper la pâte à biscuit en cinq formes stylisées d'animaux. Fabriqué par injection avec un moule à quatre inserts, c'est un découpoir qui s'adapte à la poignée du rouleau à pâtisserie développé par Tupperware, réduisant les restes et ne nécessitant pas de devoir à nouveau rouler la pâte excédentaire.

Tool to cut out cookie dough in five stylized animal shapes. Injection moulded with a four-slide mould, it is an insert for Tupperware's Small Rolling Pin's handle, reducing leftovers and removing the need to re-roll excess pastry.



©Photos :
Studio Agata Karolina

Agata Karolina Niemkiewicz SA/PL/NL

[Studio Agata Karolina]
agata@agatakarolina.com
www.agatakarolina.com

Remember Me, But Ah, Forget my Fate (Enduring Personal Portraits) 2011

Fabricant | Manufacturer: Vetreria Amadi, Murano (IT)
cuivre et verre | copper and glass
Ø37cm x 22 cm (h)



"Les personnes qui meurent dans la solitude sont enterrées dans des tombes sans inscription, leurs vies sont oubliées et les souvenirs s'effacent. A mes yeux, ce projet a pour objectif de transmettre l'histoire des disparus au travers des objets qu'ils laissent derrière eux et de sensibiliser les vivants à la question de la mort dans l'isolement."

'People that die alone are buried in unmarked graves, their lives forgotten and memories erased. For me, this project focuses on communicating the story of the deceased through the objects they leave behind, bringing awareness to the issue of lonely deaths.'

Trois urnes qui retracent visuellement le cordon ombilical de ceux qui meurent dans un relatif anonymat. Sur base de cas réels, comme par exemple cette jeune femme anonyme, repêchée dans un canal, les informations à caractère public sont clairement visibles, alors que des détails privés, comme par exemple la religion, requièrent une inspection plus approfondie de l'interaction.

Three urns that visually trace the lifelines of those who die in relative anonymity. Based on real cases including an unidentified young woman found in a canal, public information can be seen in plain view, while private details such as an individual's religion requires closer inspection and interaction.



©Photos :
Cyril Charlot

Thomas Pausz DE

thomas.pausz@gmail.com
www.pausz.org

Social Soap - Paris Suburbs 2009

Producteur/partenaires | Producer/partners: Thomas Pausz & Cité Henri Barbusse, Garges-lès-Gonesse
installation vidéo, savon, béton | video installation, soap, concrete
dimensions variées | various dimensions
vidéo: <http://vimeo.com/user3503808>



"Sur un plan personnel, ce film est le reflet de l'image des banlieues dans mes souvenirs et en même temps un récit collectif du renouveau des banlieues pour la production à petite échelle au niveau des villes."

'On a personal note, this film is a reflection of the image of the suburbs I have in my memory and at the same time a collective record of the revival of suburbs as places for small-scale production on a city level.'

Documentaire qui suit le parcours d'un groupe ambulancier et auto-organisé de savonniers, alors qu'ils explorent les banlieues de Paris en utilisant les techniques de recherche de nourriture et le savoir local des habitants.

Documentary that follows a group of self-organized mobile soap makers, as they explore the Paris suburbs and use foraging techniques and the local knowledge of inhabitants.



Jennifer Rabatel FR
 info@jennifer-rabatel.com
 www.jennifer-rabatel.com

Collection Extra Ordinary Objects 2010 – 2012

Producteur | Producer: ESE (Edition Sous Etiquette) (FR)
 bois tilleul, Inox polie miroir, bouton de vis en argenterie | lime wood, stainless steel, silver button screw
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 Portrait : Jennifer Rabatel
 Objet/Object:
 ECAL/Jennifer Rabatel
 Inspiration : Jennifer Rabatel



"En tant que designer, les outils ont toujours été pour moi des objets fascinants, autant pour leur esthétique que pour leur fonctionnalité. Des objets qui me rappellent l'état d'esprit de mon grand-père, avec cette idée qu'avec peu de moyens, mais de l'imagination, on peut faire beaucoup."

'As a designer, tools have always been fascinating objects for me, linking the intelligence of the hand with that of the mind. As objects they also remind me of the spirit of my grandfather: that with little means, but with imagination, you can do much.

Les miroirs spatules font partie d'une série d'objets de tous les jours créés à partir de matériaux durables et qui reflètent un mélange de savoir-faire, de techniques et d'artisanat, traditionnels et industriels.

Spatula mirrors, part of a series of everyday items made of sustainable materials and reflecting a mix of traditional and industrial know-how, techniques and craftsmanship.



Patrick Reuvis BE
 ick@pandora.be
 www.reuvis.be

Light Memories 2010 - 2012
 verre opaline, les lampes fluorescentes |
 opaline glass, fluorescent lights
 185 cm (h)

©Photos :
 Portrait : Libelia Desplenter
 Objet/Object: Bea Huyers



"De prime abord, ce totem de verre coloré correspond à ce qui est écrit sur l'étiquette. Cependant, en fonction de l'imagination de celui qui regarde, de son âge et de ses goûts personnels, il peut être considéré comme une accumulation d'objets de différentes époques ayant chacun leur propre histoire et leur passé."

'At first sight, this colourful glass totem is what it says on the label. But depending on the imagination of the viewer, his/her age and personal tastes, it can be seen as an accumulation of artefacts from different times, each with their own story and past.'

Structure lumineuse faite d'un assemblage d'abat-jours en opaline chinés dans des boutiques de seconde main et sur des marchés aux puces.

Light sculpture that is an assemblage of opaline glass shades that have been sourced from various second-hand and flea markets.



.RAD Product BE
 Pauline Coudert & Laurent Chabrier
 info@radproduct.com
 www.radproduct.com

M_BOXES 2012
 Design: Pauline Coudert
 Prototype: Alexis Remi (BE)
 bois verni et peinture laquée blanche | wood, varnish & white lacquered paint
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 .RAD Product



"Le but de nos jeux de Lego a toujours été d'édifier des bâtiments. De mon côté je tentais de construire des habitations expérimentales, d'un nouveau genre, sans règles et oscillant perpétuellement entre équilibre et décalage..."

'The aim of our games with Lego has nearly always been to construct building during our playtime. As far as I was concerned, I tried habitation experiences of a new style, with no rules and in a perpetual game of balance and gap...'

Contenants de cuisine empilables. L'ensemble se compose de cinq boîtes et de trois plateaux assemblables selon différentes configurations.

Containers for kitchen storage. The collection consists of five boxes and three wooden trays, which can be stacked and nestled logically or randomly.



David Richiuso [deFact studio] LU/BE
 info@defact.com
 www.defact.com

Mirror, Mirror 2011
 raquettes de tennis recyclées, verre miroir | recycled tennis rackets, mirror glass
 68 x23 cm

©Photos :
 Portrait : Ivan Put
 Objet/Object: ToMA
 Inspiration : deFact studio



"Les objets peuvent avoir une forte connotation sentimentale. Une raquette de tennis en bois transporte des souvenirs, soit par un usage personnel, soit par la nostalgie d'une certaine époque. Le miroir joue uniquement le rôle du reflet du moment présent ; son support, lui, reflète le moment passé."

'Objects can have strong sentimental connotations. A wooden tennis racket can transport memories, either through personal use or for nostalgia for a certain time. The mirror plays the role of the present moment's reflection; its frame a reflection of the past.'

Set de miroirs issus d'un projet de récupération d'un objet du quotidien, en détournant son utilisation première et sa fonction initiale.

Mirror set that focuses on the idea of recycling an everyday object by changing its use and initial function.



Sanghyeok Lee KR/DE
hello@leesanghyeok.com
www.leesanghyeok.com

Mom's Sound 2011
bois d'érable massif, poirier et noyer |
solid maple, pear and walnut wood
15 x 25 x 3/2.5/2 cm

©Photos :
Portrait : Sanghyeok Lee
Objet/Object: Minsung Wang
Inspiration : Sanghyeok Lee



"Ce projet est né du souvenir de mon enfance et des bruits de la cuisine. La cuisine coréenne requiert beaucoup de préparation – émincer, nettoyer, cuire – et ces planches constituent une réminiscence de ces moments de curiosité et d'anticipation... l'attente de la cuisine de maman."

"This project was inspired by a memory of my childhood and the sounds from the kitchen. Korean food need a lot of preparation - chopping, cleaning and boiling – and these blocks are a reminiscence of those moments of curiosity and anticipation... waiting for mom's food."

Planches à découper qui mettent en valeur la musique de la cuisine. Une diversité d'ouïes, différentes méthodes de découpe et différents légumes produisent une gamme de sons et de rythmes.

Chopping boards that enhance the sound of cooking. A variety of sound holes, different cutting methods and different vegetables produce a range of tones and rhythms.



Jo Szczepanska & Andrew Smith PL/AU/NL
joszczepanska@gmail.com
http://joszczepanska.info

O.M.D. Olfactory Memory Device
(D.M.O. Dispositif de Mémoire Olfactive)
2012

céramique, plastique, papier, caoutchouc,
objets trouvés |
ceramic, plastic, paper, rubber, found objects
écran | display 120 x 60 cm;
emballage | packing 15 x 15 cm, 25 x 20 cm

©Photos :
Jo Szczepanska



"Le Dispositif de Mémoire Olfactive (D.M.O) est un produit interrogateur sur ce que Memorabilia peut être dans un futur proche en utilisant la stimulation olfactive pour déclencher les souvenirs."

'A speculative product on what memorabilia may be in the near future using smells as a simulation to trigger memories.'

Le contexte D.M.O. (Dispositif de Mémoire Olfactive) est intégré à un monde connecté, piloté par les données où la présence virtuelle et, au niveau mondial, la citoyenneté prennent de plus en plus de place. Comparable aux souvenirs eux-mêmes, le D.M.O repose sur une réaction chimique en chaîne pour évoquer un souvenir émotionnel puissant.

The O.M.D. context is integrated within a connected data-driven world where virtual presence and, globally, citizenship, take an increasing space. Similar to the memories themselves the O.M.D. relies on a chemical reaction chain to evoke a strong emotive memory.



Lucile Soufflet [Lucile design studio] BE
info@lucile.be
www.lucile.be

Green Pavement 2012
Producteur | Producer: Ebema (BE)
béton | concrete
60 x 60 x 10 cm

©Photos :
Objet/Object: Detroit



"Les dalles aux motifs décoratifs habillent de nombreuses maisons : celles de mes grands-mères, de mes parents et même la mienne actuellement... La rencontre du carrelage d'intérieur et du végétal déplace l'utilisation de ces motifs dans un autre contexte : l'espace extérieur, voire public, une utilisation nourrie d'une réflexion sur la place du végétal dans nos aménagements."

'Decorative tiles are seen in many houses, the ones of my grandmothers, of my parents and now even mine... Bringing together the concrete and the grass puts this element in another context, a public one, in which we can consider the place of nature in our designs.'

Dalles en béton végétalisables. L'espace aujourd'hui est rempli de terre et de gazon. L'assemblage des dalles en une surface crée le motif.

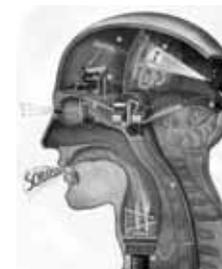
Concrete tiles with perforated spaces that are filled with soil to allow grass and other vegetation to grow. The assembly of the slabs creates surface patterns.



Jon Stam & Simon de Bakker CA/NL
info@commonplace.nl
www.commonplace.nl

Bioscope 2012
Support technique / Technical
support: V2's Summer Sessions 2012
micro-LCD, micro-processeur,
composants réalisés par impression
3D | micro-LCD, micro processor, 3D
printed parts
20 x 25 cm

©Photos :
Jon Stam



"Tout comme la nature candide des productions amateurs, nous voulions nous évader des habituelles règles cinématographiques et nous engager sur la voie de la vitesse et de la chronologie où nous voyons les images en mouvement. En même temps, nous nous interrogeons sur la nature des archives personnelles et la culture du partage dans une société réseautée."

'Like the candid nature of amateur productions, we wanted to escape accustomed cinematic rules and engage with the speed and chronology in which we see moving images, while at the same time question the nature of personal archives and the culture of sharing in a networked society.'

Appareil portable pour regarder les films classiques et les mix actuels de YouTube. L'image est affichée au format digital et peut être regardée image par image en tournant la poignée.

Hand-held device to view traditional home movies and today's YouTube mixes. Imagery is displayed in digital format and can be viewed frame by frame through the turn of a handle.



Jun Takagi JP/UK
juntakagi2001jp@yahoo.co.jp

Eternal Friend 2008
tissu de polyester rembourré |
upholstered polyester fabric
30 x 45 cm

©Photos :
Objet/Object: Jun Takagi



"Dans le concept bouddhiste de la réincarnation, il n'y a pas « d'âme » éternelle mais uniquement un « courant de conscience » qui relie la vie à la vie. Le nounours renaît lorsque l'enfant grandit... Un jour, il demande à sa mère pourquoi le nounours a rapetissé, « parce que tu as grandi, mon chéri » répond-t-elle. L'ours est alors redécouvert, évoquant des souvenirs pour ensuite être transmis au bébé suivant."

'In the Buddhist concept of reincarnation there is no eternal "soul" only a "stream of consciousness" that links life with life. A teddy is reborn as a child grows up...one day he/she asks his/her mother why the teddy has grown smaller, because you have grown-up, my dear, she replies. The teddy is later rediscovered, evoking memories, then passed on to the next baby.'

Ours en peluche avec 'peaux' multiples.
Teddy bears with multiple 'skins'.



Thijs van Agt [Ridder & Clown] NL
info@ridderenclown.com
www.ridderenclown.com

Memento 2011
chêne et Perspex | oak and Perspex
94 x 49 x 110 cm

©Photos :
Portrait (avec/with: Kevin Kaboor) : Femke Rijerman
Objet/Object: Thijs van Agt;
Merel van Beukering;
René van der Hulst.
Inspiration : Thijs van Agt



"Un ticket de train pour Paris, la première petite chaussure, un petit carnet griffonné- les souvenirs sont souvent gardés en mémoire grâce à de petites choses du passé. Et cette armoire est faite pour contenir ces objets pleins de valeur sentimentale, les chéris, les prendre ou les partager."

'A train ticket to Paris, your first shoe, a notebook with curled edges — memories are often evoked by such keepsakes from the past. And this cabinet is about emotionally loaded souvenirs, cherishing their histories and precious stories.'

Unité de stockage vue comme une archive personnelle. Les boîtes transparentes contiennent des objets assez significatifs que pour être partagés, tandis que les boîtes fermées et secrètes accueillent les souvenirs personnels et intimes.

Storage unit seen as a personal archive. Transparent boxes contain meaningful objects to be shared, while closed and secret boxes are for personal & intimate souvenirs.



Danny Venlet BE
office@venlet.net
www.venlet.net

Shower 2007
Producteur | Producer: Viteo (AT)
plastic (ABS, résistant aux UV, anti-dérapant), anneau en acier inoxydable | plastics (ABS, UV resistant, non-slip), stainless steel ring
Ø 7.8 x 11 cm

©Photos :
Portrait : Serge Anton
Objet/Object: Viteo
Inspiration : Viteo



"Il ne faut pas grand-chose pour trouver la manière idéale de se rafraîchir en été... La plupart de mes créations trouvent leur inspiration dans des expériences de vie et en l'occurrence, la douche rappelle une enfance de jeux dans le jardin sous le système d'arrosage – une expérience que les enfants ne sont pas les seuls à apprécier!"

'It doesn't take much to work out the ideal way to cool down in summer... Most of my designs come from life experiences and here the shower recalls a childhood of playing in the garden under the sprinkler system – an experience enjoyed not exclusively by children!'

Douche d'extérieur activée par le poids de l'utilisateur lorsqu'il pose le pied sur la plaque antidérapante. L'eau jaillit de petits trous autour du bord du disque et produit un jet qui peut monter à 4 mètres

Outdoor shower activated by the user's weight when they step onto the non-slip plate. Water comes out of small holes around the edge of the disk and produces a jet of up to 4m high.



Luc Vincent BE
lv@luc-vincent.com
www.lucvincent.com

Cuir-Cuir 2011
Producteur | Producer: Declercq Mobilier (BE)
tube d'acier, multiplex hêtre, chutes de cuir industriel | tubular steel, beech plywood, industrial leather leftovers
79 x 42 x 42 cm

©Photos :
Portrait Marine Vincent
Objet/Object:
Nicolas Schimp;
Luc Vincent.



"De ces chaises d'école, les souvenirs les plus résistants sont sans aucun doute les chewing gums de toute couleurs collés à l'envers des assises. Chaque déplacement vers une autre chaise était une exploration du " dessous ". Coller du cuir sur ces assises est clairement une manière de retrouver ces émotions précieuses de « partage »."

'From these school chairs, the most resilient memories are undoubtedly the multi-coloured chewing gums stuck under the chair. Each move towards another chair was an exploration of "what was stuck under". Sticking leather on those chairs is clearly a way to rediscover those precious "shared" emotions.'

Chaises et tabourets personnalisant l'aspect du mobilier scolaire standard, avec des sièges couverts de chutes de cuir d'une prestigieuse tannerie belge.

Chairs and stools customizing the appearance of standard school furniture, with seats covered in leather leftovers from a renowned Belgian tannery.



Jetske Visser NL
 mail@jetskevisser.nl
 www.jetskevisser.nl

Forgotten Memory 2010
 vidéo, cire | video, wax
 dimensions variées | various dimensions

©Photos :
 Portrait : Michiel Martens
 Objet/Object: Joost Govers
 Inspiration : Jetske Visser



"A quoi ressemble le monde quand vous ne savez pas à quoi il ressemble ? Comment une personne atteinte de démence ressent-elle son environnement ? Plongée dans le monde de la maladie mentale, j'ai tenté de créer une image de cette existence vague, fragile et précaire."

'How does the world looks like, when you don't know how it looks? How does a person suffering from dementia experience his or her surroundings? Submerged in the world of mental disorder, I have tried to create an image about this hazy, fragile and precarious existence.'

Deux films et un service à thé constituent un projet sur la démence. Comme une métaphore de la maladie, les objets de tous les jours sont transformés pour démontrer que les choses ne sont pas toujours ce qu'elles semblent être.

Two films and a tea-set installation form a project about dementia. As a metaphor of the condition, everyday objects are transformed to demonstrate that things are not always what they seem to be.



Sylvain Willenz [Sylvain Willenz Design Office] BE
 info@sylvainwillenz.com
 www.sylvainwillenz.com

CLS Mobile Drive 2010
 Producteur | Producer: Freecom (NL/DE)
 Assistant de projet | Project assistant:
 Robbie Van Nieuwenhove
 électronique, caoutchouc moulé |
 electronics, moulded rubber
 10.98 x 7.95 x 1.35 cm

©Photos :
 Portrait : SWDO
 Objet/Object:
 Julien Renault



"J'ai été inspiré par les anciennes cassettes audio et les floppy discs. Le CLS permet de classer ses données sur plusieurs disques durs et de repérer en un clin d'œil l'intangible : les - souvenirs informatiques - ..."

"I drew my inspiration from old audiotapes and floppy discs. The CLS enables the user to sort out data on several hard disks and to spot in the twinkling of an eye the intangible: the - data memories - ..."

Disque dur externe incorporant un système d'étiquetage permettant d'organiser les données et de les identifier avec aisance. Accompagné d'un câble USB et un dock pour connecter plusieurs disques à la fois.

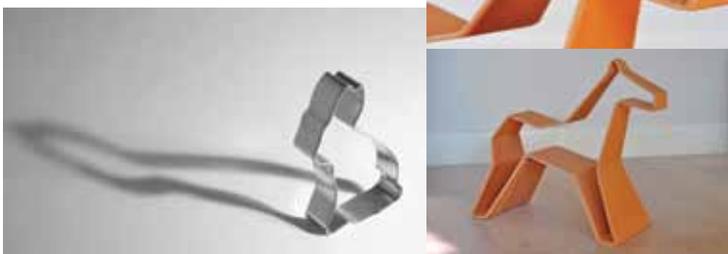
External mobile hard drive that incorporates a side labelling system to easily organize and identify contents. Accompanied by a small USB cable and a dock for extra connections.



Fabian von Spreckelsen DE/NL
 info@fabianvonspreckelsen.com
 www.fabianvonspreckelsen.com

Galoper Petit 2011
 acier, cuir | steel, leather
 65 x 27 x 57 cm

©Photos :
 Fabian von Spreckelsen



"Enfant, j'ai été déçu lorsque j'ai découvert qu'un cheval à bascule traditionnel ne bougeait pas comme un vrai cheval. J'ai traduit cette pensée en un petit cheval à bascule à ressort, avec pour idée de simplifier la forme et de lui donner la sensation de vraiment se mouvoir comme un cheval."

'As a child I felt disappointed when I found out that a regular rocking horse did not move the same way a real horse does. I translated this thought into a small sprinting rocking horse, with the idea of simplifying the shape and giving it an authentic feeling of riding.'

Cheval à bascule fait d'une plaque d'acier, pliée à l'aide d'une machine manuelle traditionnelle, qui est ensuite découpée et recouverte de cuir cousu à la main. Un petit ressort hélicoïdal donne à l'objet son agilité.

Rocking horse made of a plate of steel, bent on a traditional manual machine, which is then cut and covered in hand-sewn leather. A soft coil spring gives the object its agility.

CRAFT & INDUSTRY

the human attitude to produce

Le commissariat de cette exposition est confié à Gabriele Pezzini, designer et théoricien, italien, vivant à Paris et originaire de Charleroi, Belgique. L'exposition, composée de trois volets, questionne la réciprocité entre artisanat et industrie à travers une analyse des systèmes de fabrication et du langage des objets. Au travers d'un parcours de produits, des vidéos qui documentent le processus de production de deux importantes entreprises et d'une sélection d'objets d'après-guerre provenant de collections privées japonaises, Pezzini lie les deux systèmes de production sous le dénominateur commun du design. Pour une fois, il ne s'agit pas d'une exposition de designers ou d'entreprises, mais d'un itinéraire intuitif et rationnel à la fois d'objets de design, de produits et leurs productions.

Under the curatorship of Gabriele Pezzini, an Italian designer and theoretician living in Paris and born in Charleroi, Belgium, this three-part exhibition focuses on the reciprocity between arts & crafts and industry with an analysis of production systems and methods and the objects' language. In a survey of selected products; videos that document the production process of two major companies; and a group of post-war objects from private Japanese collections, Pezzini binds the two production systems under the common denominator of design. For once, it is not an exhibition of designers or brands, but both an intuitive and rational itinerary of design objects, products and their production.

Commissaire / curator

Gabriele Pezzini

Scénographie / scenography

Gabriele Pezzini

Coordination

Nieves Contreras, Romy Di Donato (Wallonie Design), Stéphanie Vessièrè (Wallonie design)

Événement connexe / related event

Craft&Industry – table ronde & colloque / round table & symposium

Remerciements / thanks to

Domaine de Boisbuchet (FR)

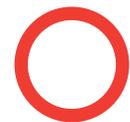
Beelite, Europal Packaging (BE)

Parallèle (BE)

Les entreprises participantes / the participating companies:

Edra (IT), Hermès (FR) et / and

Abici (IT), Alessi (IT), Altaï Himalaya (NP), Apple (USA), Arc International (FR), B&B Italia (IT), Bernardaud (FR), Corian® DuPont™ (USA/BE), Danese Milano (IT), Declercq Mobilier (BE), Dragon (BE/IN), Dyson (UK), Eire Composites (IE), Eternum (BE), Ets. Callatay (FR/ES), Expormim (ES), Flos (IT), Fratelli Guzzini (IT), Freitag Lab (CH), Hella Jongerius / Jongeriuslab & Stedelijk Museum 's-Hertogenbosch (NL), Kartell (IT), Koyama Kozaemon (JP), Lapalma (IT), Lazer Helmets (BE), Magis (IT), MORRIS technologies on EOS M270 (DE), MUJI (JP), Nils Holger Moormann (DE), Perrin & Perrin (FR), Pierluigi Ghianda (IT), Piet Hein Eek (NL), Plank (IT), Puiforcat (FR), Rowenta groupe SEB (FR), Shoji Morinaga Sfera (JP), TOA Corporation (JP), Tom Dixon (UK), Val Saint Lambert (BE), Veronika Wildgruber (DE), Vitra (DE).



Lieu/Venue

ESA Saint-Luc Liège

Espace B9

boulevard de la Constitution, 41

4020 Liège

Artisanat et Industrie, généralement considérés comme deux processus opposés, sont en réalité deux entités qui s'entrelacent et qui se complètent mutuellement.

L'industrie est issue de l'artisanat. Ce sont les mêmes artisans qui au fil du temps ont trouvé des solutions pour améliorer la qualité des produits, leur fonctionnalité et les outils pour les produire, dans le but d'augmenter l'efficacité productive et dans l'espoir d'alléger les conditions de travail.

L'ère capitaliste, conséquence du pouvoir économique de certains pays, souvent liée à l'exploitation colonialiste, a pourtant engendré des évolutions culturelles et des découvertes scientifiques qui ont contribué à accélérer la transformation du processus de production en faisant progresser les techniques pour arriver aux technologies actuelles.

Les techniques et les technologies, en évolution permanente, qu'elles soient simples ou complexes, ne s'excluent pas les unes des autres, mais au contraire, avancent en synergie, tout comme l'artisanat et l'industrie.

La qualité des produits, qu'il faudrait considérer comme prérogative indispensable, peut être issue soit de l'industrie soit de l'artisanat, pour autant qu'il subsiste l'éthique de l'homme derrière le projet. Qu'on utilise un ciseau à bois ou une presse à injection, l'essentiel est de garder intacte une certaine attitude à donner du sens au travail.

Gabriele Pezzini

Craft and industry are generally considered to be two opposite processes, when in fact they are mutually entwined and complementary entities.

Industry comes from craft. Over time, the same craftsmen have found solutions to improve the quality of their products, their functionality, the tools used to produce them, and to incrementally enhance production efficiency, all with the hope of alleviating working conditions. However, the capitalist era, as a consequence of the economic power of some countries, often linked with colonial exploitation, has generated cultural evolutions and scientific discoveries that have contributed to accelerate the transformation of the production process by developing modern techniques. Yet techniques and technologies, in continuous evolution, whether unsophisticated or complicated, do not exclude each other, but on the contrary, advance in synergy, as is the case with craft and industry.

The quality of the product is the essential prerogative here, and it can be derived equally from industry or craft, as long as the project retains the integrity of its human author. Whether we use a chisel or an injection press, the important thing to keep intact is a certain attitude that gives meaning to the work.

Le processus de production en est ainsi conditionné, autant que l'organisation de tout ce qui participe au projet, de la communication à la vente.

Pour illustrer cette collaboration de longue date entre Industrie et Artisanat, le parcours de l'exposition se construit autour de trois approches différentes :

Trames

Une exposition didactique illustrant la relation étroite entre Artisanat et Industrie, prenant comme référence des produits actuellement en production où l'interaction de deux processus est facilement identifiable et qui sont en même temps des objets porteurs de qualité.

Inversement Proportionnel

Deux vidéos sur la manière de produire, qui démontrent comment deux mondes en apparence opposés se croisent et se rapprochent.

Naked Shapes (Les Formes Nues)

Une exposition invitée, organisée par le Centre CIRECA, qui nous raconte la capacité de l'homme à combiner ses racines avec la modernité, par une magnifique collection d'objets provenant du Japon.

Produire n'est pas seulement un acte en relation avec l'objet final, mais avant tout la pensée qui motive les hommes et les passionne face à leur défi.

The process of production is thus conditioned, as is the whole organization that is associated with it, from communication to sales.

To elaborate on this long-standing collaboration between industry and craft, the exhibition is divided into three different approaches:

Wefts

A didactic exhibition, illustrating the close connection between craft and industry, and referring to products that are currently in production where the interaction between the two processes is easily identifiable, and which are at the same time objects of quality.

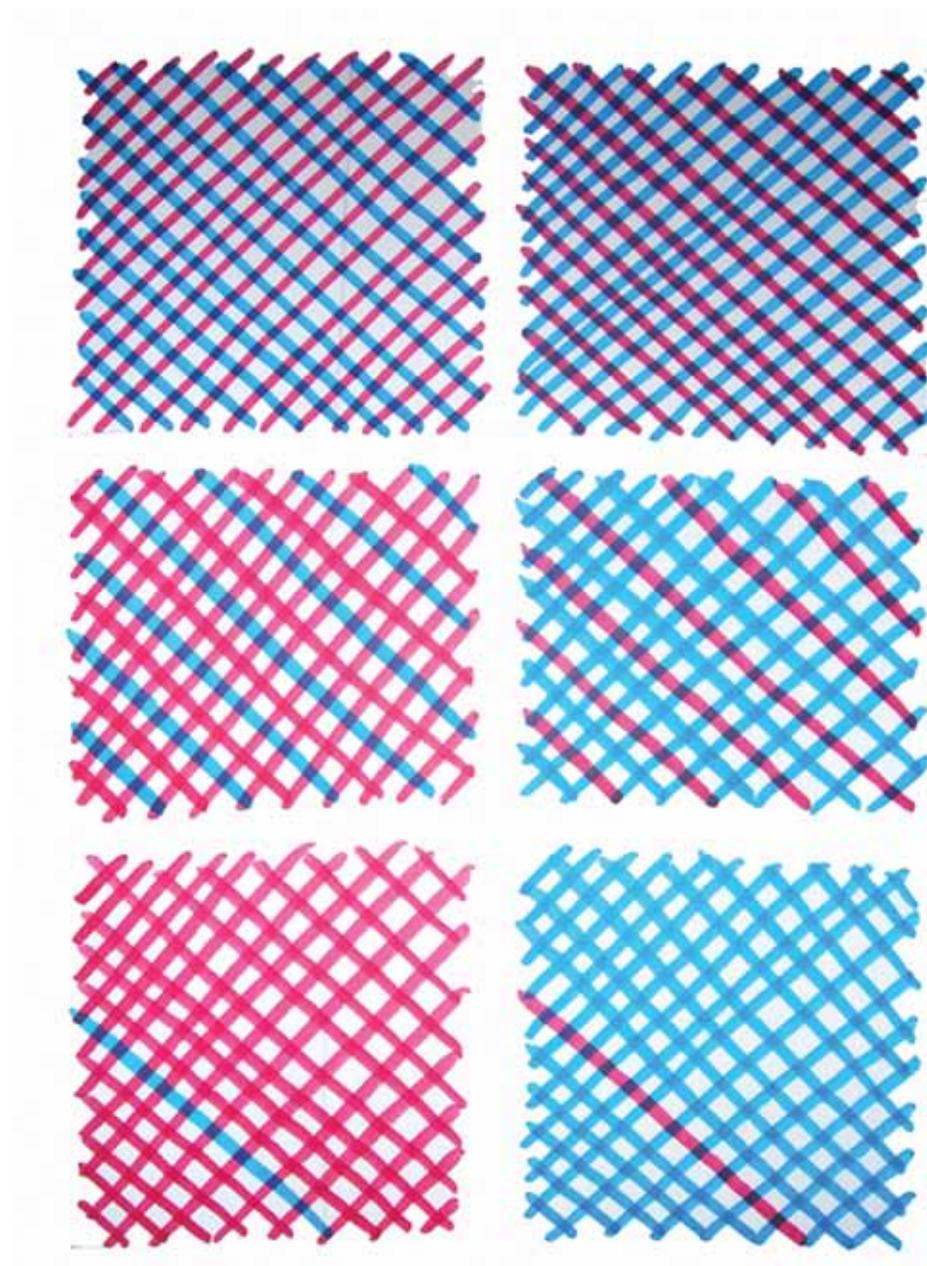
Inversely Proportional

Two videos about the way we produce, examining how two apparently opposed worlds intersect and come together.

Naked Shapes

A guest exhibition, organized by CIRECA, which shows the human capacity to combine its roots with modernity, through a magnificent collection of objects from Japan.

'To make' is not only an act in relation to the final object; above all else it embodies the thoughts that motivate humans and reflects their passionate love of a challenge.



PEZZINI 2012

le fil rouge représente l'artisanat,
le fil bleu l'industrie

the red yarn represents the craft,
the blue yarn the industry

Trames

Cette exposition propose une méthode d'analyse, basée sur la définition d'un nombre de critères d'évaluation permettant de détecter le degré de relation entre l'artisanat et l'industrie : ces deux domaines, apparemment opposés, ne s'excluent pas mutuellement mais au contraire agissent toujours de connivence.

La seule vraie différence qui caractérise ces deux domaines est le point de départ : l'artisanat démarre de la matière, l'industrie du produit, mais un produit peut être aussi la conception de la matière elle-même. Souvent, en regardant un objet réalisé en matière naturelle, on pense instinctivement à l'artisanat, mais dans beaucoup de cas, c'est le contraire. Aussi pour une matière synthétique, une démarche artisanale de production est tout aussi possible.

Dans tout produit, les composants «artisanal» et «industriel» peuvent être soit tangibles soit immatériels. Pour cette raison, il est parfois difficile de détecter l'un ou l'autre : par exemple, une production artisanale peut bénéficier d'un système d'organisation de type industriel.

Les deux méthodes de production vont donc contribuer davantage à la réalisation du produit final et, en rapport avec les points de démarrage et de l'objectif final, vont déterminer des degrés d'intervention variables.

La sélection des produits présentés est une sorte d'infographie qui visualise les variables quantitatives de cette synergie, et cela à travers la détermination d'un pourcentage de la composante artisanale et industrielle de chaque objet. Le pourcentage indiqué pour chaque objet, même si défini avec beaucoup d'attention, n'est pas à considérer comme une référence absolue, mais comme une suggestion, une incitation à la réflexion : le but principal étant avant tout de rendre visible la relation entre les deux modes de fonctionnement de la production.

Wefts

The aim of this exhibition is to propose a method of analysis, which based on a number of defined evaluation criteria, can detect the degree of connection between craft and industry. Perpetually colluding rather than excluding one other, the only real difference characterizing these two fields of activity is their starting point: craft starts from material, industry from the product, and for the two of them a product can also be the design of the material itself. Often, when looking at an object made in natural materials, our immediate reflex turns to craft, but in many cases, it is the contrary. And the same goes for a synthetic product, where craft production is just as possible. In every product, the 'craft' or 'industrial' components can be either tangible or intangible. That is why it is sometimes difficult to distinguish one or the other: for example, a craft production can benefit from an industrial organization system. Both methods of production therefore contribute to the realization of a finished product, levels of intervention and different variables determining the starting points and final objective.

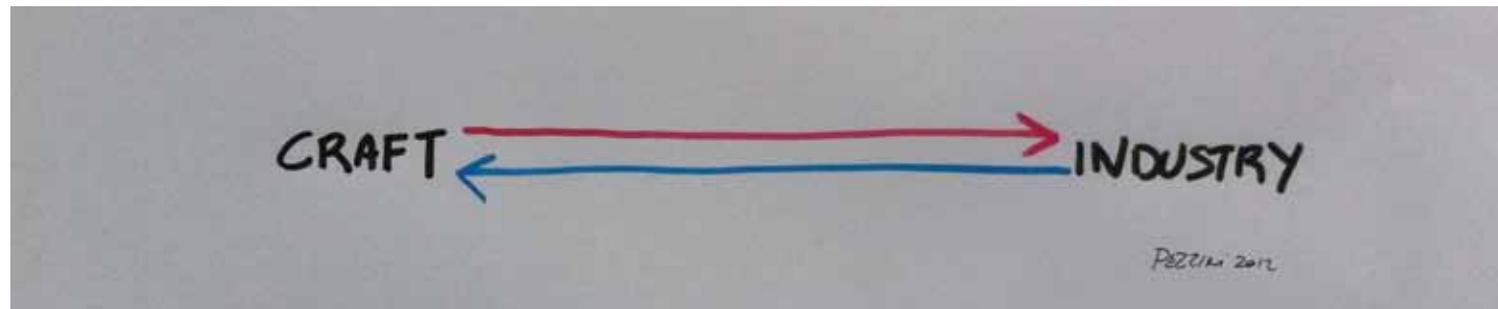
The products featured in this exhibition are presented as a sort of infographic that visualizes the quantitative variables of this synergy, expressing the percentage of the craft and industry component of each object. This equation has been defined with great care but should not be considered an absolute reference, it is more a suggestion, encouraging reflection on the project's main aim of making visible the relationship between two modes of production.

On peut s'exercer à vérifier les pourcentages Artisanat/Industrie d'un des produits exposés ou à le déterminer dans d'autres produits qui nous entourent en tenant compte de la liste des paramètres indiqués ci-dessous.

Références :
échelle de positionnement
Artisanat/ Industrie

Below is the list of parameters by which we can determine the percentage of Crafts/ Industry in the exhibited products or those objects around us:

References:
scale of positioning
Craft /Industry



MATÉRIAU
naturel – artificiel – composite – synthétique
INTERVENTION DE L'HOMME
archaïque - avancée - technologique
OUTIL/MACHINE
simple - complexe – avancée
TECHNIQUE / TECHNOLOGIE
simple - complexe - multiple – avancée
PRODUCTION
mono matière – multi matières - assemblée
ORGANISATION
simple - complexe – avancée
AUTRES RÉFÉRENCES
approche conceptuelle - développement
produit
références et historique producteur - ventes

MATERIAL
natural- artificial- composite- synthetic
HUMAN CONTRIBUTION
archaic- advanced- technological
TOOL/MACHINE
simple- complex- advanced
TECHNIQUE/ TECHNOLOGY
simple- complex- multiple- advanced
PRODUCTION
mono material- multi material- assembled
ORGANIZATION
simple- complex- advanced
OTHER REFERENCES
conceptual approach- product development
references and history of producer- sales



KURO RAKU JAWAN

Tasse à thé raku / Black Raku tea cup
Argile / Clay
Réalisé par / Made by Koyama Kozaemon

E SHINO JAWAN

Tasse à thé Shino peint / Painted Shino tea cup
Argile / Clay
Réalisé par / Made by Koyama Kozaemon
Japon / Japan

©photo : Itaru Ito

CABAS / BASKET

Sac tressé à la main / Hand-woven bag
Cuir végétal / Vegetal leather
Réalisé par / Made by Dragon Belgique-Inde / Belgium-India

LIGHT

Châle tissé main / Hand-woven shawl
Cachemire filé main / Handspun cashmere
Réalisé par / Made by Altaï Himalaya Népal / Nepal

KALEIDO

Carafe et vase / Carafe and vase
Cristal soufflé et taillé / Hand-blown and cut crystal
Design Charles Kaisin
Produit par / Made by Val Saint Lambert Collection Carte Blanche Belgique / Belgium

BROC À CHAMPAGNE / PITCHER

Plaque repoussée / Expanded plate
Argent massif / Sterling silver
Design Jean-Michel Guillot
Produit par / Made by Puiforcat France

SQUADRETTA

Equerre d'apprenti à 45° / 45° apprentice bracket
Poirier / Pear wood
Réalisé par / Made by Pierluigi Ghianda Italie / Italy

©photo : Mauro Donzella

NAXOS

Soupière / Soup tureen
Porcelaine coulée / Cast porcelain
Design Olivier Gagnère
Produit par / Made by Bernardaud France

PLATFORM SHOES

Chaussures fait main / Hand-made shoes
Cuir et bois / Leather and wood
Design Ets. Callatay
Produit par / Made by Ets. Callatay France-Espagne / France-Spain

©photo : Michel Bonvin



SOFT WOOD CHAIR

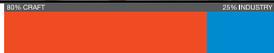
Erable sculpté main /
Hand-carved maple wood
Design **Veronika Wildgruber**
Produit par / Made by
Veronika Wildgruber
Allemagne / Germany



BUILD IN GLASS

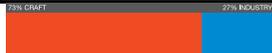
Pièce unique / Unique piece
Verre industriel fusionné /
Fused industrial glass
Réalisé par / Made by
Perrin & Perrin
France

©photo : F. Calmon



OAK CHAIR

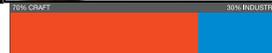
Bois de récupération /
Scrap wood
Design **Piet Hein Eek**
Produit par / Made by **Piet Hein Eek**
Pays-Bas / Netherlands



**7 POTS / 3 CENTURIES /
2 MATERIALS**

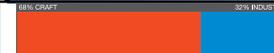
Vases
Porcelaine, tessons médiévaux
de vieilles urnes en céramique
(Collection Museum Boijmans
Van Beuningen), laque de
peinture aérosol (rouge Toyota
et argent Mercedes) / Porcelain,
medieval shards of old ceramic
urns (Museum Boijmans Van
Beuningen collection), spray paint
lacquer (Toyota red and Mercedes
silver)
Design **Hella Jongerius**
Produit par / Made by
Jongeriuslab
Stedelijk Museum
's-Hertogenbosch Collection
Pays-Bas / Netherlands

©photo : Stedelijk Museum
's - Hertogenbosch



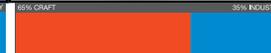
BEAT LIGHT FAT - TALL - WIDE

Lampes / Lamps
Laiton martelé / Hammered brass
Design **Tom Dixon**
Produit par / Made by **Tom Dixon**
Angleterre-Inde / England-India



BUD

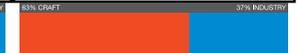
Bols empilables / Stackable bowls
Magnolia fraisé / Milled magnolia
Design **Shigeo Mashiro**
Produit par / Made by
Shoji Morinaga Sfera
Japon/ Japan



JAR B / PAROS

Conteneur et vase /
Container and vase
Marbre fraisé / Milled marble
Design **Enzo Mari**
Produit par / Made by
Danese Milano
Italie / Italy

©photo : Federico Villa



MINIMATO

Table d'appoint / Side table
Noyer non traité / Untreated
walnut
Design **Matthias Ferwagner**
Produit par / Made by
Nils Holger Moormann
Allemagne / Germany



ASCOT

Couverts / Cutlery
 Acier inox 18/10, embouti, polis
 /Pressed and polished stainless
 steel 18/10
 Design **Louis de Limburg Stirum**
 Produit par / Made by **Eternum**
 Belgique / Belgium

CUIR-CUIR

Chaise / Chair
 Bois et chutes de cuir / Wood and
 leather scraps
 Design **Luc Vincent**
 Produit par / Made by
Declercq Mobilier
 Belgique / Belgium
 ©photo : Nicolas Schimp

F13 TOP CAT

Besace / Messenger bag
 Bâche recyclée / Used truck
 tarpaulins
 Design **the Freitag bros.**
 Produit par / Made by **Freitag**
 Lab
 Suisse / Switzerland
 ©photo : Peter Würmli

PAPILIO

Fauteuil / Armchair
 Polyuréthane coulé /
 Cold cast polyurethane
 Tissu polyester / Polyester fabric
 Design **Naoto Fukasawa**
 Produit par / Made by **B&B Italia**
 Italie / Italy

**PALE D'EOLIENNE /
 WIND TURBINE BLADE**

Thermoplastiques renforcés fibres
 de verre /
 Thermoplastics reinforced with
 glass fibres
 Design **Kingspan Wind**
 Produit par / Made by
Eire Composites
 Irlande / Ireland

OUTLINE

Fauteuil / Armchair
 Acier cintré / Curved steel
 Soudage électrique /
 Electric welding
 Design **Nieves Contreras**
 Produit par / Made by **Expormim**
 Espagne / Spain

ESU EAMES STORAGE UNIT

Étagères multifonctionnelles /
 Multifunctional storage
 Métal plié / Folded metal
 Bois contreplaqué / Plywood
 Design **Charles & Ray Eames**
 Produit par / Made by **Vitra**
 Allemagne / Germany
 ©photo : Andreas Sutterlin

SVELTINA UOMO

Vélo / Bicycle
 Cadre en acier soudé /
 Welded steel frame
 Design **Marcheselli-Seletti-Gozzi**
 Produit par / Made by **Abici**
 Italie / Italy



LEM

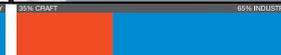
Tabouret / Stool
Profilés acier cintré /
Curved steel profiles
Bois contreplaqué / Plywood
Design **Shin & Tomoko Azumi**
Produit par / Made by **Lapalma**
Italie / Italy

©photo : Luciano Svegliado



MONZA

Fauteuil / Armchair
Frêne naturel / Ash wood
Polypropylène injecté /
Injected polypropylene
Design **Konstantin Grcic**
Produit par / Made by **Plank**
Italie / Italy



MATIERE / MATERIAL

Corian® / Corian®
Acrylique chargé minéral /
Mineral loaded acrylic
Produit par / Made by **DuPont™**
Etats-Unis / USA



GIROTONDO

Plateau rond / Round tray
Acier inox embouti /
Pressed stainless steel
Design **King Kong**
(**Giovannoni - Venturini**)
Produit par / Made by **Alessi**
Italie / Italy

©photo : Carlo Paggiarino



LAZER MX7 ULTRA LIGHT

Casque de moto /
Motorcycle helmet
Carbone / Carbon fibre
Design **Lazer**
Produit par / Made by
Lazer Helmets
Belgique / Belgium



CERAMIC ART

Bouilloire électrique / Electric
kettle
Céramique coulé / Cast ceramic
Acier inox / Stainless steel
ABS injecté / Injected ABS
Design **Eliumstudio**
Produit par / Made by
Rowenta groupe SEB
France



COCOTTE

Conteneur cuisson /
Casserole dish
Verre Pyrex injecté /
Pyrex injected glass
Produit par / Made by
Arc International
France



SEGGIOLINA POP

Chaise pour enfant / Children's
chair
Polypropylène expansé injecté /
Injected expanded polypropylene
Design **Enzo Mari**
Produit par / Made by **Magis**
Italie / Italy



VINTAGE COLLECTION

Bols bi-couleurs / Two-tone bowls
 SAN acrylique bi-injecté /
 SAN bi-injected acrylic
 Design **Guzzini Lab**
 Produit par / Made by
Fratelli Guzzini
 Italie / Italy

UPPER

Echelle pliante / Folding steplad-
 der
 Polycarbonate injecté /
 Injected polycarbonate
 Aluminium, acier inox /
 Aluminium, stainless steel
 Design **Alberto Meda - Paolo
 Rizzatto**
 Produit par / Made by **Kartell**
 Italie / Italy

MEGAPHONE ER

Mégaphone transistor /
 Transistor megaphone
 ASA acrylique injecté /
 ASA injected acrylic
 Design **Shin Azumi**
 Produit par / Made by
TOA Corporation
 Japon / Japan
 ©photo : Ryo Kaikura

CD PLAYER

Lecteur CD-radio mural /
 Wall mounted CD-radio player
 ABS injecté / Injected ABS
 Design **Naoto Fukasawa**
 Produit par / Made by **MUJI**
 Japon / Japan

KELVIN

Lampe LED / LED lamp
 Aluminium extrudé /
 Extruded aluminium
 Acier inox / Stainless steel
 Résine injectée / Injected resin
 Design **Antonio Citterio &
 T. Nguyen**
 Produit par / Made by **Flos**
 Italie / Italy

DYSON AIR MULTIPLIER™

Ventilateur de table / Table fan
 ABS injecté / Injected ABS
 Design **James Dyson & team**
 Produit par / Made by **Dyson**
 Angleterre / England

**VRILLE DE INJECTION /
 INJECTION SWIRLERS**
**Composante aérospatiale /
 Aerospace component**
 EOS CobaltChrome MP1
 Sinterisation laser métallique /
 Metal laser-sintering
 Design **MORRIS technologies**
 Produit par / Made by **MORRIS
 technologies on EOS M270**
 Allemagne / Germany

MACBOOK AIR

Ordinateur portable /
 Portable computer
 Aluminium
 Design by **Apple**
 Produit par / Made by **Apple**
 Etats-Unis / USA

Inversement proportionnel/ Inversely proportional

La vidéo de la production artisanale du fauteuil *Vermelha* des frères Campana pour Edra, entreprise de référence dans l'industrie internationale du meuble, est présentée en parallèle avec une vidéo illustrant le processus de production industrialisé des carrés de soie, créés et produits par Hermès, marque de référence dans le domaine du 'fait-main' de luxe.

Les procédés utilisés dans les deux produits mettent en lumière la manière dont l'Artisanat et l'Industrie se substituent l'un à l'autre en permanence, tout en gardant la qualité comme point central. A partir de cette confrontation, on prend conscience également que le 'savoir-faire' de l'homme est la référence principale dans toute typologie de production, qu'elle soit artisanale ou industrielle.

A video of the craft techniques used in the making of the Campana brothers' *Vermelha* chair for Edra, and shown in conjunction with a film focusing on the industrial production process of silk scarves, designed and made by Hermès. With the companies international benchmarks in the worlds of furniture and luxury handmade goods respectively, the methods used for these two products highlight the way craft and industry are permanently substituted - quality the pivotal link. And through this confrontation we can see that human know-how is the central reference in any kind of production, whether it is craft or industry.



vidéo / video Edra par / by Emilio Tremolada



vidéo / video Hermès

Naked Shapes/Formes Nues

exposition invitée

Il s'agit de la première étape extra muros d'une exposition consacrée à la collection de Seiji Onishi et Keiichi Sumi, organisée par le CIRECA, Centre International de Recherche et d'Education Culturelle et l'Agriculture, Domaine de Boisbuchet, sous le commissariat de Ayako Kamozaawa.

Un extrait de la collection a été choisi pour illustrer de manière synthétique la relation entre l'artisanat et l'industrie, métaphore du passage entre passé et futur. De manière très simple, l'accent est mis sur le fait que notre culture ancestrale est toujours présente, et sur la manière dont l'homme, de façon intuitive et naturelle, peut s'adapter à la nouveauté tout en respectant la tradition et son présent.

L'aluminium est un matériau adopté par les japonais depuis son apparition, mais son utilisation s'élargit après la deuxième guerre mondiale, quand les carcasses d'avions abandonnés sont recyclées et transformées en objets quotidiens.

Cette collection montre comment, dans un cas spécifique, un groupe d'individus a réagi à une matière industrielle disponible. L'aluminium, assimilé à un matériau 'naturel', a donné vie à des objets aux formes traditionnelles en les intégrant dans la famille des nouveaux produits de la modernité.

guest exhibition

This is the first extra muros step of a show dedicated to the collection of Seiji Onishi and Keiichi Sumi, organized by CIRECA (Centre International de Recherche et d'Education Culturelle et Agricole), with Ayako Kamozaawa as curator.

An extract from the exhibition has been selected to illustrate the synthetic connection between craft and industry, and acts as a metaphor for the transit between the past and future. To put it simply, it highlights how our ancient culture is still present, and how humans, in a instinctive and natural way, can adapt to novelty while respecting tradition and its present.

Aluminium has been a traditional Japanese material since it was first introduced, but its use broadened after World War II, when the remains of abandoned planes were recycled and made into everyday objects.

This collection shows how, in a specific case, a group of individuals have responded to the availability of an industrial material. Aluminium, assimilated as a 'natural' material, has given life to objects with traditional forms by integrating them within a family of new modern products.



WELCOME TO SAINT-GILLES

design & local communities

Huit écoles de design de l'Eurégio Meuse-Rhin ont pris part, durant l'année académique 2011-2012, à un projet collaboratif visant à développer des micro-interventions dans le tissu urbain et social d'un quartier Saint-Gilles à Liège. Cette recherche a été élaborée en concertation avec les habitants, les commerçants, les travailleurs et les étudiants du quartier.

Cette exposition/laboratoire examine le potentiel du design visant à accroître les relations et de nouvelles collaborations entre les écoles, les citoyens locaux et les administrations publiques concernées et à chercher activement des moyens de mise en œuvre du changement.

Throughout the academic year 2011 – 2012, eight design schools from the Euregio Meuse-Rhine took part in this collaborative project to develop micro-interventions within the Liège neighbourhood of Saint-Gilles, working in full cooperation with local inhabitants, workers, students and shopkeepers. And showcasing the ongoing work, the project examines design's potential to increase new relationships and collaborations between the involved schools, local citizens and relevant public administrations, and actively seeks ways to implement such changes.

Planter les germes d'un changement positif Planting seeds of positive change

Virginia Tassinari

Les écoles / the schools

ABK Maastricht & Hogeschool ZUYD Maastricht (NL) ; Design Academy Eindhoven (NL) ; ENSAV La Cambre Bruxelles (BE) ; ESA Saint-Luc Liège (BE) ; ESA Saint-Luc Tournai (BE) ; Gut Rosenberg (DE) ; MAD Faculty Genk (BE)

Coordination des écoles / schools coordination

Cyrielle Doutrewe, Priscilla Machils (FOLDit) & Simona Sandu

Contenu et méthodologie de recherche / research content & methodology

Virginia Tassinari

Commissaire & scénographe de l'exposition / exhibition curator and scenographer

Thomas Lommée / Intrastructures

avec la collaboration de / with the collaboration of Muriel Claeys

Comité d'experts / advisory committee

Nik Baerten (Pantopicon), François Jégou (Strategic Design Scenarios), Thomas Lommée (Intrastructures) & Virginia Tassinari (MAD Faculty, Genk)

Partenaires / partners

REcentre (Sustainability at School 2011 – 2012), ID campus-HEC (University of Liège), DESIS network

Événement connexe / related event

Public & Collaborative Days

Remerciements / thanks to :

Les habitants, les commerçants, les étudiants et les organisations du quartier Saint-Gilles, Liège / the inhabitants, the shop owners, the students and the organizations of the Saint-Gilles neighbourhood in Liège



Lieu/Venue

Université de Liège – Faculté d'architecture
Site du Jardin Botanique
rue Courtois, 1
4000 Liège

Le co-design est un instrument précieux pour imaginer et réaliser des services collaboratifs. En tant que professeurs, il permet à nos étudiants de travailler avec les communautés locales et c'est une approche qui permet aux écoles d'opérer comme des laboratoires, libres de faire des expériences, de la recherche, d'échouer parfois, mais aussi de parvenir à planter les graines d'un changement positif et d'explorer le rôle que le design peut jouer comme 'traducteur' des besoins sociétaux et catalyseur de nouvelles dynamiques collaboratives.

Dans le cadre de *Sustainability at School* lancé par REcentre, le projet 'Welcome to Saint-Gilles' initié par RECIPROcity a permis à des théories de design socialement innovantes d'être activement mises en œuvre en public. En se concentrant sur un quartier spécifique de Liège, le projet a commencé avec un exercice de cartographie pour identifier les vrais problèmes que la communauté rencontre : un manque de résilience sociale, ainsi qu'un certain sens de fatalisme, manifestés par des problèmes allant de la sécurité personnelle au nombre de bâtiments abandonnés, vides et souvent squattés, en passant par les flux saisonniers dans la population, exacerbés par le mélange disproportionné des étudiants et des habitants locaux.

Chaque école participante a choisi de se concentrer sur un aspect différent de la communauté. Les étudiants ont été encouragés à développer des projets à petite échelle et flexibles, également attirants et parfois ludiques car le manque d'à-propos esthétique est un obstacle quasi insurmontable à l'adoption des projets. Et bien qu'il y ait eu au début une certaine réticence des habitants du quartier, la présence continue des

Co-design is a precious instrument for imagining and realizing collaborative services. As teachers it allows our students to work together with local communities and it is an approach that enables schools to operate like labs, free to experiment, research, sometimes fail, but also to succeed in planting seeds of positive change and explore the role design can play as a translator of societal needs and catalyst of new collaborative dynamics.

Within the framework of *Sustainability at School* created by REcentre, the Welcome to Saint-Gilles project initiated by RECIPROcity has allowed socially innovative design theories to be actively prototyped in public. Focusing on a specific neighbourhood of Liège, the project began with a mapping exercise to identify the very real problems that the community faces: a lack of social resilience, along with a certain sense of fatalism, manifested in issues ranging from personal safety to the amount of abandoned, empty – often squatted – buildings, and to seasonal fluxes in the population exacerbated by the disproportionate mix of students and local inhabitants.

Each participating school chose a different aspect of the community to concentrate on, with students encouraged to develop small-scale and flexible projects that were also attractive, sometimes playful – since the lack of aesthetic relevance is an almost insurmountable barrier to adoption. And while there was some initial resistance from locals, the continued presence of the students over an entire year saw these natural suspicions replaced by common trust. The students' enthusiasm was contagious, as guests in the houses of the local community, they immersed themselves in the diverse rituals of their hosts' daily lives.

étudiants pendant une année complète a vu ces suspicions naturelles se muer en une confiance commune, grâce à l'enthousiasme contagieux des étudiants. En tant qu'invités dans les maisons de la communauté locale, ils se sont plongés dans les divers rituels de la vie quotidienne de leurs hôtes.

Des échanges ont eu lieu de nombreuses façons, avec des interrogations sur les habitudes culturelles et le contexte urbain, permettant l'accès à l'information, riche de détails émotionnels et symboliques. Les étudiants ont pu bénéficier d'un système de feedback et de dialogue constant, pas seulement avec les 'mentors en design' (Nik Baerten, François Jégou, Thomas Lommée et moi-même) impliqués dans le programme, mais surtout avec leurs pairs, via un blog créé dans ce but, et avec leurs 'partenaires' locaux à Saint-Gilles.

Toutes les propositions sont présentées dans l'exposition pendant RECIPROcity, et le processus de co-design pour les services collaboratifs avance : la communauté locale peut voir quels projets elle aimerait adopter et, avec les autorités de Liège, elle peut explorer comment ces systèmes et solutions autonomes peuvent être développés et soutenus par les instances publiques existantes. La continuité est une qualité fondamentale pour le projet global et nous continuerons à travailler avec tous les partenaires afin d'encourager une collaboration viable entre les citoyens, les designers et les autorités.

Durant le premier semestre 2012, plus de 100 étudiants provenant de huit écoles et académies de design sont venus dans le quartier Saint-Gilles pour explorer le voisinage et discuter avec ses habitants. Plus de 80 projets sont nés de ces rencontres : propositions et interventions dont l'objectif est d'améliorer la vie quotidienne dans le quartier. L'exposition rassemble tout ce travail, tente de donner à voir la réflexion qui l'a animée et les idées mises en avant.

Plutôt que de se concentrer sur l'originalité de certaines propositions spécifiques de design, notre objectif est de souligner les liens communs qui les relient. En rassemblant différents projets et en les

Exchanges have taken place in numerous ways, with cultural and urban probes allowing access to information rich in both emotional and symbolic detail. Students enjoyed ongoing feedback and dialogue not only from the 'design advisors' (Nik Baerten, François Jégou, Thomas Lommée and myself) involved in the programme, but also from peers via a dedicated blog and their own local partners/stakeholders in Saint-Gilles.

All the proposals are featured in the exhibition during RECIPROcity, and the process of co-design for collaborative services moves forward: the local community can see what projects they would like to adopt, and together with the authorities of Liège, explore how these self-sustaining systems and solutions can be developed and supported by existing public frameworks. Continuity is fundamental to the overall project, and over the coming year we will be busy working with all the partners to encourage a viable collaboration between citizens, designers and authorities.

Over the past six months, more than 100 students from eight different design schools and academies have been coming to Saint-Gilles to explore the neighbourhood and talk to its inhabitants. From these encounters more than 80 projects emerged: proposals and interventions, which aim to improve everyday life within the district. Bringing together all this work, this exhibition is an attempt to visualize the thinking that went on and materialize the ideas put forward.

Rather than focusing on the uniqueness of certain specific design proposals, our aim was to highlight the common threads that interconnect them. By clustering different projects and presenting them

Un exercice en dialogue An exercise in dialogue

Thomas Lommée

présentant comme constitutifs d'un groupe, de nouveaux modèles d'organisation et de nouveaux principes de design sont révélés. Différents groupes de projets présentent l'émergence de modèles de construction collaborative, d'un entrepreneuriat plus social, d'événements générés par les habitants et de services alternatifs de voisinage. La plupart de ces idées proviennent d'un intérêt nouveau pour un tissu social plus solidaire et utilisent de nouveaux outils de communication pour soutenir et faciliter celui-ci.

Dans l'ensemble, cette exposition nous offre un aperçu du futur : une première impression du type d'objets, de services et d'espaces que notre société en réseau est en train de préparer. Il s'agit d'une société dans laquelle un dialogue décentralisé est au centre de la plupart des nouveaux développements.

Une société dans laquelle des citoyens plus connectés utilisent le pouvoir collectif de la toile pour promouvoir les objets, les espaces et les services qu'ils veulent vraiment. Et une société où les designers ne travaillent plus comme des génies créatifs, mais fonctionnent plutôt comme des observateurs attentifs et des facilitateurs du débat public, créant de nouveaux outils pour le dialogue et transposant les résultats en de nouvelles propositions de design.

Dans cet état d'esprit, le but de cette exposition n'est pas de présenter des réponses absolues ni d'imposer des solutions parfaites. Elle aspire plutôt à offrir d'autres perspectives, des stratégies alternatives pour le progrès. Plus important encore, c'est un cadeau aux habitants de Saint-Gilles, une invitation à regarder différemment leur environnement quotidien, à découvrir les occasions cachées qui se trouvent à leur portée et à faciliter les possibilités de les réaliser.

Prises une par une, certaines idées peuvent sembler petites et futiles, incapables de résoudre de plus grands problèmes que rencontre le voisinage. Mais mises ensemble, elles ont le potentiel de générer une nouvelle dynamique : contribuer à un plus grand optimisme et une plus grande appartenance et construire un voisinage plus animé où l'on se sent simplement bien.

as groups, new organizational patterns and design principles are revealed. Different project clusters show the emergence of collaborative construction models, more socially oriented businesses, crowd-sourced events and alternative neighbouring services. Most of these ideas are derived from a renewed interest in a tighter social fabric and use new communication tools to support and facilitate them.

As a whole this exhibition is giving us a glimpse into the future: a first impression of the kind of objects, services and spaces that our networked society is bringing forth. It is a society in which a decentralized dialogue is at the core of most new developments.

A society in which more connected citizens are using the collective power of the web to push forward those objects, places and services they really want. And a society where designers are no longer operating as creative masterminds, but rather function as attentive observers and facilitators of the public debate, designing new tools for dialogue and translating its outcomes into new design proposals.

With this state of mind, this exhibition is not about showcasing absolute answers, nor will it impose perfect solutions. Rather, it aspires to offer other perspectives, alternative strategies for progress. Most importantly, it is a gift to the inhabitants of Saint-Gilles, an invitation to look differently at their everyday environment, to uncover the hidden opportunities that lay all around them and to facilitate the possibilities for them to be realized.

In isolation some ideas might appear to be rather small and futile, not able to solve the larger issues that challenge the neighbourhood. But as a whole they have the potential to generate a new dynamic: to contribute to a broader sense of optimism and belonging, and to build a more lively neighbourhood in which it is simply nice to be.

Design Academy Eindhoven (NL)
Magasins ouverts (Open Shops)
Etudiant / Student: Hui Chun Chen



Mélange inattendu de services et d'espaces, conçu pour favoriser une relation de proximité entre propriétaires de magasins et étudiants.

Concept qui permet aux étudiants de réviser dans des espaces non exploités de magasins de photocopies, utilisant les facilités du lieu et des espaces de travail sur-mesure.

Unexpected mix of services and spaces, intended to foster a closer relationship between shopkeepers and students.

Concept that enables students to work and study in the currently vacant areas of a local copy shop, using copy facilities combined with plug-in office spaces and model workshops.



Design Academy Eindhoven (NL)
Jardin et Culture (Garden and Culture)
Etudiant / Student: Charles Bourrier

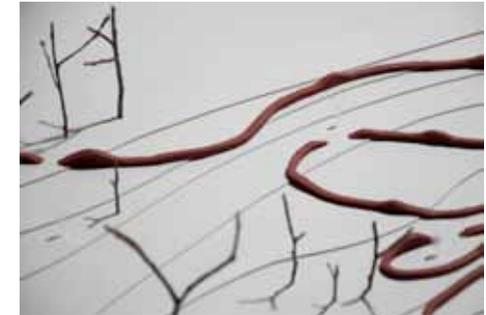


Permettre de s'investir dans le quartier en construisant des infrastructures publiques afin d'encourager une participation active.

Le projet propose la construction d'une structure semblable à un long serpent de bois, dans le jardin botanique, structure qui accueillerait des événements culturels et serait construite par les membres du comité de quartier. Chaque poutre de la structure serait sponsorisée par une personne du quartier. Un chariot serait conçu afin de vendre les poutres en permettant à leur habitant-sponsor d'y graver son nom.

Personalized neighbourhood involvement in the building of public infrastructure to enhance levels of active participation

Proposed construction of a long, snake-like wooden structure in the botanical garden that would host cultural events and be built together by members of the local community. Each wooden beam of the structure would be sponsored by another citizen. A special cart would be designed to sell these beams to people and allow them to engrave their names on them.



Design Academy Eindhoven (NL)
 Qui dit mieux (Who Bids More)
 Etudiant / Student: Guillaume Neu-Rinaudo

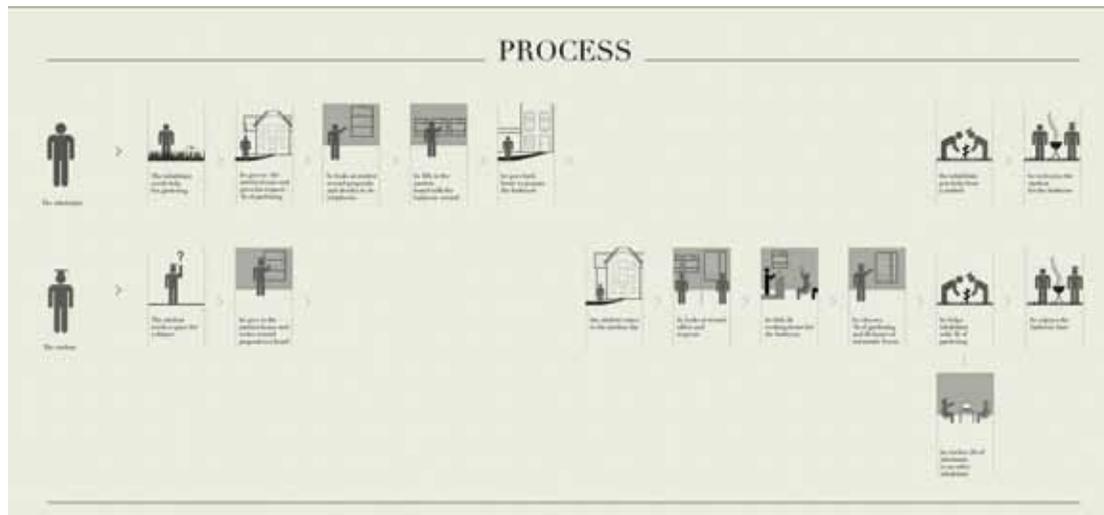


Connecter les étudiants et les résidents en concevant des espaces dédiés à l'échange de service.

Système de vente aux enchères permettant aux habitants de proposer aux étudiants, une récompense en échange d'un service. Afin d'acquérir la récompense qui leur plait, les étudiants peuvent faire une offre sous la forme d'une certaine quantité de temps qu'ils sont prêts à consacrer à ce service.

Social dynamic connecting students and residents by designing spaces for service exchange.

Public auction system that allows local residents to propose a reward for students in return for a service. Students can bid on a service by offering the amount of time they are willing to devote to the task.



ENSAV La Cambre Bruxelles (BE)
J'irai Laver chez Vous (I Will Wash at Your Place)

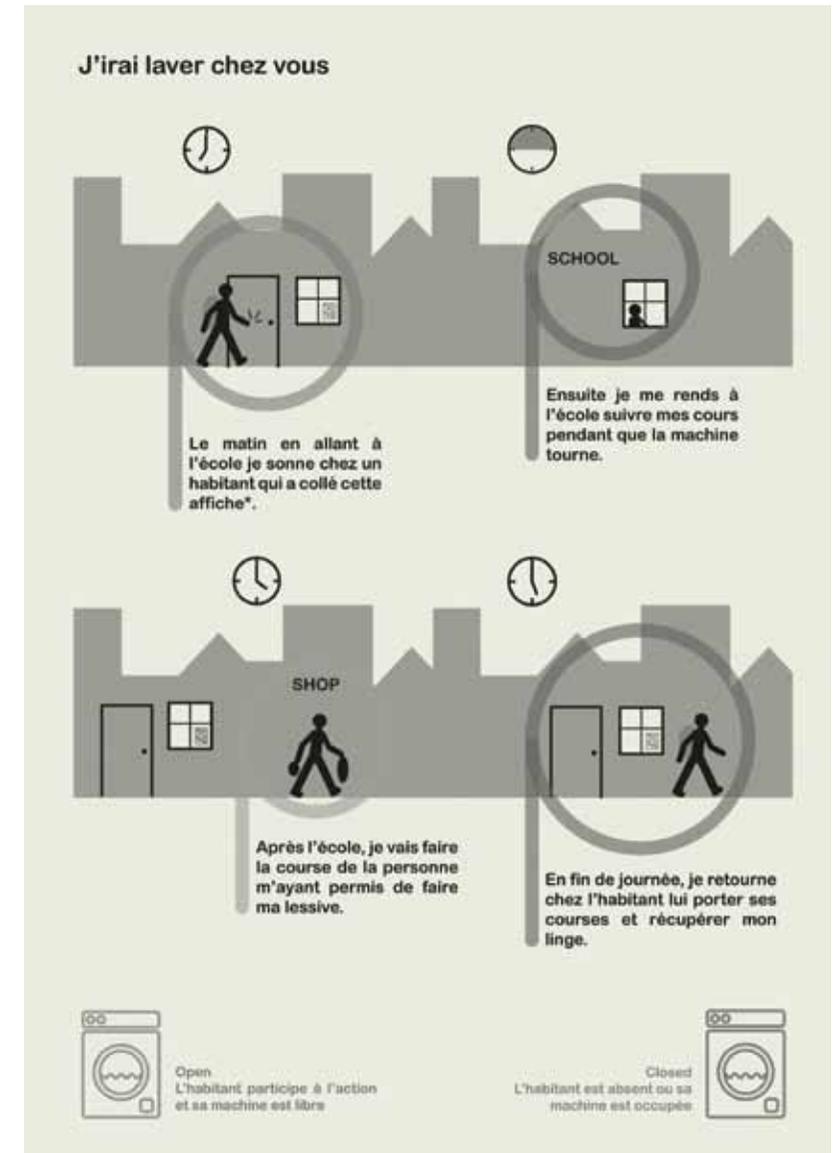
Etudiant / Student: Pierre Stevens

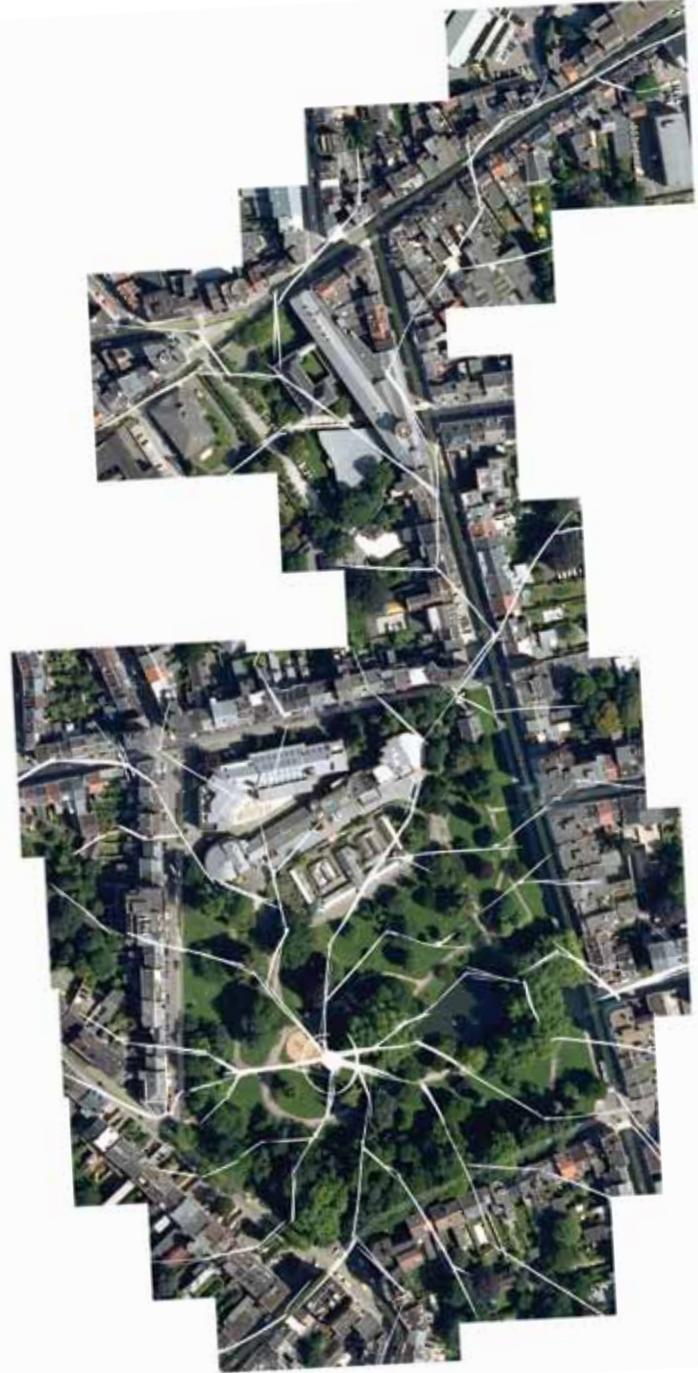
Apprendre à connaître ses voisins en échangeant des services.

Réseau au sein duquel les étudiants utilisent la machine à laver d'autres habitants en échange de services comme des courses ou du jardinage... Les habitants du quartier participant à l'opération pourraient afficher à leur fenêtre un autocollant qui montre leur adhésion au réseau.

Getting to know your neighbours better by exchanging the use of facilities for services.

Network in which students use the washing machines of residents in return for services such as shopping or gardening, ... The inhabitants who take part could put a sign in their window to easily indicate their participation.





MAD Faculty Genk (BE)
Les lignes du parc (Park Lines)
Etudiant / Student: Arno Van Baelen

Créer de nouveaux liens entre les gens, en dévoilant leur « cheminement personnel » dans le quartier.

Série d'événements festifs qui rassemblent les gens du quartier et tout particulièrement les familles. Les habitants sont invités à un événement dans le parc et peignent une ligne bleue sur le sol, comme trace de leur chemin depuis leur porte d'entrée jusqu'au point de rendez-vous. La ligne peinte en bleu est faite d'une substance qui disparaît avec le temps et les intempéries.

Creating new bonds between people by visualizing their personal pathways within the neighbourhood.

Series of regular festive occasions to bring locals together, particularly families. Inhabitants are invited to an event in the park and asked to paint a blue line on the ground that traces their journey, from front door to the outdoor meeting point. The painted line is clay and water-based and disappears after a few days.



MAD Faculty Genk (BE)
 Cosy parc (Cosy Park)
 Etudiant / Student: Hannelore Smout



Créer une sensation de bien-être dans l'espace public grâce à l'utilisation de couvertures colorées lors d'événements organisés par la communauté.

Ensemble d'événements organisés dans le jardin botanique avec, pour emblème commun, une couverture pour pique-nique. On commence par introduire l'art textile dans et aux alentours du parc. Ensuite est organisée une série d'événements auxquels les gens peuvent assister en amenant leurs propres couvertures. Enfin, les habitants commencent à organiser leurs propres "événements couverture".

Encouraging a sense of well-being in public spaces through the use of textiles and colour in community organized events.

Set of events organized in the botanical garden and sharing the picnic blanket as its motif. Textile art is first introduced in and around the park. Then a series of events, where people have to bring their own blanket, is arranged there. Eventually inhabitants start to organize their own 'blanket events'.

MAD Faculty Genk (BE)
 Le Balai de Saint-Gilles (The Broom of Saint-Gilles)
 Etudiant / Student: Wim Bussels

Engendrer un sentiment de responsabilité collective à l'égard de l'espace public grâce à une action sociale.

Rassemblement hebdomadaire afin de maintenir les rues propres et accueillantes. Le lieu et l'heure du rendez-vous sont connus de tous parce qu'ils sont écrits sur des balais disposés un peu partout dans Saint-Gilles. Chacun peut prendre part au rassemblement, en prenant son balai pour broser les trottoirs, tout en discutant avec ses voisins.

Engendering a collaborative sense of responsibility towards public space in a social action.

A weekly community gathering to maintain clean and welcoming streets. The meeting place and time are announced to locals on brooms displayed throughout Saint-Gilles. Everyone is invited to take his/her broom and sweep the pavements, but also to meet one another for a neighbourly chat.



Scenario

Wim	*	*	*				
Neighborhood council				*	*	*	*
Residents						*	*
Philippe Destnuy		*				*	*
	1	2	3	4	5	6	7
	Design	Process	Adjust	Walk brooms	Place brooms	1st gathering	Snowball effect

All this moment the neighborhood council takes over. The designer (wim) returns the council and provides guidelines for the event.

MAD Faculty Genk (BE)
Saint-Gilles plus vert (Saint-Gilles Greener)

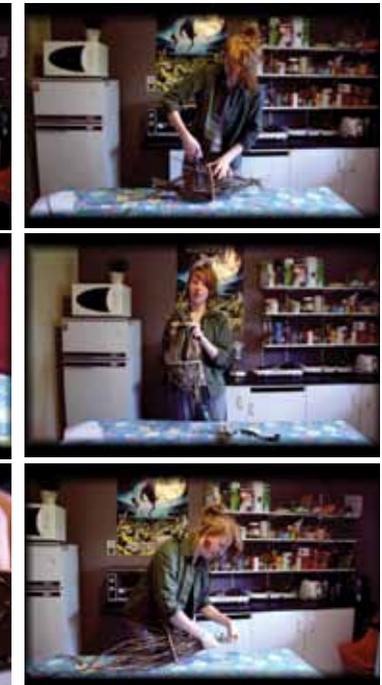
Etudiants / Students: Joke Verbeeren & Elke Jourand

Améliorer les interactions sociales par le biais de réseaux et d'outils physiques, afin de rendre Saint-Gilles plus vert en apprenant à ses habitants à collaborer au « design vert ».

Projet collaboratif prenant appui sur un site web enrichi de vidéos didactiques. Les participants mettent en ligne des photos de leurs créations "éco", postent des photos sur le site, commentent les créations des autres, interagissent en ligne et peuvent participer ensemble à des ateliers en présentiel.

Enhancing social interactions through networked and physical tools to make Saint-Gilles greener by teaching its inhabitants to make green designs.

Collaborative learning project based on a webpage with video tutorials. Those who participate can post pictures of their green creations, comment on each other's work, interact online, and also take part in actual workshops together.



ESA Saint-Luc Liège (BE)
Impulsion Led (Impulse Led)
Etudiants / Students: Jean-Michael Bastin &
Simon Picqot



Faciliter la découverte de Saint-Gilles en guidant les visiteurs vers les lieux les plus populaires.

Système dont le but est d'amener les gens, du centre-ville vers le quartier Saint-Gilles. Dans un premier temps, les clients des magasins et restaurants de Saint-Gilles cotent les établissements où ils se rendent par le biais d'un QR-code sur leur souche ou addition. Ensuite, un système de lumières led bleues, intégrées aux trottoirs de Saint-Gilles, mène les passants vers les endroits les mieux cotés.

Facilitating a discovery of Saint-Gilles by guiding visitors to its most locally popular spots.

System that aims to bring people from the city centre into Saint-Gilles. First, clients of shops and restaurants within Saint-Gilles are given the possibility to rate the different places they go to by scanning the QR-code on their receipts. Then, a system of blue led lights integrated in the footpaths of Saint-Gilles lead passers-by towards the places that receive the highest ratings.



ESA Saint-Luc Liège (BE)
Réaménager Saint-Gilles (Refurnish Saint-Gilles)
Etudiants / Students: Adrienne Mahiels, Julie Combe &
Jimmy De Angelis

Générer une atmosphère plus accueillante à Saint-Gilles en repensant ses infrastructures publiques.

Proposition d'un nouvel aménagement urbain qui rende la rue Saint-Gilles plus attractive. Un passage pour piétons extra-large serait réalisé à son entrée afin de créer une transition avec le centre-ville, l'éclairage public serait repensé et des bancs publics seraient ajoutés çà et là afin de faciliter les rencontres spontanées.

Generating a more inviting atmosphere within Saint-Gilles by rethinking its public infrastructure.

Urban furniture proposal to make the central Saint-Gilles Street a more appealing place to be. An extra-large pedestrian crossing at the beginning of Saint-Gilles Street would bridge the border between the city centre and Saint-Gilles neighbourhood, with public lighting reconsidered and public benches added here and there to facilitate spontaneous encounters.



ESA Saint-Luc Liège (BE)

Up

Etudiants / Students: Anne Mahy, Anthony Pisano & Arnaud Eubelen

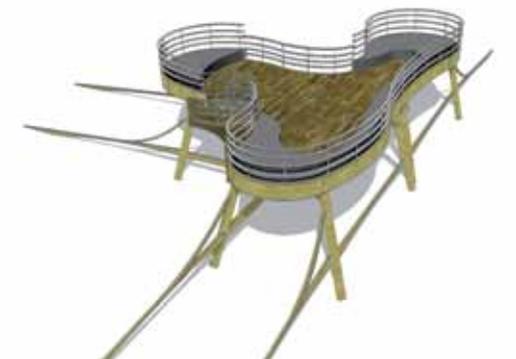
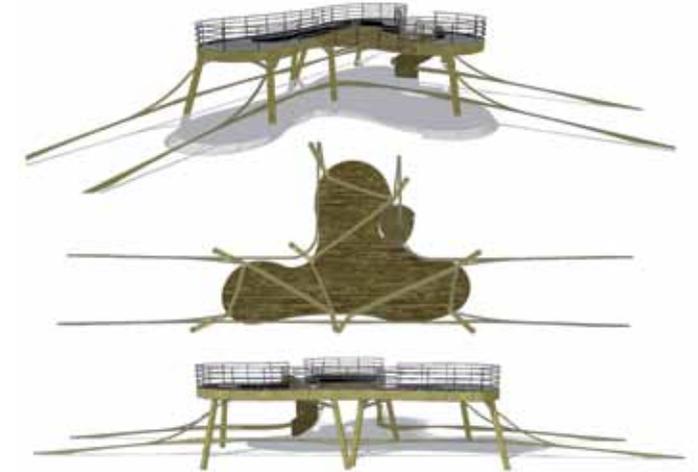


Symboliser, grâce à des matériaux naturels aux formes organiques, l'identité "r-urbaine" (rurale/urbaine) du quartier Saint-Gilles en développant de nouveaux types d'espaces publics.

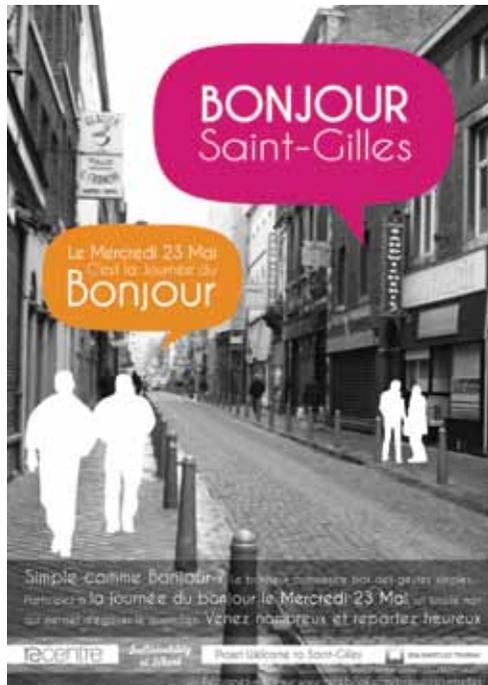
Interventions architecturales qui introduisent différentes plateformes en bois, surélevées, dans la rue Saint-Gilles. Une plateforme est placée au carrefour le plus large de la rue, tandis qu'une haute tour de bois domine le bout de la rue. Ces plateformes sont des espaces de rencontres qui permettent aux gens de se relaxer, de se divertir, de prendre part à des activités organisées, sans que la circulation habituelle de la très fréquentée rue Saint-Gilles ne soit entravée.

Organic shapes and natural materials that embody Saint-Gilles' identity as a 'r-urban' (rural/urban) neighbourhood by introducing new kinds of public spaces.

Architectural interventions that introduce a number of raised wooden platforms onto Saint-Gilles Street. One structure is placed at its broadest crossroad and a wooden tower overlooks the neighbourhood at its end. People can meet on these structures, chill out, have fun, and take part in organized activities, without impeding on the daily routine of the busy thoroughfare.



ESA Saint-Luc Tournai (BE)
Bonjour Saint-Gilles (Hello Saint-Gilles)
Etudiants / Students: Camille Boyer, Clémence Cornu,
Maxime Defert, Germain Didier Abric & Bérénice Leban



Embellir notre quotidien et celui des autres en disant simplement bonjour, crée un simple contact, sans effort, sans engagement.

Un bonjour prouve l'existence d'autrui or, par des gestes intentionnels et gratuits, on peut rendre amical le quartier où l'on vit et engendrer des changements de comportement qui pallient le manque d'altruisme. Dans ce but est proposée "la Journée du Bonjour", placée sous le signe de la bonne humeur et de l'échange. Quelques volontaires commencent par dire "Bonjour!" aux personnes fréquentant la rue Saint-Gilles et ses alentours. Les gens qui répondront et participeront activement à l'action, recevront l'autocollant "Bonjour Saint-Gilles". Ils pourront le coller sur eux, dans la rue ou le conserver, diffusant le message tel un virus, pour qu'un maximum de personnes participe à cette journée d'échange, grâce à ce simple mot: "Bonjour!"

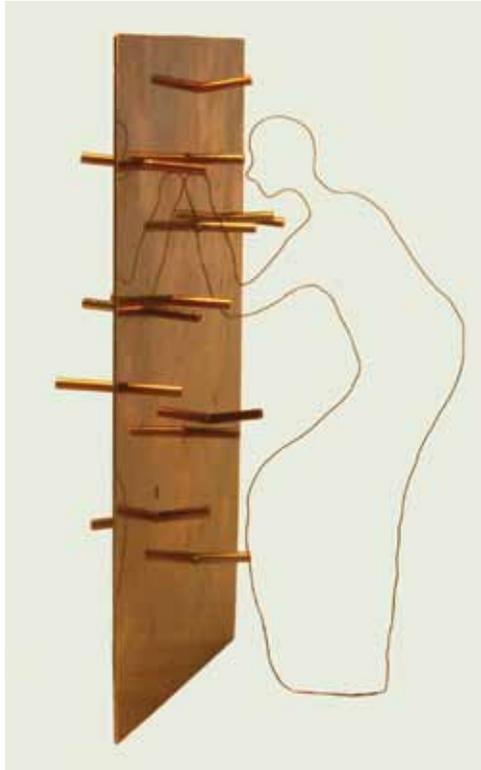
Making the daily routine better by encouraging people to greet one another, creating a simple contact, without further engagement.

A simple hello is proof that others exist, and through such a free and deliberate gesture one can make his/her neighbourhood friendlier and generate changes that make up for the lack of altruism. The proposed 'hello day' is an action that can be placed under signs of good spiritedness and exchange. Some volunteers start by saying 'hello' to other people on the Saint-Gilles Street and nearby. Those who answer and take part in the dynamic will then receive the sticker 'Bonjour Saint-Gilles'. Whether they stick it on their clothes, somewhere in the street or keep it, they will pass the message on in a viral way, so that the maximum amount of people will take part in this dynamic of exchanges, thanks to the simple word: 'hello!'



Gut Rosenberg (DE)
Paroi-Télescope (Telescope Wall)

Etudiants / Students: Sarah Auf der Mauer & Inka von
Becker



Changer la façon dont les gens perçoivent le quotidien à Saint-Gilles en mettant en avant les petits détails que les gens ne regardent plus et oublent.

Le "Fernrohrwand" (ou paroi-télescope) est un objet conçu pour permettre de redécouvrir les beautés du quotidien. Une paroi percée de tubes donne l'opportunité d'observer, l'espace d'un instant, les petits détails qui contribuent tant au charme de ce qui nous entoure.

Changing the way people perceive daily life in Saint-Gilles by highlighting the small details that people tend to overlook and forget.

The 'Fernrohrwand' (telescope wall) is an object designed to let people rediscover the beauty contained within everyday routines. A wall pierced with tubes invites people to peak through and, for a short moment, observe the minutiae that contribute so much to the overall appeal of the living environment.

KIDSDRIVENDESIGN

creative learning & co-design

Une exposition présentant l'évolution des idées et des prototypes développés par des enfants âgés de 9 à 12 ans au cours d'un atelier de cinq jours consacré à l'apprentissage créatif et au co-design. Grâce à une série d'activités en lien direct avec les collections du Grand Curtius, les jeunes membres des équipes ont répondu à un briefing d'actualité : "transporter de l'eau". Suite à ce stage, le designer Michaël Bihain a poursuivi l'élaboration des créations donnant vie à trois objets développés grâce à la collaboration d'une série de producteurs et organisations.

An exhibition that follows the evolution of ideas and prototypes that emerged from a five-day workshop introducing a group of 9-12 year-old children to creative learning and co-design. Actively engaging with the collections of the Grand Curtius Museum, the younger members of the teams worked to a topical brief of 'carry water'. Following the workshop, designer Michaël Bihain has developed three prototypes thanks to the collaboration with local producers and organizations.

Concept et programme pédagogique / concept and pedagogical programme

Emma Firmin, en collaboration avec le Service éducatif du Musée / in collaboration with the Educational Department of the Grand Curtius Museum.

Coordination de l'atelier / coordination of the workshop

Michaël Bihain (designer), Stéphanie Koch (Wallonie Design), Edith Schurgers (Grand Curtius) et/and avec la collaboration / together with: Charlotte Bonten, Emilie Sypszak, Jean-Antoine Dutreuil & William Larrière (étudiants ESA Saint-Luc Liège - Architecture d'intérieur et Design industriel / interior design and industrial design students)

Photographes / photographers

Anaïs Longatte, Luigi Masci, & Anne-Sophie Reuter (étudiants / students Académie Royale des Beaux-Arts de Liège)

Vidéos / videos

Simon Hennaut, Sarah Lambert & Julien Nizet (étudiants / students Académie Royale des Beaux-Arts de Liège)

Co-designers

Elias, Elina, Fanny, Eva, Jules, Léa, Luana, Marie, Odile, Robin, Simon & Sophie

Entreprises / companies

SIRRIIS - Centre Collectif de l'industrie technologique belge / Collective Centre of the Belgian Technology Industry
Cercle de Wallonie / Christophe Genard
bcr - Belgian Ceramic Research Centre
Studio Porcepolis / Eve Vaucheret

Design & scénographie / scenography

Michaël Bihain
avec la collaboration de / with the collaboration of
Julie Donneux, assistante scénographie / scenography assistant
Thomas Colin, assistant produit / product design assistant

Remerciements / thanks to

Le Grand Curtius
Jean-Marc Gay - Direction de la Culture, des Musées et du Tourisme
Ville de Liège
Marie Remacle, attachée - Cabinet de la Culture & des Relations interculturelles

La langue de l'émerveillement

Emma Firmin

"Au départ, les gens refusent de croire que l'on puisse faire une chose nouvelle et étrange. Puis, ils se mettent à espérer que cela se produise. Par la suite, ils s'aperçoivent que cela est réalisable et enfin cette chose se concrétise et le monde entier se demande pourquoi on ne l'a pas découverte des siècles plus tôt." Comme ils disent, la logique n'est pas une science-éclair... c'est comme ça. Cette citation, extraite de l'œuvre de Frances Hodgson Burnett *Le Jardin secret* (1911), est une telle découverte et une telle merveille qu'elle a façonné KIDSDRIVENDESIGN (KDD). Ce projet est né de rencontres personnelles et professionnelles, de conversations, d'intérêts, de souvenirs heureux et parfois douloureux, d'un travail au sein d'un centre pour enfants, du temps qui défile et des questions directes que soulèvent des expositions telles que *Why Design Now?* et *Design for the Other 90%* ⁽¹⁾.

L'objectif n'a jamais été d'en faire un projet "pour les enfants et par les enfants", mais plutôt un atelier d'apprentissage par la pratique et le co-design où les processus de création sont façonnés par les apports individuels et communs qui expriment différentes expériences et connaissances. L'objectif était de montrer combien la méthodologie du design n'est pas un vague mythe dans l'esprit des enfants mais au contraire une clé très réelle et pourtant magique pour ouvrir des "portes", qu'elles soient d'un musée ou d'un programme d'enseignement, qui pourraient se révéler fermées voire impénétrables à certains.

The Language of Wonder

Emma Firmin

'At first people refuse to believe that a strange new thing can be done, then they begin to hope it can be done, then they see it can be done – then it is done and all the world wonders why it was not done centuries ago.' Like they say, the logic is not rocket science... that's the way it goes. This quote is taken from Frances Hodgson Burnett's book *The Secret Garden* (1911), and such discovery and wonder shapes KIDSDRIVENDESIGN (KDD), which was born out of personal and professional encounters, conversations, concerns, happy but sometimes painful memories of working in a children's home, the process of time, and the direct questions posed by such exhibitions such as *Why Design Now?* and *Design for the Other 90%* ⁽¹⁾. Never intended to be a 'for children by children' project, it is one of creative learning by doing and co-design, where the processes of design are informed by individual and group contributions that express various experience and knowledge. Its aim was to show how design methodology is not a remote mythology for children, but a very real yet magical key to unlock 'doors' - be those of a museum or school curriculum - that to some may seem to be closed or impenetrable.



Lieu/Venue

Musée Le Grand Curtius
Feronstrée, 136
4000 Liège

Pour RECIPROcity, les composantes fondamentales de KDD étaient : le designer belge Michaël Bihain et quatre de ses étudiants en design (Ecole supérieure des Arts de Saint-Luc), Edith Schurgers, la collection du Musée du Grand Curtius à Liège, un groupe de 12 enfants originaires de la région liégeoise et âgés de 9 à 12 ans et l'équipe de Wallonie Design, en particulier Stéphanie Koch. Leur objectif : imaginer, élaborer et présenter trois projets qui répondaient à un briefing laconique "transporter de l'eau". Il s'agit d'un sujet d'actualité qui trouve écho dans les vitrines du Grand Curtius qui y présente l'un des premiers exemplaires de la bouteille d'eau de Spa, un objet local d'usage courant qui par ces caractéristiques rentre dans les objectifs de KDD. Ce sujet colle au rôle des musées en tant que dépositaires des souvenirs et particulièrement au Grand Curtius qui ne manque pas de mettre en lumière « le fabuleux mariage de l'objet et de la société ». Ces prototypes ont ensuite été développés par M. Bihain et réalisés par les producteurs et organisations locales: SIRRIS, Cercle de Wallonie, brcr et Studio Porcepolis. Toutes les étapes de ce processus ainsi que les informations pédagogiques sont visibles à l'exposition KDD dans les bâtiments du Grand Curtius pendant toute la durée de RECIPROcity.

For RECIPROcity, the essential building blocks of KDD were Belgian designer Michaël Bihain, the collection and Edith Schurgers of the Grand Curtius Museum in Liège and a group of 12 children aged between 9 and 12 years-old from the city, who together with four of Bihain's design students from St. Luc and staff from Wallonie Design, Stéphanie Koch in particular, worked to imagine, prototype and present three projects that responded to the brief 'Carry Water'. It's a topical title that sprang out from behind the glass cabinets of the Grand Curtius in the form of an early example of a Spa water bottle, a local item with an everyday use and resonating with the objectives of KDD, the role of museums as containers of memories and Grand Curtius' specific 'celebration of the marriage of object and society'. These prototypes have now been further developed by Bihain and local producers and organizations SIRRIS, Cercle de Wallonie, brcr and Studio Porcepolis, with all stages of the process visible in the KDD exhibition at the Grand Curtius during RECIPROcity, along with pedagogical information.

Dans le cadre de l'apprentissage créatif, la méthodologie du design est un procédé formatif essentiel pour chacun d'entre nous. KDD s'est attelé à confronter les enfants à différentes manières d'analyser, de discuter et d'explorer de manière critique des solutions communes pour la société dans laquelle ils vivent. Notre objectif n'était pas de "montrer et expliquer" aux jeunes participants de l'atelier la bonne manière de regarder le monde, les privant ainsi de l'un de leurs langages ⁽²⁾, mais bien de leur donner les outils nécessaires pour étendre leur vocabulaire et ne pas limiter leurs compétences design, qu'ils utilisent déjà quotidiennement, à une sphère lointaine, mais les révéler dans une réalité qui n'en est pas moins une aventure fantastique.

Within the framework of creative learning, design methodology is a crucial formative process for each and every one of us. KDD strove to expose children to alternative ways to critically analyze, discuss and explore common solutions for the societies they inhabit. We did not seek to 'show & tell' the younger members of the workshops the right way to look at the world and 'rob' them of one their languages ⁽²⁾, but give them the tools to extend their vocabulary and put the design skills that they already use daily in a place that is not in a galaxy far, far away, but in a reality that is no less a fantastical adventure.

1. Design for the Other 90% (2007) et Why Design Now? (2010), Cooper-Hewitt National Design Museum, New York
2. Les cent langages de l'enfant par Loris Malaguzzi, fondateur du concept pédagogique de Reggio (IT)
1. Design for the Other 90% (2007) and Why Design Now? (2010), Cooper-Hewitt National Design Museum, New York
2. The Hundred Languages of Childhood by Loris Malaguzzi, founder of the Reggio approach to education



KDD: atelier & exposition

par Michaël Bihain/Emma Firmin

Un conte de cinq jours... l'atelier du KDD a été découpé en trois étapes : idées/recherche, élaboration/réalisation et présentation. L'une des premières choses entreprise par Michaël Bihain fut de reconfigurer l'aménagement de la salle d'apprentissage du Musée, au travers de trois structures (rappelant des tipis) qui offraient à chaque équipe un espace (dé)connecté au sein de la classe. Quelques panneaux de contreplaqué et une cloueuse, simple mais suffisamment inattendu pour créer un sentiment d'espace et de jeu.



Atelier/workshop: les différentes façons de transporter de l'eau/ the many different ways to carry water

KDD: workshop & exhibition

by Michaël Bihain/Emma Firmin

A tale of five days, the workshop of KDD was organized in three stages: ideas/investigation, prototyping/making and presentation. One of the first things Michaël Bihain did was to reconfigure the environment of the learning space at the Museum, with three open tepee-like structures that provided each team with a (dis)connected space within the confines of the classroom. Just lengths of plywood and a nail gun - simple but unexpected enough to engender a sense of place and play.



Atelier/workshop: les "design detectives" au musée Grand Curtius découvrir les premières bouteilles d'eau de Spa qui a inspiré le thème KDD / the 'design detectives' at the Grand Curtius Museum discover the early Spa water bottle that inspired KDD's theme

Suite au foisonnement d'idées du premier jour, les enfants ont choisi de suivre trois projets issus de la phase idées/recherche. Les réponses des enfants et particulièrement celles des plus jeunes du groupe, à la question, de prime abord assez simple, "Qu'est-ce que le design ?" ont surpris Michaël Bihain par leur degré de détails et de précisions. Cela a conforté le designer dans son idée que trop souvent, dans le monde des soi-disant grandes personnes, il y a un manque de responsabilité et de créativité dans l'apprentissage de la nouveauté. Le deuxième jour allait être assez ardu, pourtant traduire les idées couchées sur papier en modèles 3D constituait le point où le co-design allait être au centre des préoccupations. Les enfants ont travaillé en équipes avec les étudiants en design, et pour M. Bihain, leur implication a constitué une chaîne d'apprentissage fondamentale. Les jours suivants, ces prototypes ont été corrigés et confectionnés en matériaux de base, ce qui exigeait une bonne dose d'inventivité. M. Bihain a travaillé avec chacun des groupes pour résoudre le casse-tête que chaque projet présentait.

Se promener était également important dans le cadre de KDD et les activités ne se limitaient pas à la salle de classe. Le Musée du Grand Curtius qui a récemment inauguré un nouvel espace, Le Petit Curtius, destiné aux 12-18 ans, faisait partie intégrante du projet. Avec l'aide de la toujours enthousiaste Edith Schurgers, à qui était dévolu le rôle de Madame indice, les enfants ont endossé le rôle de détectives du design pour partir à la découverte des collections présentées. Pour établir un lien supplémentaire avec la ville, une visite de la gare ferroviaire de Liège Guillemins était également au

Brainstorming our way through day one, the ideas/investigation phase produced three projects that the children voted to follow. For Bihain the responses of the children, especially the younger members of the group, to the simple-sounding question 'what is design?' were a surprise in their level of detail and accuracy, and confirmed for the designer that all too often in the so-called adult world there is a lack responsibility and creativity in learning something new. The next day was always going to be tricky, yet translating the ideas on paper into 3D models was where the focus on co-design came into the fore. The children worked in teams with the design students, and for Bihain their involvement formed an essential learning chain. Over the next days, these prototypes were revised and modelled in basic materials that demanded invention; Bihain working individually with each group to resolve the design puzzles that arose.

Roaming was also important to the scope of KDD, and activities were not confined to the classroom. The Grand Curtius Museum, which has recently launched a new space Le Petit Curtius aimed at 12-18 year-olds, was integral to the project, and with the ever-enthusiastic Edith Schurgers acting as clue mistress, the children took on the role of design detectives to discover its collections. Making a further connection to the city, there was also a visit to the Liège Guillemins train station, where the children explored different perspectives of the building and the 'lady from the trains' (Martine Doutreleau, Eurogare) told the story of its construction and responded to the happily persistent questions of those with raised hands. And throughout the process, the children were encouraged to document their thoughts and ideas

programme. Les enfants ont pu y explorer les différentes perspectives du bâtiment alors que leur hôtesse (Martine Doutreleau, Eurogare) leur racontait l'histoire de sa construction et répondait aux questions incessantes des petits bras levés.

Tout au long du processus, les enfants étaient encouragés à documenter leurs réflexions et leurs idées dans des cahiers. Ces différentes étapes ont été photographiées et filmées par des étudiants de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Liège. Le point culminant de cette semaine de stage, après un branle-bas de combat de dernière minute, fut la présentation qui a eu lieu devant un parterre de parents, frères, sœurs, membres du personnel du musée, de RECIPROcity, de Wallonie Design et de la Province de Liège. Ce moment restera ancré dans la mémoire de M. Bihain, alors qu'il observait le spectacle depuis le fond de la pièce et s'émerveillait de la manière dont les enfants avaient travaillé tout au long de la semaine.

Pour M. Bihain, l'exposition au musée est fidèle aux adjectifs énoncés par les enfants pour définir le design : coloré et un peu bizarre. A la vue du bâtiment, M. Bihain a voulu se mettre dans la peau d'un enfant qui met la pagaille dans un lieu aussi structuré. Un parcours au rez-de-chaussée et au premier étage, agrémenté d'un grand ballon et de plusieurs "petits", rayonne de l'énergie de ce que les enfants ont produit et auquel le designer a insufflé la vie.

in notebooks, with various stages photographed and filmed by students of the Académie Royale des Beaux-Arts in Liège, this aspect culminating - after a flurry of pre-deadline activity - in a presentation in front of an audience of parents, siblings and staff from the Museum, the Biennial, Wallonie Design and the Province of Liège. It was this moment that sticks in the mind of Bihain, who observing from the back of the room, marvelled at the way the children had worked over the week.

For Bihain, the exhibition at the Museum is faithful to the children's initial responses to questions about what design means to them: colourful and a bit strange. When he saw the building, Bihain wanted to feel like a child making a bit of a mess in such a structured space. A *parcours* across the ground and the first floor, with a big balloon and various 'drops', sparkle with the energy of the material that the children produced, and which he has blown further life in to.



À partir de drôles de moustaches à la présentation des projets, l'atelier KDD au Musée Grand Curtius, Liège/ From funny moustaches to project presentations, the KDD workshop at the Grand Curtius Museum, Liège



Projet groupe 1/

Group 1 project

atelier/workshop modèles/models

Expérimentation de l'argile et composant en plastique pour réaliser un récipient qui est une façon nouvelle et amusante de servir à boire à un groupe d'amis en une seule fois.

Clay and plastic experiments of component parts to make a container that is a playful way to serve drinks to a group of friends in one go.



LINKED

Design développement/development: Michaël Bihain
 Assistant : Colin Thomas

Production des prototypes/prototype production:

(1) **sirris** : Technologie/technology: stéréolithographie /
 stereolithography (SLA) + Zcorp 3D monochrome printer

Matériaux & finition / material & finish: résine epoxy
 Clearvue / Clearvue epoxy resin

(2) **brcr** : impression 3D céramique / 3D ceramic printer

(3) **Eve Vaucheret**, céramiste / ceramist (Studio
 Porcepolis): céramique / ceramics



WATERWORLD

Design développement/development: Michaël Bihain
 Assistant: Colin Thomas
 Production des prototypes/prototype production:

- (1) **sirris** : stéréolithographie / stereolithography (SLA)
 résine epoxy Clearvue/Clearvue epoxy resin
- (2) **Christophe Genard**, verrier/glass-blower
 (Cercle de Wallonie): cristal/crystal

Projet groupe 2/ Group 2 project

atelier/Workshop modèles/models

Argile peinte, Perspex et modèles en carton, avec une visualisation 3D d'un dessous-de-verre avec un message et mission : représenter visuellement les continents du monde, leur profondeur remplie de liquide et de matériel pourrait "tenir" les objets placés sur celui-ci.

Painted clay, Perspex and cardboard models, with a 3D visualization of a coaster with a message & mission: visually representing the world's continents, its liquid-filled depth and material could 'hold' the objects placed on it.



Projet groupe 3/
Group 3 project
atelier/Workshop modèles/models

Argile, silicone, plastique et modèles en carton, d'un conteneur déroulant qui peut être utilisé pour boire n'importe quand, n'importe où, en toute sécurité et de façon durable.

Clay, silicon, plastic and cardboard models of a roll-up/down container that can be used for drinking anytime, anywhere, safely and sustainably.

ROLL-UP

Design développement/development: Michaël Bihain
Assistant : Colin Thomas

Production des prototypes/prototype production:

(1) **sirris** : Technologie/technology: stéréolithographie /
stereolithography (SLA)

Matériaux & finition/material & finish: résine epoxy
Clearvue/Clearvue epoxy resin

(2) **sirris** : Technologie/technology: impression 3D
polymère/3D printing polymer

Liens & lectures conseillées

Design With the Other 90%: Cities

www.designother90.org (voir ressources pour des plans de leçon et le lien vers le Cooper-Hewitt National Design Museum, New York – Design Educator Resource Centre)

LOLA (Looking for Likely Alternatives), un projet qui porte principalement sur le processus didactique pour aborder la durabilité en étudiant les modes de vie, publié par le Consumer Citizen Network (Victoria Thoresen) et Sustainable Everyday Project (François Jégou et Ezio Manzini), 2009

www.sustainable-everyday.net/lola/?p=18

Reggio Children & International Centre Loris Malaguzzi

www.reggiochildren.it

Creative Learning and Innovative Teaching, rapport final relatif à l'étude de la créativité et de l'innovation dans l'enseignement dans les Etats membres de l'UE, auteurs : Romina Cachia, Anusca Ferrari, Kristi Ala-Mutka et Yves Punie, 2010 (disponible dans toutes les langues des Etats membres de UE)

<http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC62370.pdf>

Making Learning Visible: mettant l'accent sur les groupes d'apprentissage et la documentation d'apprentissage, ce projet, dirigé par les chercheurs de Project Zero de la Harvard School of Education (USA), a été mené en collaboration avec des enseignants des écoles maternelles municipales de Reggio Emilia (IT).

<http://pzweb.harvard.edu/mlv/>

Activités de brainstorming et d'évaluation proposées par les designers de Design Council, une association caritative britannique, pour les programmes scolaires qui se base sur l'approche de la société IDEO, spécialisée dans la consultance en design.

www.designersintoschools.org.uk/resources.htm

Le Centre de recyclage créatif (IT)

<http://zerosei.comune.re.it/inter/remida.htm>

Links & background reading

Design With the Other 90%: Cities

www.designother90.org (See resources for lesson plans and link to Cooper-Hewitt National Design Museum, New York – Design Educator Resource Centre)

LOLA (Looking for Likely Alternatives) project, focus a didactic process for approaching sustainability by investigating social innovation, edited by the Consumer Citizen Network (Victoria Thoresen) and Sustainable Everyday Project (François Jégou and Ezio Manzini), 2009

www.sustainable-everyday.net/lola/?p=18

Reggio Children & International Centre Loris Malaguzzi

www.reggiochildren.it

Creative Learning and Innovative Teaching, final report on the study of creativity and innovation in education in the EU member states, authors: Romina Cachia, Anusca Ferrari, Kristi Ala-Mutka and Yves Punie, 2010 (available in all EU member state languages)

<http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC62370.pdf>

Making Learning Visible: emphasizing learning groups and documentation of learning; this collaborative project was conducted by Project Zero researchers at the Harvard School of Education (USA) with teachers from the Municipal Pre-schools of Reggio Emilia (IT).

<http://pzweb.harvard.edu/mlv/>

Brainstorming & evaluation activities from the UK's Design Council Designers into Schools programme, which is based on the approach of international design consultancy IDEO.

www.designersintoschools.org.uk/resources.htm

The Creative Recycling Centre (IT)

<http://zerosei.comune.re.it/inter/remida.htm>

How Design Solve Problems, forum interactif sur le design à l'attention des enfants, Smithsonian Museum, New York

<http://squirrel.adobeconnect.com/p57336824/?lancher=false&fcsContent=true&pbMode=normal>

Dossier pédagogique à l'attention des enseignants pour l'exposition Are You A Hybrid?, Museum of Arts and Design, New York

http://madmuseum.org/sites/default/files/static/ed/%3Cem%3EEdit%20Program%20Description%2C%20Education%3C/em%3E%20Resource%20Materials/TRP_Burks.pdf

Creative Partnerships (UK), programme d'enseignement créatif, 2002 - 2011

www.creative-partnerships.com/projects/

Prototype Design Camp, apprendre aux enfants et s'exercer au design pour impacter la collectivité

<http://prototypedesigncamp.com/dallas/>

Water Matters - Sink or Float: Water and Design Solutions, présenté par Cynthia E Smith, commissaire de Socially responsible design, et Caroline Payson, Directrice d'enseignement, toutes deux du Cooper-Hewitt National Design Museum, 2012

www.smithsonianconference.org/shout/water-questions-feb8/

Design Council, UK, ressources pédagogiques pour les écoles reprenant le Water Design Challenge

www.designcouncil.org.uk/resources-and-events/Schools-and-education/For-schools/

EcoKids (CAN), site internet éducatif consacré à l'environnement destiné aux enfants et aux enseignants.

www.ecokids.ca

How Design Solve Problems, interactive design forum for children, Smithsonian Museum, New York

<http://squirrel.adobeconnect.com/p57336824/?lancher=false&fcsContent=true&pbMode=normal>

Teachers Resource Pack for exhibition Are You A Hybrid?, Museum of Arts and Design, New York

http://madmuseum.org/sites/default/files/static/ed/%3Cem%3EEdit%20Program%20Description%2C%20Education%3C/em%3E%20Resource%20Materials/TRP_Burks.pdf

Creative Partnerships (UK), creative learning programme, 2002 - 2011

www.creative-partnerships.com/projects/

Prototype Design Camp, children learning & practicing design for community impact

<http://prototypedesigncamp.com/dallas/>

Water Matters - Sink or Float: Water and Design Solutions, presented by Cynthia E Smith, curator of socially responsible design, and Caroline Payson, director of education, both Cooper-Hewitt National Design Museum,

2012

www.smithsonianconference.org/shout/water-questions-feb8/

Design Council, UK, schools resources including the Water Design Challenge

www.designcouncil.org.uk/resources-and-events/Schools-and-education/For-schools/

EcoKids (CAN), environmental education website for children & teachers

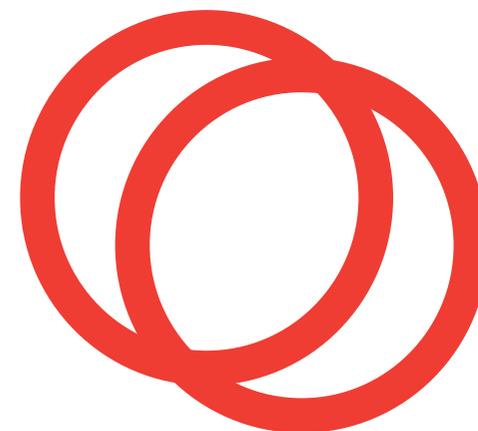
www.ecokids.ca

L'utilité d'un colloque ou d'un séminaire consiste avant tout en la possibilité d'approfondir de manière participative une thématique. Nonobstant le degré de spécialisation des conférences prévues dans le programme de RECIPRO•CITY, ces 'lieux' représentent des espaces ouverts à tous et gratuits, formulés de manière à stimuler la participation du public au débat, à générer de la proactivité et à faire de la dialectique le moteur du changement. Une fenêtre sur des expériences diverses, une occasion pour se confronter à des opinions différentes et à d'autres cultures, du nord au sud de la planète. Ces lieux, en lien avec le contenu de RECIPRO•CITY, sont des véritables espaces de réciprocité.

The usefulness of a conference or a seminar is primarily in its potential to explore a theme in-depth in a participatory manner. Notwithstanding the degree of specialization of conferences scheduled in the programme of RECIPRO•CITY, these 'places' are spaces open and free to all, formulated to stimulate public involvement in debate, to generate a proactive approach and make the dialectic the engine of change. A window on diverse experiences, an opportunity to confront different opinions and different cultures, from north to south of the planet, these places, in connection with the contents of RECIPRO•CITY, are true areas of reciprocity.

LES CONFÉRENCES

CONFERENCES



CRAFT & IN D U S T R Y

Table ronde & colloque

Le thème traité est le design comme fruit de la relation de réciprocité entre l'artisanat et l'industrie, au niveau global et local. D'une part, l'objectif est de démystifier les clichés et de fournir à l'utilisateur final des outils pour évaluer la qualité d'un produit au-delà du processus de production. Alors que d'autre part, la discussion vise à encourager la coopération territoriale et l'échange de savoir-faire entre l'artisanat et les entreprises industrielles.

Le premier volet, sous forme de table ronde, animée par Gabriele Pezzini - qui est aussi le commissaire de l'exposition homonyme - est destiné à susciter une discussion riche à ce sujet, grâce à un groupe très varié d'intervenants issus de champs disciplinaires, de cultures et milieux différents.

Le second volet, à travers les présentations d'un ensemble d'entreprises actives dans différents secteurs (de l'alimentaire au design industriel) et de représentants de l'industrie créative, a pour objectif de mettre en lumière l'interrelation entre artisanat et industrie au niveau local et pourquoi pas de faire jaillir des pistes pour identifier les potentiels d'une culture du design 'made in Wallonia', dont la plus-value réside dans les savoir-faire, la créativité et la forte tradition industrielle du territoire liégeois.

Round table and conference

In the face of current economic and social challenges, the theme of the round table is design as a reciprocal relationship between industry and craft, both at a global and local level. On the one hand, the objective is to demystify clichés and provide the end-user with tools to assess the quality of a product beyond the production process. While on the other hand, the discussion aims to encourage territorial cooperation and the exchange of know-how between craft and industrial enterprises.

The first debate, moderated by Gabriele Pezzini, who's also the curator of the related exhibition, is intended to raise a multifaceted discussion about this topic, thanks to a highly varied group of panellists coming from different disciplinary fields, cultures and backgrounds.

The second part, through the presentation of a group of companies in different sectors (agro-food, industrial design etc.) and representatives of creative industries, aims to highlight the interrelationship between local craft and industry and to identify the potential of a design culture 'Made in Wallonia', where the added-value generated by local knowledge is combined with the strong industrial tradition of the Liège region.

Table ronde / round table

Les intervenants / the panellists



Edra, *Vermelha*. Design: Campana brothers. Photo © Emilio Tremolada



Thomas Froehlicher est Directeur Général & Doyen de HEC-Ecole de Gestion de l'Université de Liège. Professeur des Universités, Docteur en Sciences de Gestion et diplômé en Sociologie, il est titulaire de la Chaire Accenture "Sustainable Strategy". Son expertise porte sur la gouvernance de l'innovation et de la créativité entre management, ingénierie et art/design. Il fut Délégué Général d'ARTEM - Art, Technologie & Management - fédérant trois Universités au croisement de la création artistique et du design, des sciences et des technologies, du management et de l'entrepreneuriat. Il a publié de nombreux articles et ouvrages dont *Design Organisationnel et métamorphose des organisations*, et *Working Spaces in Art, Science and Business*.

Thomas Froehlicher is director general of the Liège University School of Management (HEC-ULg). He is a university professor, has a PhD in management sciences and a licence in sociology, and holds the Accenture chair in sustainable strategy. His research, publications and expertise relate to new ways of introducing innovation, namely the strategic network between management, engineering and art/design. He was general delegate at ARTEM – Art, Technology and Management (FR), which groups three universities at the crossroads of artistic creation and design; science and technology; management and the entrepreneurial world. He has published a series of articles and books on the field: *Design organisationnel et métamorphose des organisations* and *Working Spaces in Art; Science and Business*.



Hans Maier-Aichen a créé le label design Authentics en 1983, qui établit de nouveaux standards de développement et de production d'objets quotidiens de haute qualité design. Hans Maier-Aichen est membre du comité de direction du Design Council allemand, professeur invité au St Martins College of Art & Design, University of Arts de Londres et depuis 2002 professeur de Product Design à la Staatliche Hochschule für Gestaltung Karlsruhe (Karlsruhe University of Arts and Design) en Allemagne. Ses activités d'enseignant et ses conférences dans différentes universités internationales ont permis une communication vitale avec des étudiants, des designers et des institutions internationales, avec l'objectif de repousser les limites de la coopération design et de transgresser les frontières pour un contact avec d'autres facultés comme celles des sciences naturelles et l'anthropologie. En 2008, il est devenu professeur invité à l'Académie des Arts à Hangzhou en Chine. Ces dernières années il a été le commissaire de nombreuses expositions comme "Lapse in time" pour la Biennale EXD 2009 à Lisbonne et "Useless? The wandering pain" en 2011.

En 2011, l'entreprise textile danoise Kvadrat lui a confié le commissariat de l'exposition internationale "Hallingdal 65". En 2012, il a organisé l'exposition "From Regular to Bold" qui a inauguré le New Design Center à Kielce/Pologne. En 2009, il a publié un livre sur les jeunes designers émergents, "New Talents – State of the Arts", aujourd'hui une référence pour les activités design innovantes. Et en 2012 il a signé "Talents Messe Frankfurt-Eleven years of young designers in progress".

Hans Maier-Aichen is the founder of the renowned and award-winning German design label Authentics (1983), which set new standards in the development and production of everyday objects of high quality design. He is also a presidential member of the steering committee of the German Design Council, visiting professor at Central Saint Martins College of Art & Design, University of the Arts in London, and since 2002 professor for product design at the Staatliche Hochschule für Gestaltung Karlsruhe (Karlsruhe University of Arts and Design) in Germany. In 2008 he also became a visiting professor at the China Academy of Arts in Hangzhou, China.

His teaching and lecturing activities at various universities throughout the world have created vital communication links with international students, designers and institutions, with the aim of pushing boundaries in design cooperation and crossing borders with other faculties like natural sciences and anthropology.

In recent years he has conceived various exhibitions including *Lapse in Time* and *Useless? The Wandering Pain* for Lisbon's EXD Biennial in 2009 and 2011 respectively. In 2011 the Danish textile company Kvadrat appointed him as curator of the international exhibition *Hallingdal 65*, and in 2012 he organized the inaugural exhibition *From Regular to Bold* for the New Design Centre in Kielce, Poland. In 2009 he published a book about young emerging designers: *New Talents – State of the Arts*, a reference for innovative design activities, and in 2012 he released *Talents Messe Frankfurt - Eleven Years of Young Design in Progress*.

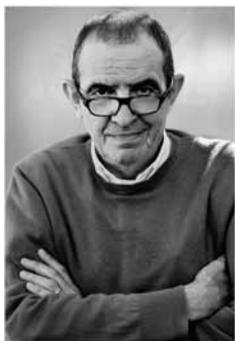


Photo © Gabriele Lemanski

L'architecte Massimo Morozzi, né à Florence en 1941, habite et travaille à Milan. Il a été membre du Archizoom Group jusqu'en 1972 ; de 1972 à 1977, il a coordonné le Montefibre Design Centre pour le développement des textiles de décoration intérieure et pour la participation des disciplines de Primary Design. Après s'être associé avec CDM (Consulenti Design Milano), il a développé des projets d'image coordonnée (aéroport de Rome) et des lignes de produit (Louis Vuitton-Paris). En 1982, il s'est mis à son compte, se focalisant sur la conception de produits dans le secteur des articles ménagers et plus généralement, de produits de consommation. L'innovation fonctionnelle et la forte figuration sont les éléments clés de ses collaborations plus récentes pour Alessi, Cassina, Driade, Fiam, Giorgetti, Ideal Standard, Mazzei, Tendentsse, Edra, Progetti, Metals et Sintesi. Il a développé des projets design importants avec des firmes japonaises, y compris le concept de la voiture Nissan et le logotype Crea. Directeur artistique d'Edra, il y est également responsable du graphisme. Il a donné des conférences et fait des séminaires à Amsterdam, São Paulo, Melbourne et Tokyo, ainsi qu'à l'Académie Domus et l'Institut de Design européen à Milan. Ses œuvres sont exposées au Museum of Modern Art de New York et au Musée des Arts Décoratifs de Paris.

The architect Massimo Morozzi, born in Florence in 1941, currently lives and works in Milan. A member of the Archizoom Group until 1972, from then until 1977 he coordinated the Montefibre Design Centre for the development of textiles for interior decoration, participating in the foundation of the disciplines of Primary Design. After becoming associated with the CDM (Consulenti Design Milano) group, he developed designs for corporate brand images (Rome airports) and product lines (Louis Vuitton, Paris). In 1982 he started a practice of his own, directing his attention towards product design in the sector of household items and, more in general, consumer goods. Functional innovation and strong figuration are the key features of his latest work with Alessi, Cassina, Driade, Fiam, Giorgetti, Ideal Standard, Mazzei, Tendentsse, Edra, Progetti, Metals and Sintesi. He has also developed important design projects with Japanese companies, including Nissan's concept car and Crea's logotype. He is art director of Edra, and is also responsible for its graphic design. He has given lectures and held seminars in Amsterdam, São Paulo, Melbourne and Tokyo, and at the Domus Academy and the European Design Institute in Milan. His works are exhibited at the Museum of Modern Art in New York and the Musée des Arts décoratifs in Paris.



Suresh Sethi, vice-président et directeur pour l'Asie de Global Consumer Design, Whirlpool Corporation, est aussi un artiste et un designer indépendant. À côté de son travail, qui se focalise surtout sur le développement de produits électroniques et appareils ménagers, il est un designer de produits, spécialisé notamment en design de luminaires. Il a collaboré avec des entreprises multinationales comme Godrej, Philips, Videocon, Kitchen King, Al-Waha, Alessi, ID Point, Kenstar, Akai, Bajaj, Symphony, Kadex, Electronic Devices, Comfort Coolers. Parallèlement à la conception de produits de large consommation, il a conçu des yachts de luxe et a travaillé longtemps avec l'association des Architectes Organiques et des Maîtres Artisans indiens. Depuis 1992, Suresh a été nommé par le gouvernement indien en tant que membre du Advisory Committee of Urban Heritage Conservation de Mumbai et a été nommé conseiller design de l'ICSID en 1999. Actuellement, il fait partie du jury de "India Design Mark". Sethi a été professeur titulaire à l'Indian Institute of Technology Bombay, Industrial Design Centre, Mumbai, Inde. Plus tard il rejoignit Nanyang Technological University de Singapour en tant que professeur associé à l'Ecole d'Art, Design et Media, où il était directeur du programme NTU-Domus et président par intérim de l'Ecole.

Suresh Sethi, vice president and director Asia of global consumer design, Whirlpool Corporation, is also an artist and an independent designer. Parallel to his professional work, mainly including the development of consumer electronics and home appliances products, he has been working on lighting design for many years. He has collaborated with leading Indian and international multinationals including Godrej, Philips, Videocon, Kitchen King, Al-Waha, Alessi, ID Point, Kenstar, Akai, Bajaj, Symphony, Kadex, Electronic Devices and Comfort Coolers.

Aside from the mass produced product design sector, Sethi has designed custom-built luxury yachts and has worked with Organic Architect and Indian Master Craftsmen for many years. In 1992, he was appointed by the Indian government as a member of the advisory committee of Urban Heritage Conservation, Mumbai, becoming part of ICSID roster of design advisors in 1999, and is currently on the jury for *India Design Mark*. Sethi has also been a tenured professor at the Indian Institute of Technology Bombay, Industrial Design Centre, Mumbai, India, and later joined Nanyang Technological University in Singapore as associate professor in the School of Art, Design and Media, where he held the position of the director of the NTU-Domus Academy Programme and acting chair of the School.



©Deidi von Schawen

Alexander von Vegesack est commissaire d'expositions et collectionneur de mobilier de design industriel. Parmi ses actions plus prestigieuses, la constitution du Musée Thonet à Boppard am Rhein. En tant que commissaire indépendant, il a organisé des expositions pour le Centre Georges Pompidou et le Musée d'Orsay à Paris et, aux Etats Unis, pour l'American Federation of Arts, entre autres. En 1989, avec le producteur de meubles Vitra, il a fondé le Vitra Design Museum dont il sera le directeur jusqu'à la fin de 2010. Actuellement, il est président du conseil d'administration de la Fondation Vitra Design. En 1990, en coopération avec le Vitra Design Museum, il crée le programme d'ateliers internationaux Domaine de Boisbuchet en France, un centre éducatif dédié au design et à l'architecture, qui prévoit la participation de designers et architectes, d'artistes, d'artisans et artisans d'art venant de différents horizons. Depuis 1996, le Centre Georges Pompidou est devenu partenaire du projet. En 2011, l'Etat français a attribué à cette association le label "Pôle d'excellence rurale". Sa collection privée a été exposée pour la première fois au Centre Pompidou accompagnée du catalogue "Miroir d'une collection". En mars 2008, la "Pinacoteca Giovanni e Marella Agnelli" de Turin a inauguré l'exposition "Scoprire il Design – La Collezione von Vegesack" qui va être exposée en France à Nancy en 2012 et à Royan en 2014.

Alexander von Vegesack a été membre du Fonds National d'Art Contemporain, il est Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres et décoré de la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne.

Alexander von Vegesack is a freelance curator and collector of industrial furniture design. Among his major projects are the setting up of the Thonet Museum in Boppard am Rhein, and a host of international exhibitions for institutions including the Centre Georges Pompidou and Musée d'Orsay in Paris, and the American Federation of Arts in the USA.

In 1989 he established the Vitra Design Museum in cooperation with the furniture producer Vitra, and headed the Museum as the founding director until 2010, currently acting as chairman of the board of the Vitra Design Stiftung.

In the 1990s, in cooperation with the Vitra Design Museum, von Vegesack started the international workshop programme Domaine de Boisbuchet. Located in France, this educational centre invites not only designers and architects, but also artists, craftsmen and artisans from various disciplines to participate in its activities. The Centre Georges Pompidou joined the cooperation in 1996, while in 2011 the French State awarded this non-profit organization with the accolade Pôle d'Excellence Rurale.

Throughout the years von Vegesack's private design collection has been shown in many prestigious exhibitions, including *Miroir d'une Collection*, Centre Georges Pompidou, Paris, 1993; and *Scoprire il Design - La Collezione von Vegesack*, Pinacoteca Giovanni e Marella Agnelli, Turin, 2008, which is now touring in the French cities of Nancy (2012) and Royan (2014).

Von Vegesack has also served as a member of the Fonds National d'Art. He is Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres and holds the German Order of Merit.



ABV Photo © Olivier Béart

La SPI est l'agence de développement pour la province de Liège. Parmi ses axes prioritaires en matière d'animation économique, le design figure en bonne place, en tant que facteur de différenciation et d'amélioration de la compétitivité des entreprises du territoire.

Wallonie Design est l'organisme de promotion et de fédération du design en tant qu'outil de développement économique en Wallonie. Toutes ses actions s'adressent aux entrepreneurs, aux designers, aux institutions et au grand public concernés par le design et/ou son intégration industrielle. Wallonie Design sensibilise, informe, guide, connecte et valorise.

L'Office Bénélux pour la Propriété Intellectuelle (OBPI) est l'instance officielle pour l'enregistrement des marques et modèles dans le Benelux. L'OBPI offre en outre la possibilité d'établir l'existence d'idées, concepts, créations, prototypes et autres.

The SPI is the development agency for the Province of Liège. Design is one of its main areas of interest in the field of economic promotion, differentiating and improving the competitiveness of the companies from the region.

Wallonie Design is the promotion and federating body for design as an economic building tool in Wallonia. All actions undertaken are aimed at entrepreneurs, designers, institutions and the general public who feel concerned with design and/or its industrial integration. Wallonie Design raises awareness, informs, guides, connects and values.

The Benelux Office for Intellectual Property (BOIP) is the official body for the registration of trademarks and designs in the Benelux. In addition, the BOIP offers the possibility to formally record the existence of ideas, concepts, designs prototypes and the like.

ABV (Eric Dor) : spécialiste de l'organisation d'espaces professionnels acoustiques, designs, durables et parfaitement en phase avec les nouveaux modes de travail (co-working...), cette entreprise liégeoise dessine, prototype et produit ses propres solutions et les commercialise au travers d'un réseau international de distributeurs.

Ateliers Georis (Roger Georis) : le pliage de tôle, une activité aux débouchés purement industriels? Les ateliers Georis nous prouvent le contraire grâce à une collaboration avec le designer Xavier Lust.

Darcis Maître Chocolatier (Jean-Philippe Darcis) : pour le maître chocolatier verviétois, le chocolat c'est bien évidemment le goût mais aussi un univers à faire partager dès le premier coup d'oeil. Ne mange-t-on pas avec les yeux avant de faire frémir ses papilles?

iol Strategic Design (François Royen) : le designer n'est pas toujours un être isolé. Iol est une agence qui travaille la main dans la main avec les entreprises pour le développement de nouveaux produits. Le design s'invite dans des domaines souvent très techniques, et rime avec esthétique, mais aussi avec ergonomie et de fonctionnalité.

Precical (Alain Troupin) : fruits d'un savoir-faire high-tech, leurs moules donnent vie à une foule d'objets en plastique, dont certains très connus, à l'image des célèbres terminaux Bancontact.

Luc Vincent : designer bruxellois, il fut collaborateur de l'architecte espagnol Ricardo Bofill, ainsi que de Jean Nouvel en France. Mais il n'en a pas pour autant oublié la Belgique, et la Wallonie en particulier. Des luminaires Hind Rabii au renouveau des meubles Cubex, c'est bien sur notre territoire que ses nouveaux projets trouvent leurs racines.

ABV (Eric Dor): a company specializing in office furniture, with products such as sustainable and acoustic screens perfectly in tune with new working trends like co-working. From the Liege region, the company designs, prototypes and manufactures its own solutions and sells them through an international network of agents.

Ateliers Georis (Roger Georis): is sheet metal bending only aimed at industrial markets? The Ateliers Georis proves to the contrary through its cooperation with Belgian designer Xavier Lust.

Darcis Maître Chocolatier (Jean-Philippe Darcis): for this Master chocolatier from Verviers, chocolate is obviously about the taste but also a world that we first discover visually – after all, don't we eat with the eyes before tickling the taste buds?

iol Strategic Design (François Royen): a designer is not always an isolated individual. iol is an agency that works hand-in-hand with companies to develop new products and highlights the very technical fields that design operates in, combining a harmonic, ergonomic and functional approach.

Precical (Alain Troupin): specialists in the conception and realization of high precision injection moulds, the fruits and application of this high-tech know-how can be seen in various industrial environments and systems, such as the well-known Bancontact electronic payment terminals.

Luc Vincent: coming from Brussels, this designer was an collaborator of Spanish architect Ricardo Bofill, as well as Jean Nouvel in France. Yet, he hasn't forgotten Belgium and in particular Wallonia. From the Hind Rabii lights and lamps to the revival of the Cubex furniture, the roots of his new projects go deep into the territory.

Craft&Industry

table ronde / round table

Organisation / organization:

Gabriele Pezzini / RECIPROcity

Intervenants / panellists:

Hans Maier Aichen (fondateur de / founder of Authentics et professeur à la / and professor at Staatliche Hochschule für Gestaltung à Karlsruhe, DE)
Thomas Froehlicher (HEC Management School, Université de Liège, BE)
Massimo Morozzi (designer et directeur artistique de / artistic director at Edra, IT)
Suresh Sethi (Vice Président et Directeur / vice president and director Asia, global consumer design, Whirlpool Corporation, IN/CN)
Alexander von Vegesack (fondateur du / founder of Vitra Design Museum et directeur du / and director of Domaine de Boisbucchet, DE/FR)

Modérateur / moderator:

Gabriele Pezzini

Craft&Industry

colloque / conference

Organisation / organization:

SPI en collaboration avec / in collaboration with Wallonie Design

Intervenants / panellists:

Clio Brzakala (Wallonie Design)
Eric Dor (ABV)
Roger Georis (Ateliers Georis)
Jean-Philippe Darcis (Darcis Maître Chocolatier)
Christian Meyers (Office Benelux pour la Propriété Intellectuelle / Benelux Office for Intellectual Property)
François Royen (iol Strategic Design)
Alain Troupin (Precical)
Luc Vincent (designer)

Modérateur / moderator:

Olivier Béart (SPI)

Événement connexe / related event:

Exposition / exhibition Craft&Industry



05.10.2012

Lieu / Venue :

ESA Saint-Luc Liège / Salle des Officiers
boulevard de la Constitution, 41
4020 Liège

*Séminaire et débat philosophique /
Seminar and Philosophy Talk*

Ezio Manzini & Eduardo Staszowski
DESIS, organisation partenaire de / partner
organization of RECIPROCITY design liège

Face aux défis économiques et sociaux actuels, le secteur public en général et les services publics en particulier évoluent et devront évoluer davantage encore dans les années à venir. Cette transformation, appelée *innovation publique*, pourrait aller dans différentes directions. L'une d'elles, parmi les plus prometteuses, repose sur l'idée de *considérer les gens comme des atouts* : les citoyens peuvent être des partenaires (dotés de connaissances, de capacités et ayant potentiellement la volonté d'être actifs et de collaborer) et peuvent être intégrés dans la conception et la diffusion de services publics (*co-design* et *coproduction de service*).

Cette vision soulève néanmoins deux questions principales : *comment les services publics changent-ils s'ils sont conçus comme des plateformes permettant de déclencher et de soutenir des citoyens actifs qui collaborent ? Et comment promouvoir le soutien mutuel nécessaire entre innovation publique et sociale afin de lui donner toutes ses chances ?*

Ces mêmes questions ont servi d'éléments déclencheurs au projet 'Public and Collaborative (P&C)' : une initiative de recherche en design qui a débuté en octobre 2011 et qui est soutenue par le réseau DESIS (réseau international de laboratoires de design dont le but est de promouvoir le design pour l'innovation sociale et la durabilité). Dix laboratoires DESIS en Europe et en Amérique du Nord ont fondé le projet : Parsons, The New School for Design, New York (coordinateur) ; Politecnico di Milano, Faculty of design, Milan (coordinateur); Aalto University, Helsinki; Art Center College of Design, Pasadena; Carnegie Mellon University, Pittsburgh; Central Saint Martins, London; ENSCI, Paris; La Cambre, Bruxelles; MAD Faculty, Campus Genk, Genk; Malmö University, Malmö.

Ces laboratoires travaillent en collaboration avec plusieurs partenaires locaux et avec l'appui de Mindlab, La 27^{ème} Région, Fondazione Housing Sociale, ENoLL-European Network of Living Labs, SIX-Social Innovation Exchange et RECIPROCITY.

En pratique, les laboratoires permettent aux participants de connecter et confronter leurs activités de recherche en cours, leurs enseignements en matière de design et leurs séminaires ouverts, le tout face à l'approche qui considère les gens comme des atouts, appliquée dans divers domaines (habitat groupé, diversité culturelle, amélioration du voisinage, soins de santé et politique d'innovation dans le secteur public en général). Et maintenant, en octobre 2012, comme le projet P&C continue, certains résultats initiaux peuvent déjà mettre en valeur des propositions pour des services coproduits et souligner à la fois les opportunités et les problèmes liés à ce genre d'innovation publique. Afin d'explorer ceci plus en profondeur, deux initiatives ont été conçues et organisées dans le cadre de RECIPROCITY : le *Séminaire P&C* et le *Débat philosophique P&C*.

Séminaire P&C. Lors de cette manifestation, les résultats du Projet P&C sont présentés publiquement et discutés avec les pairs participants et avec d'autres intervenants pertinents. Pour fournir un cadre au dialogue, le séminaire est articulé autour de deux fils conducteurs qui répondent respectivement aux questions qui sous-tendent le projet global :

1. *Services publics générés par les gens*
2. *Lieux publics d'innovation*

In the face of current economic and social challenges, the public sector in general and public services in particular are changing and, in the coming years, will have to change even more. This transformation, so-called public innovation, could move in different directions. A highly promising one is based on the idea of people-as-assets: to consider citizens as partners (endowed by knowledge, capabilities and, potentially, the will to be active and collaborative) and integrate them in public service design and delivery (*service co-design* and *co-production*).

This vision, in turn, raises two main questions: *how do public services change if they are conceived as platforms to trigger, enable and support active and collaborative citizens? And how, in order to enhance them, can we promote the necessary mutual support between public innovation and the social one?*

These same questions acted as triggers for the Public and Collaborative (P&C) Project: a design research initiative started in October 2011 and supported by DESIS Network (the international network of design labs committed to promote design for social innovation and sustainability). Ten DESIS labs in Europe and North America founded the project: Parsons, The New School for Design, New York (coordinator); Politecnico di Milano, Faculty of design, Milan (coordinator); Aalto University, Helsinki; Art Center College of Design, Pasadena; Carnegie Mellon University, Pittsburgh; Central Saint Martins, London; ENSCI, Paris; La Cambre, Brussels; MAD Faculty, Campus Genk, Genk; Malmö University, Malmö. And the Labs work in partnership with several local partners and the endorsement of Mindlab, La 27^e Région, Fondazione Housing Sociale, ENoLL-European Network of Living Labs, SIX-Social Innovation Exchange and RECIPROCITY.

In practical terms, the Labs allow participants to connect and align their on-going research activities, design classes and open lectures to the people-as-assets approach in several fields (collaborative housing, cultural diversity, neighbourhood improvement, healthcare and public sector innovation policies in general). And now, in October 2012, as the P&C Project continues, some initial feedback can already showcase proposals for co-produced services and highlight both the opportunities and problems related to this kind of public innovation. To explore this further, two initiatives have been conceived and organized within the framework of RECIPROCITY: *P&C Seminar* and the *P&C Philosophy Talk*.

P&C Seminar. In this event the current P&C Project outcomes are publicly presented and discussed among fellow participants and with other relevant stakeholders. To provide a framework for the dialogue, the seminar is articulated around two strands that respectively respond to the overall project's motivating questions:

1. *People-powered public services*
2. *Public innovation places*

Each section introduces and discusses the relevant notions, including the presentation of papers (on the P&C Project experience) and a round table discussion with international and local stakeholders.

P&C/Philosophy Talk. This event is an in-depth discussion on the notion of 'Public' when new forms of active and collaborative behaviours emerge. More precisely, it is based on the observation that contemporary social movements indicate the viability of a new relationship between citizens and



illustration by Amy Findeiss

Chaque section introduit et discute des notions pertinentes, incluant la présentation des publications (sur l'expérience du projet P&C) et une table-ronde de discussion avec des intervenants locaux et internationaux.

Débat philosophique P&C. Cet événement explore en profondeur la notion de 'Public', quand de nouvelles formes de comportements actifs et de collaborations émergent. Plus précisément, le débat se base sur l'observation selon laquelle les mouvements sociaux contemporains démontrent la viabilité d'une nouvelle relation entre citoyens et autorités publiques : de nouveaux groupes sociaux où les citoyens et les pouvoirs publics s'engagent dans une discussion sur les caractéristiques de nouveaux services et dans leur production, ainsi que leur diffusion.

Cette discussion s'articule en quatre étapes : une introduction, où sont présentés les principaux problèmes que soulèvent des activités de recherche dans le design ; un discours-programme, qui lie ces questions à leur contexte théorique plus global ; de courtes interventions par des invités, qui réagissent aux questions initiales, au discours-programme et une discussion finale, impliquant tous les intervenants et l'ensemble du public.

the public realm: new socio-material assemblies where citizens and public agencies are engaged in a conversation on new services characteristics and in their practical production and delivery.

This discussion is organized in four stages: an introduction, where the main issues arising from design research activities are presented; a keynote speech that links these questions to their larger theoretical background; short interventions by invited guests, who react to both the initial questions and the keynote contribution; and a final discussion, involving all speakers and the whole audience.

Public & Collaborative Days

People-powered public services

séminaire / seminar

colloque P&C Philosophy talk

Organisation / organization:

DESIS (Virginia Tassinari)

www.desis-network.org

Intervenants / panellists:

Ezio Manzini, fondateur de / founder of DESIS, professeur / professor Politecnico di Milano (IT)

Virginia Tassinari, initiatrice / initiator DESIS Philosophy Talks, MAD Faculty Genk/Social Spaces Research group (IT/BE)

Louise Pulford, SIX - Social Innovation Exchange (UK)

Nik Baerten, MAD Faculty, Genk (BE)

Eduardo Staszowski, Parsons The New School for Design, New York (USA)

Francois Jégou, ENSAV La Cambre, Bruxelles (BE)

Lorraine Gamman, Design Against Crime, Central Saint Martins College of Art and Design, London (UK)

Pelle Hen, Per-Anders Hillgren, Malmö University (SE)

Andrea Botero, Aalto University, Helsinki (FI)

Margherita Pillan, Politecnico di Milano (IT)

et d'autres membres du / and other members of the DESIS P&C Cluster Project (www.desis-clusters.org).

Événement connexe / related event:

Exposition / Exhibition Welcome to Saint-Gilles

Remerciements / thanks to:

HEC-Management School - University of Liège HEC



26-27.10.2012

Lieu / Venue:

HEC Management School
Université de / University of Liège
rue Louvrex, 14 - Bâtiment 1
4000 Liège

OBJETS DE MEMMOIRE

Julie Bawin & Jacques Dubois

Memorabilia des arts et du design

L'époque actuelle fait grand usage du mot "mémoire" et ce dans des acceptions nombreuses. De la mémoire autobiographique ou familiale à celle, plus universelle, de l'histoire humaine, le phénomène mémoriel touche tous les domaines de la vie et de la connaissance, allant jusqu'à se glisser dans les disques durs de nos ordinateurs. La création plastique n'échappe pas à cette exigence. Musées, catalogues, inventaires, bases de données sont autant de lieux où les œuvres se voient classées et inscrites dans la matière de l'héritage artistique. Le champ de l'art vivant semble lui-même traversé par ce travail de mémoire, que ce soit dans un but de détournement, de reprise ou de dénonciation. Le recours au souvenir relève par ailleurs bien souvent d'une expérience intime et personnelle qui, une fois convoquée par l'artiste, invite à des projections et des interprétations diverses. La mémoire est donc multiple et c'est dans cette perspective large que le colloque "Objets de mémoire" a été imaginé.

Par ailleurs, la mémoire et ses mécanismes sont devenus comme jamais des matières d'étude et de réflexion liées sans doute au fait que des pathologies ont été nouvellement identifiées qui renvoient à la complexité et à la fragilité du siège cérébral où a son site l'activité mémorielle. Dans la même ligne, est exploré le rôle capital que joue la même activité dans la construction de l'individu et en particulier à travers la transmission entre les générations. Ce sont les neurosciences qui aujourd'hui nous permettent d'explorer sur de nouvelles bases les voies diverses de l'acquisition et de la restitution des souvenirs. Mais ce sont d'autre part les arts et la littérature qui donnent à voir combien les formes de la remémoration sont essentielles au sein de notre être en devenir. Sigmund Freud déjà nous a beaucoup appris sur le travail mémoriel au sein de l'inconscient. Mais plus récemment, ce sont des écrivains qui, de Georges Perec à Annie Ernaux, se sont livrés à des expériences toutes stylistiques relatant l'irruption accidentelle ou aléatoire d'un passé intime dans nos représentations. Dans la même voie, beaucoup de plasticiens se plaisent à inscrire dans les matières qu'ils travaillent et les objets qu'ils réalisent les traces d'un passé plus ou moins enfoui. En un sens, l'art tout entier se met aujourd'hui à l'écoute de ce qui semblait révolu et qui revient en tant que phénomène collectif. Pour ne prendre que cet exemple, le "vintage" est désormais bien plus qu'une mode et souligne le besoin qu'éprouve la création de renouer avec des héritages divers. Même contestée, la postmodernité tient beaucoup de ce ressourcement oblique.

Memorabilia of arts and of design

The present time uses the word 'memory' a lot and with many meanings. From the autobiographical or family memory to more universal implications found in human history, the phenomenon of memory concerns all fields of life and knowledge, even hiding in the hard disks of our computers. And the creative arts and design cannot escape this. Museums, catalogues, inventories and databases, are all places where works are classified and form the material that makes up our artistic heritage. The field of living art is also concerned by the workings of memory, aiming to reinterpret, reignite or refute. Using memory is often an intimate and personal experience that, once evoked by the artist, invites various projections and interpretations. The memory is thus multiple, and it is within this wide perspective that the symposium 'Objets de mémoire' (Objects of memory) was imagined.

Memory and its mechanisms are now indisputable fields of research, recently identified pathologies referring to the complexity and fragility of the cerebral region where memory takes place. In line with this, we explore the central role that the self-same activity plays in the construction of the person, especially the manner with which it is transmitted between generations. Neurosciences today enable us to discover the new and different ways memories are acquired and restituted. But on the other hand, arts and literature show how forms of recall are important for our evolving self. Sigmund Freud has already taught us a great deal about how memory interacts with the unconscious mind. But more recently, writers like Georges Perec and Annie Ernaux have stylistically documented the accidental or hazardous irruptions of an intimate past in our representations. In the same way, many designers like to include the traces of a more or less hidden past in the materials with which they work and in the works that they create. In a sense, art today is interested in what seemed over and which comes back as a collective phenomenon. For example, 'vintage' is now more than a fashion and highlights the need for creation to revive various legacies. And even in a post-modern world, the past is an oblique yet important resource.

Considering that memory can reveal current approaches and questions, the aim of the symposium is to think about its implications and manifestations within contemporary artistic practices. Among them, design proves to be a very good prism of observation. Usually associated with novelty, mass diffusion or pure invention, it often appears to not

En considérant que la mémoire peut agir comme un révélateur d'approches et de questionnements actuels, le propos du colloque est d'engager une réflexion sur ses mises en cause et ses mises en jeu dans les pratiques artistiques contemporaines. Parmi elles, le design constituera un prisme d'observation privilégié. Ordinairement associé à la nouveauté, à la diffusion de masse ou à l'invention pure, il apparaît souvent comme n'ayant pas de temporalité propre. Son inscription dans le patrimoine artistique et ses filiations avec l'histoire de l'art sont certes connues à ce jour. Mais subsiste l'idée selon laquelle ses créations ne renverraient finalement qu'à la reconduction de réflexes empruntés à la modernité. Or, tout autant qu'il convoque les formes et les matériaux du passé, le design ne cesse d'emprunter les voies singulières de la mémoire, que celle-ci soit historique, politique, sociale, intime ou inconsciente.

Organisée dans le cadre de RECIPROCITY design liège et en lien notamment avec l'exposition *MEMORABILIA designing souvenirs*, le colloque "Objets de mémoire" se veut ouvert à une diversité tant des approches et des réflexions que des modes d'expression. Ne s'en tenant pas au seul domaine du design, notre objectif est de réunir, pour qu'elles agissent ensemble, des personnalités susceptibles de dévoiler l'aspect profondément différentiel de la mémoire.

have its own temporality. These days we recognize it as part of artistic heritage with relationships to art history. But the idea that creations of design only refer to the continuation of reflexes borrowed from modernity survives. However, while using shapes and materials from the past, design continues to exude the ways of memory, whether it is historic, politic, social, intimate or unconscious.

Organized within the framework of RECIPROCITY design liège and specifically related to the *MEMORABILIA designing souvenirs* exhibition, the symposium 'Objets de mémoire' is open to diversity in regards to methodologies, thoughts and modes of expression. Our goal is to gather people capable of revealing the deep differential aspects of memory, so that they can work together.



Oliviers © Guy Massart

Objets de mémoire colloque / symposium

Organisation / organization:

ALPAC - Association Liégeoise pour la Promotion de l'Art Contemporain : Jacques Dubois, président, professeur émérite de l'ULg / president, emeritus professor at ULg; Julie Bawin, vice-présidente, première assistante à l'ULg / vice-president, first lecturer at ULg (alpac6@gmail.com)

Intervenants / panellists:

Michel Antaki, fondateur du / founder of Cirque Divers et directeur de / and director of 'D'une certaine gaieté' (BE)

Danielle Bajomée, professeure honoraire de littérature à l'Université de Liège / professor emeritus of literature at the University of Liège (BE)

Éric Duyckaerts, vidéaste, performer et plasticien / video maker, performer and artist (BE)

Emilie Lecouturier & Céline Poncelet, Atelier Blink, designers (BE)

Benjamin Loyauté, historien du design et commissaire d'exposition / design historian and exhibition curator (BE)

Bénédicte Maccatory & Guy Massart, membres fondateurs de l'association / founding members of the association Songes, Liège (BE)

Giovanna Massoni, critique d'art, commissaire d'exposition et consultante dans le domaine du design / art critic, design exhibition curator and consultant (BE)

Ludovic Recchia, directeur du / director of Centre de la Céramique de la Communauté Française - Keramis (BE)

Dominique Roodhoofd, comédienne et metteur en scène / comedian and director (BE)

Éric Salmon, chargé de cours à l'Université de Liège - neuro-imagerie des troubles de la mémoire / lecturer at the University of Liège - neuro-imagery of the memory troubles (BE)

Stefaan Smaghe & Thomas Smetryns, musiciens / musicians

Événement connexe / related event:

Exposition / exhibition MEMORABILIA



20.10.2012

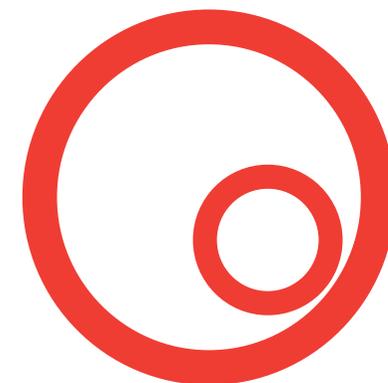
Lieu / Venue :

Musée de la Vie wallonne
Espace Rencontres
cour des Mineurs
4000 Liège

On ouvre ici un volet plus institutionnel qui documente l'activité et le rôle joué par des organisations qui travaillent depuis des années au support et à la promotion du design belge, contribuant à diffuser la culture et accroître l'économie du secteur en s'adressant au public, aux designers, aux entreprises et aux professionnels, locaux et étrangers. Leur mission est ici témoignée à travers trois approches très diversifiées : une sorte de compte-rendu résumé en une exposition de l'iter accompli en 2012 au soutien de designers à l'étranger ; une réflexion plus culturelle de ce qui caractérise le design belge et de sa capacité de transcender le réel et les cages disciplinaires ; et pour finir, un projet multimédia qui combine la voix, le visage et la narration à l'objet industriel en dévoilant l'humanité derrière le produit...

Here we open more institutional elements which document the roles and activities of various organizations that have worked over many years to support and promote Belgian design, helping to spread its culture and increase the sector's economic growth by addressing the public, businesses and professionals, both at home and abroad. Their mission is shown through three highly diversified approaches: one a kind of survey of 2012, highlighting the works of designers who have been supported in exhibiting overseas; another a more cultural-driven reflection on Belgian design and its ability to transcend reality and disciplinary cages; and finally, a multimedia project that combines voices, faces and storytelling with industrial objects, to reveal the essential humanity behind the product...

EXPOSITIONS INVITEESGUEST EXHIBITIONS



Regarder autour de soi... Que ce soit le stylo avec lequel nous écrivons, le bureau sur lequel nous travaillons, le bol dans lequel nous mangeons... N'importe quel objet, aussi banal soit-il, est le fruit d'un travail minutieux et passionné. Issu de l'inspiration du designer, chaque produit a été imaginé, dessiné, travaillé, prototypé, façonné dans la matière pour enfin intégrer l'environnement. Design Innovation en collaboration avec Wallonie Design créent l'occasion de découvrir le monde fascinant des designers.

Une exposition autour d'une série de 10 films présentant le processus de création d'objets du quotidien et les histoires cachées de leur développement.

Un voyage à travers le processus de conception, de l'inspiration au prototype à la production : les témoignages des designers, les dessins et les produits exposés, racontent comment même l'objet le plus banal est le résultat d'une recherche méticuleuse et passionnée : bols de conservation alimentaire, portillons électroniques, GPS, robinets, poêles à bois...

Secrets d'objets

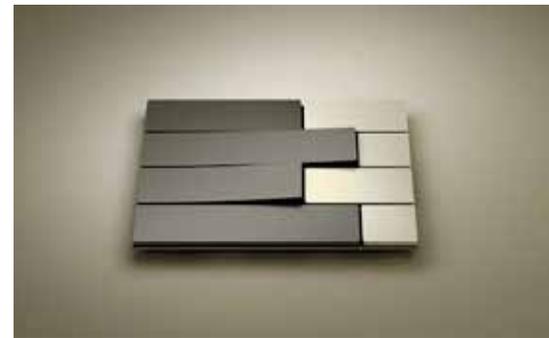
Look around you...The pen with which you write, the desk on which you work, the bowl from which you eat...Any object, ordinary as it is, is the result of a meticulous and passionate work. Coming from the mind of the designer, each object was imagined, drawn, prototyped and fashioned with materials that ultimately become integrated into the user's environment.

Design Innovation in collaboration with Wallonie Design offers you the opportunity to discover the designers' fascinating world, in an exhibition based around a series of 10 films that trace the lives of such everyday objects and reveal the hidden stories of their creation.

Following the process of design from inspiration to production, through videos and accompanying models, sketches and products, the secrets of objects such as electronic barriers, GPS systems, taps and wood burners are uncovered.



Fresh Herbs Planter © Tupperware



Piano © Lithoss



Tondeuse / clippers E877XE © BaByliss



Stûv, Up © Olivier Vandentempel

Secrets d'objets

Organisation / organization:

Design Innovation / Wallonie Design
www.designinnovation.be
www.walloniedesign.be

Entreprises et designers interviewés / featured designers and manufacturers:

BaByliss (Pierre Julémont), Ecoplast Technologies (Smithi Lannoy), Automatic System (iol Stategic Design - François Royen), Lithoss (Bart Ardies), Les Carrières de la Pierre Bleue Belge (Originn – Yves Voglaire), AW Europe (Phil Design - Philippe Swimberghe), RVB (Alain Berteau), Stûv (Gérard Pitance), Tupperware (Vincent Jalet) & Val Saint Lambert (Charles Kaisin).

Scénographie / scenography:

Johanne et Lucie



Lieu / Venue :

Musée d'Ansembourg
Féronstrée, 114
4000 Liège

Design Vlaanderen présente une exposition itinérante, dont la première étape a eu lieu à Helsinki dans le cadre de World Design Capital 2012. Après *Je Suis Dada*, qui présentait une recherche sur les aspects surréalistes du design belge, *Tales of Heroes* (Contes de héros) expose un nouvel ensemble d'objets, intégrés dans un contexte culturel plus vaste, sous forme de clin d'œil au passé. L'exposition fait un focus sur le dialogue entre le design et l'univers multimédia, en particulier celui de la bande dessinée avec dix illustrations de l'auteur de romans graphiques Brecht Evens, jeune artiste déjà reconnu au niveau international. En dépit de la globalisation et des innovations technologiques les plus incroyables, les objets exposés témoignent d'un besoin croissant d'identification, d'authenticité, de retour vers le passé et de rétablissement des traditions. Définie comme la Nouvelle Nostalgie ou le "réflexe Heimat", cette nouvelle tendance relie systématiquement l'innovation au passé. L'exposition est présentée comme une «œuvre d'art total», parcourant les univers du design artisanal et semi-industriel de Flandres et de Bruxelles.

Tales of Heroes

Design Flanders presents a travelling exhibition that premiered in Helsinki as part of the World Design Capital 2012 programme. Following on from *Je Suis Dada*, an exhibition that focused on the search for the surrealistic aspects in Belgian design, *Tales of Heroes* displays a new collection of design products, which are now brought into a wider cultural context and give a nod to the past. The objects are framed in a dialogue with the multimedia universe of the comic strip, including 10 drawings of the young but internationally recognized graphic novelist Brecht Evens. Underlying the works on display is the awareness that despite globalization and the mostly unimaginable technological innovations of recent years, there is still an increasing need for identification, authenticity, reviving the past and re-establishing tradition. Defined as The New Nostalgia or the Heimat reflex, this new trend brings innovation always in relation to the past. The exhibition is presented as a 'Gesamtkunstwerk', with largely craft-based and semi-industrial design from Flanders and Brussels.



Kaspar Hamacher, Guéridon
Photo © Kaspar Hamacher



Antoine Van Looke/Knifeforging, Archeo
Série / Series Patattenschellers
(épluche-légumes/potato-peelers)
Photo © Antoine Van Looke



Muller Van Severen
Installation de planches à découper / of carving boards
Edité par / edited by Gallery Valerie Traan (BE), 2011
Photo © Fien Muller

Tales of Heroes

Organisation / Organization:

Design Vlaanderen
www.designvlaanderen.be

Designers participants / participating designers:

Philippe Allaeys (Alph'), Raphaël Charles, Cathy Coëz, Hilde De Decker, Annelys de Vet, Eric Dumortier (GBO Design-Engineering), Nedda El-Asmar (Nedda & VOF), Alain Gilles, Davy Grosemans (das ding), Kaspar Hamacher, Linde Hermans, David Huycke, Sofie Lachaert (sld), Jorge Manilla Navarrete, Hugo Meert, Muller Van Severen, Patrick Reuvis, Diane Steverlynck, Studio Job, CarO Van den hole (Maison Caro), Jan Vandebosch (ziezo), Roos Van de Velde (wol), Antoine Van Looke (Knifeforging), Dries Verbruggen (Unfold), Michaël Verheyden, Claire Warnier (Unfold) & Sylvain Willenz

Entreprises / companies:

Borgerhoff & Lamberigts, Demeyere, Gallery Valerie Traan, Ligne Roset, O'Sun, Poncha, Rode Schoentjes, Serax, Sirris, Stattmann Neue Moebel, Stockmansporselein & Xala

Artistes / artists:

Brecht Evens, Michaël Samyn & Auriea Harvey

Scénographie / scenography:

Heimat (Pieter Boons)

Design graphique / graphic design:

Barlock (Saskia Wierinck)



Lieu / Venue :

ESA Saint-Luc Liège
Salle Capitulaire
boulevard de la Constitution, 41
4020 Liège

Si l'ouverture à l'international est importante pour de nombreux entrepreneurs belges de tous secteurs, elle peut se révéler primordiale pour le développement de l'activité des designers.

En se confrontant à la réalité de la création internationale, en se faisant connaître auprès des médias, en rencontrant des interlocuteurs professionnels, les designers maximisent leurs chances de trouver les partenaires de leur croissance : éditeurs, fabricants, agents, clients, distributeurs...

Wallonie-Bruxelles Design/Mode est une agence publique dont la mission est de promouvoir le design et la mode, et d'améliorer la visibilité internationale des designers et des entreprises de Wallonie et de Bruxelles.

Cette exposition met en valeur les réalisations de designers et d'entreprises qui ont été exposées lors de trois manifestations à l'étranger au cours de l'année 2012 : une collectivité de designers au salon Maison & Objet à Paris ; un stand collectif au Salone Internazionale del Mobile (volet Satellite destiné aux jeunes designers), pendant la Milan Design Week ; et l'exposition *Perspectives* présentée à la Triennale di Milano.

L'ensemble reflète la diversité des approches du secteur : du prototype au produit en série, du design industriel au design social.

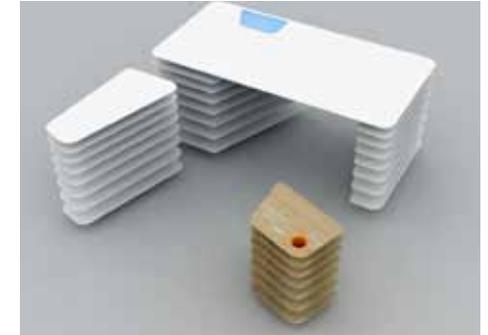
Belgian Design On Tour

If opening to the international gaze and markets is important for many Belgian entrepreneurs of any sector, it can be essential for the development of a designer's activity. Being faced with the reality of global creation, making themselves known by the various media outlets and meeting professional collaborators, the designers maximize their chances of finding the partners that will contribute to their expansion: producers, manufacturers, agents, customers, distributors...

Wallonie-Bruxelles Design/Mode is a public agency whose mission is the promotion of design and fashion and the improvement of the international visibility of designers from Wallonia and Brussels. And in this exhibition it highlights the creations of companies and designers who exhibited in three events during 2012: a designers' collective at Maison & Objet in Paris; a joint stand at Salone Satellite in the context of the International Furniture Fair in Milan; and the exhibition *Perspectives*, which was presented at the Triennale di Milano, also during the Milan Design Week. The whole presentation is intended to reflect the diversity of the sector's approaches, from prototypes to mass production, from industrial to social design.



Alain Gilles, Nomad by O'SUN



Objekten, Strates / Design: Mathieu Lehanneur
Photo © Julien Renault



Matabla, table One



Linadura, Recto Verso collection



Dustdeluxe / bloated desk

Belgian Design On Tour

Organisation / organization:

Wallonie-Bruxelles Design/Mode (WBDM)
www.wbdm.be

Designers participants / participating designers:

Maison et Objet 2012, Paris (20-24/01/2012)

Raphaël Charles, Dustdeluxe, Alain Gilles/Buzzi-space, Linadura, Matabla & Objekten

Milan Design Week 2012 (17-23/04/2012)

Perspectives : aller-retour, Michaël Bihain, Chevalier-Masson, Jean-François D'Or/Reflect+, Declercq Mobilier, Maarten De Ceulaer, Nathalie Dewez, Alain Gilles/O'Sun, Kaspar Hamacher, Limited Edition, Xavier Lust/.MGX, Alok Nandi, Strategic Design Scenarios, Danny Venlet-AGC & Sylvain Willenz/Statmann Neue Möbel

Salone Satellite :

Audrey Bahim, Emmanuel Bauthier, Kenny Berghe, Pascal Breucker, Jean-Baptiste Goetgheluck/UNU, Laure Kasiers, Emmanuel Gardin, .Rad Product, Giulia Sugranyes Foletti & TwoDesigners

Scénographie / scenography:

TwoDesigners



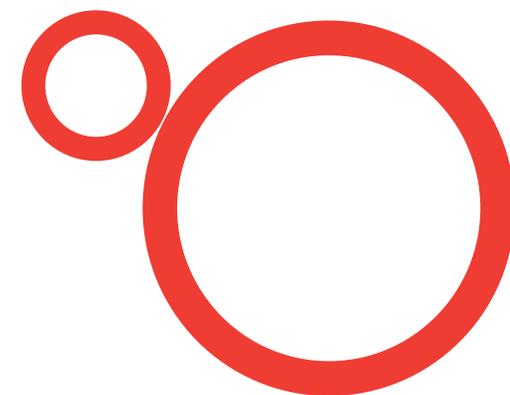
Lieu / Venue:

Ancienne Halle aux viandes
quai de la Goffe, 14
4000 Liège

Le circuit des expositions satellites, soutenu par la Province de Liège, est constitué d'expositions organisées, choisies et gérées par des partenaires de qualité. La cohérence thématique est à la base de la collaboration avec RECIPROCITY. Les galeries et les associations qui traditionnellement contribuent à la vie culturelle de la ville, jouent un rôle principal dans la création d'un lien avec le tissu social de Liège. Des événements complémentaires comme l'*Afterwork*, organisé par Job'in Design, et le parcours *Shop'In Design*, coordonné par le FTPL, complètent ainsi le programme.

In addition to the main programme, the Province of Liège supports a selection of exhibitions and other initiatives reflecting the central themes of RECIPROCITY. Galleries and associations that traditionally contribute to the cultural life of the city play a key role in creating a link with the social fabric of Liège. Other projects such as the designers' networking spot *Afterwork*, organized by Job'in Design, and *Shop'In Design*, opening up the showrooms & design shops in the city and coordinated by FTPL, complete the programme.

EXPOSITIONS SATELLITESATELLITE EXHIBITIONS



Archéoforum de Liège

Du crayon au maillet...

Les élèves de 5^{ème} année secondaire section technique de qualification Arts plastiques Saint-Luc et de 5^{ème} année professionnelle Ebénisterie Don-Bosco ont franchi ensemble le pas du crayon au maillet.

Sous l'impulsion des professeurs Christian Eloy, Daniel Feron et Pascal Koch, ces 18 jeunes designers et entrepreneurs en herbe ont constitué 9 binômes qui ont collaboré et réalisé chacun un siège, 'leur' siège. L'imagination débridée face aux exigences techniques du travail du bois, l'intelligence de l'esprit créatif face à l'intelligence des mains, tels furent les défis relevés par ces jeunes professionnels en devenir. Ils ont choisi l'Archéoforum de Liège pour présenter le fruit de leur collaboration confrontant mobilier contemporain et vestiges historiques de la Cité Ardente : neuf prototypes alliant créativité et savoir-faire patrimonial.



Image © Pascal Koch

Fifth year students from the visual arts department of Saint-Luc and their counterparts in the fifth-year of cabinetmaking at Don-Bosco worked together on this project. Spurred on by teachers Christian Eloy, Daniel Feron and Pascal Koch, 18 young designers and cabinetmakers collaborated as nine duos to each realize a seat, 'their' seat. An exercise in unrestrained imagination versus technical requirements; a creative mind versus precision of gesture; these young future professionals put their skills into an extraordinary partnership between Liège's schools. Confronting contemporary furniture and the historic vestiges of the 'Ardent City', they chose the Archéoforum of Liège to present the fruits of their efforts: nine prototypes mixing creativity and traditional know-how.

Organisation / Organization:

Professeurs/Teachers: Christian Eloy, Daniel Feron, Pascal Koch, Institut Don Bosco et Institut Saint-Luc secondaire Liège
www.idbl.be, www.saintlucliege.be



Photo © Myriam Hick

Bazart Office

La chambre blanche, 7 rue de la rose...

Une installation visible du dehors. Une rue sombre au nom parfumé, anciennement consacrée aux maisons de plaisir. Les designers réunis ici interrogent l'histoire du lieu et proposent une lecture poétique d'objets utilitaires essentiels. Dans ce contexte, *La chambre blanche* agit peut-être comme un miroir, une ouverture, un passage, un révélateur d'une mémoire à partager.

An installation visible from the outside. In a dark street with a perfumed name - formerly devoted to brothels - participating designers question the history of place and propose poetic interpretations of essential utilitarian objects. In this context, *La chambre blanche* can work as a mirror, an opening, a passage, a revealer of a memory to share.

Organisation / Organization:

Bazart Office / Virginie Pierre
www.virginiepierre.com



Lieu / Venue

Archéoforum
place Saint-Lambert
4000 Liège
www.archeoforumdeliege.be



Lieu / Venue

rue de la Rose, 7
4000 Liège

Centre Culturel de Chênée

*Frédéric Richard :
module d'isolement partiel et autres objets*

L'exposition présente une série de travaux représentatifs du travail de Frédéric Richard : des objets, des vidéos et une grande installation mixant design, sculpture et son. Designer passionné de l'ornementation du 18^{ème} siècle et du mobilier liégeois, sa démarche privilégie la mise en situation des objets qu'il crée à travers le développement d'installations, de montages photographiques et de vidéos, explorant la perméabilité entre ces différentes disciplines et questionnant les rapports de l'objet au service de l'espace, de la mise en scène au service de l'objet. Le travail se réalise dès lors en synergie avec d'autres comme la styliste Marie Collette, le réalisateur Samy Pierquin ou la photographe et réalisatrice Laurie Colson.



Photo © Nathalie Noël

This exhibition showcases a series of representative works by Frédéric Richard: objects, videos and a large installation mixing design, sculpture and sound. Passionate about 18th century ornamentation and the Liège furniture style, Richard's approach favours presenting the objects he creates via in-situ projects. In installations, photographic and video productions, he explores the permeability of different disciplines, while questioning the relationship between objects and space, or how the setting can influence the object. As a result, his works are often carried out in collaboration with others, such as the fashion designer Marie Collette, the director Samy Pierquin or the director-photographer Laurie Colson.



Lieu / Venue
rue de l'Eglise, 1-3
4032 Chênée

Organisation / Organization:
Centre Culturel de Chênée
www.cheneeculture.be



Photo Simone Pallotto © Tupperware

An exhibition dedicated to the research conducted by Simone Pallotto about the dialogue between industrial design and gastronomy. Pallotto was born in Macerata, an Italian city renowned for its culinary tradition (like the delicious 'vincisgrassi') in the region of Marche, which has a high density of industrial design companies (Guzzini, Poltrona Frau, etc). After studying at the prestigious Aalto University in Helsinki, Finland, where he discovered the extravagant 'Mämmi', he obtained his degree in International Design Business Management. Following numerous collaborations in different fields of design (Secco Finland, Fila Sport, Philips Design, a.o.), in 2006 he arrived in the land of 'moules frites': an internship followed by a contract, he is currently working at Tupperware as a product designer.



Lieu / Venue
rue Renaud Strivay, 44
4100 Seraing



Centre Culturel de Seraing

Simone Pallotto – Gastronomie & design industriel

L'exposition est consacrée à la recherche menée par Simone Pallotto sur le design industriel en dialogue avec la gastronomie. Italien, il est originaire de Macerata dans les Marches, une ville reconnue pour sa tradition gastronomique (comme le délicieux "Vincisgrassi") dans une région à très haute densité de design industriel (Guzzini, Poltrona Frau,...). Après ses études à la prestigieuse Aalto University d'Helsinki, en Finlande, où il a été éclairé par l'extravagant "Mämmi", il y obtient son diplôme en "International Design Business Management". Suite à des nombreuses collaborations dans différents domaines du design (comme Secco Finland, Fila Sport, Philips Design), en 2006, il atterrit au pays des "moules frites": un stage suivi d'un contrat, il travaille actuellement chez Tupperware comme designer de produit.

Organisation / Organization:
Centre Culturel de Seraing
www.centrecultureldeseraing.be



Photo © François-Xavier Cardon

Chic and Cheap

Tremplin Jeunes Artistes - Gagnez une oeuvre pour 2€

Chic and Cheap est un concept aux finalités multiples. Une vingtaine de plasticiens présentent leur travail dans la galerie C&C à Liège. Le public peut participer à un concours pour gagner l'oeuvre qu'il a préférée dans la sélection proposée. Durant toute la durée de l'exposition, les visiteurs indiquent leur préférence sur un bulletin de participation à 2€. Au terme de l'événement, le bulletin tiré au sort désigne simultanément la personne du public qui remporte l'oeuvre de son choix et l'artiste qui reçoit un prix de 1000€ en échange de son oeuvre.

Chic and Cheap is a concept with multiple goals. Featuring the work of around 20 visual artists at the C&C gallery in Liège, a tombola allows the public to win a piece of art of their choice from the selection on offer. For €2 the visitors mark their preference on a form, and at the end of the event the winning form indicates both the person from the public who receives the work he or she chooses, and the artist who receives a prize of €1000.



Lieu / Venue

Espace Sain Michel
rue Saint-Michel, 15-17
4000 Liège

Organisation / Organization:

Chic and Cheap
www.chicncheap.be



Photo © Thomas Lemaire

The design department of Saint-Luc presents a series of intra and extra muros projects, including the results of a workshop organized in collaboration with the multinational company Nomacor, renowned for revolutionizing the manufacture of wine bottle corks. This workshop enabled the students to work on a highly typical object - the cork - and to re-think its use, function and material technology.

On the other floors of the gallery there are projects from bachelor and master students, reinterpreting themes such as the playground (for Kompan), the tree house, therapeutic shoes, the bike of our childhood...The scenography, designed by third-year students, highlights the parallel between the constraints of industry today with the cultural dimension of the themes explored.



Lieu / Venue

Galerie Saint-Luc
bld de la Constitution, 41
4020 Liège

Galerie Saint-Luc

Fragment

La section de design de Saint-Luc Liège présente une sélection de projets intra et extra muros comprenant les résultats d'un workshop, organisé à la demande de la société multinationale Nomacor, bien connue pour avoir révolutionné la fabrication des bouchons de bouteilles de vin. Ce laboratoire a permis aux étudiants de se pencher sur un objet propre à notre culture, le bouchon de liège et de repenser l'usage, la destination et la technologie du matériau.

Aux autres étages de la galerie, les projets des bacheliers et masters, réinterprétant des thèmes tels que l'espace de jeux (pour Kompan), la cabane dans les arbres, les chaussures thérapeutiques, le vélo de notre enfance... sont présentés dans une scénographie, confiée aux étudiants de troisième année, soulignant le lien entre les contraintes industrielles et la dimension culturelle des thématiques explorées.

Organisation / Organization:

ESA Saint-Luc, Liège / Design
www.saintluc-liege.be

Galleries Saint-Lambert *Un convoi exceptionnel*

Dans un convoi exceptionnel créé par Wallonie Design, une dizaine d'objets du quotidien illustrent le savoir-faire d'un groupe représentatif d'entreprises wallonnes qui conjuguent la recherche technologique et le design. Ces produits sont conçus en Wallonie par des sociétés comme Atila network et ses sacs Stereolab ; Dalcq et sa célèbre friteuse Frifri aux couleurs brillantes ; Davidt's et sa bagagerie de "haut vol" ; Netoptic et ses collections de montures innovantes ; BaByliss, au travers de ses petits électroménagers qui conjuguent forme et fonction...

Cette exposition a été organisée dans le cadre des "Gazelles 2012" du Trends Tendances pour mettre en lumière la collaboration plus que fructueuse entre les créatifs et ces entreprises qui intègrent le design dans leur stratégie.



Lieu / Venue

Galleries Saint-Lambert
place Saint-Lambert, 27
4000 Liège
www.galleries-st-lambert.be



Photo © Stereolab

In an 'exceptional convoy' created by Wallonie Design, around ten everyday objects are exhibited to demonstrate the know-how of a select group of companies and designers from Wallonia, which combine technological research and design in their work. These products are designed in Wallonia by companies such as the Atila network and its trendy Stereolab bags; Dalcq and its famous FriFri fryer in bright colours; Davidt's and its high-tech luggage; Netoptic and its collections of innovative glasses; and Babylliss and its compact appliances combining form and function...

This showcase was organized within the framework of 'Gazelles 2012' (Trends Tendances) to highlight the fruitful collaborations between designers and the companies willing to integrate design into the heart of their strategies.

Organisation / Organization:

Wallonie Design
www.walloniedesign.be



X
Jean-Sébastien Uhoda
Art Contemporain

Jean-Sébastien Uhoda Art Contemporain

Design Reanimation's par Mon Colonel & SPIT

Mon Colonel & Spit combine their activities in a mix of installations, paintings and electro parties with the group Party Harders. Thanks to a cabin within the exhibition, they are immersed in the total drawing experience, living in their installation during its development. They create, intervene and act according to the places visited: here the museum, there the gallery... They involve themselves as meticulous and critical explorers of their time. Their drawings, as with much of their work, are built with aggregates, layering pictures and maxims picked up on Google, on social networks and from the street...

Mon Colonel & Spit partagent leur activité artistique entre un travail d'installations, de peintures et de soirées électro avec leur groupe Party Harders. Par leur cabane-habitation au sein de l'exposition, ils affirment in vivo l'expérience totale du dessin car ils vivent dans leur installation pendant le temps de son élaboration et de son accrochage. Ils créent, interviennent et agissent en fonction des territoires visités, ici le musée, là la galerie... Ils s'engagent comme des explorateurs attentifs et critiques de leur époque. Leurs dessins comme l'ensemble de leur travail se construisent par agrégat, par accumulation, à partir d'images et de phrases "ramassées" sur Google, les réseaux sociaux et dans la rue...



Lieu / Venue

rue Souverain-Pont, 22
4000 Liège

Organisation / Organization:

Galerie Jean-Sébastien Uhoda Art Contemporain
www.jsuartcontemporain.be



Twodesigners / Photo © David Widart

Les Brasseurs *Métamorphose*

Imaginée par Twodesigners (Rodrigue Strouwen, Nicolas Masson et Jonathan Honvoh), Mike Latona et David Widart pour Les Brasseurs, Métamorphose est comme une installation monumentale conçue pour un espace et ses multiples recoins et, à ce titre, se différencie radicalement d'une exposition classique axée sur une seule discipline. Brassant les genres, mélangeant les styles où se croisent le design, la photo, la vidéo, la peinture, le dessin, la création d'objets et les infinies ressources de l'informatique (mapping, VJing), l'exposition revisite de fond en comble non seulement les perceptions habituelles que nous avons en visitant un lieu dédié à l'art mais transforme aussi toutes les perspectives architecturales de celui-ci en conviant, en outre, le spectateur à devenir partie prenante et acteur de l'univers qu'il découvre.

Imagined by Twodesigners (Rodrigue Strouwen, Nicolas Masson and Jonathan Honvoh), Mike Latona and David Widart for Les Brasseurs, Metamorphose can be seen as a monumental installation created for a place and its different spaces and, for this reason, is radically different from a classic exhibition devoted to only one discipline. Intermingling genres and mixing styles such as design, photography, video, painting, drawing, object creation and the infinite resources of computers (mapping, VJing), the exhibition completely reinterprets not only the usual feelings that we have when we visit a place dedicated to art but also transforms all its architectural perspectives, inviting the spectator to become part of the universe that he discovers.



Lieu / Venue
Féronstrée, 105
4000 Liège

Organisation / Organization:
Les Brasseurs
www.brasseursannexe.be



Photo © Les Drapiers

*Tassels, bells, hearts, leaves,
Swords, staves, cups, money,
Hearts, spades, clubs, diamonds*

A project built around the card game and its participatory power beyond cultural, social and generational boundaries. Subject to graphic and artistic research, both as an object and in its practice, it brings art and design into an everyday and playful context. Exploiting these two characteristics simultaneously and interactively, the project first consists in the commission and production of three limited edition card sets designed by Patrick Corillon, Benjamin Monti and Léon Wuidar. The gallery, characterized by several small and intimate rooms, intends to allow the visitor to experience the game. Other guest creators, including Billie Mertens, Patrick Reuvis, Coralie Miessen, present their own works and enhance the atmosphere of each gaming table.



Lieu / Venue
Les Drapiers
rue Hors-Château, 68
4000 Liège

Les Drapiers *D'Joker*

*Glands, grelots, cœurs, feuilles,
Epées, bâtons, coupes, deniers,
Cœurs, piques, trèfles, carreaux*

Un projet construit autour du jeu de cartes et de son pouvoir participatif, au-delà des frontières culturelles, sociales et générationnelles. Sujet à recherches graphiques et artistiques, autant dans l'objet que dans sa pratique, le jeu de cartes ramène l'art et le design à une dimension quotidienne et ludique. Exploitant ces deux caractéristiques de façon simultanée et interactive, le projet se construit d'abord par la commande et l'édition de trois jeux de cartes dessinés par Patrick Corillon, Benjamin Monti et Léon Wuidar. La galerie, constituée de plusieurs petites salles au caractère intime, entend permettre au visiteur de faire ainsi l'expérience du jeu. Par leurs productions, d'autres créateurs invités construisent l'ambiance de chaque table de jeux : Billie Mertens, Patrick Reuvis, Coralie Miessen...

Organisation / Organization:
Les Drapiers
www.lesdrapiers.be



Photo © Galerie Nadja Vilenne

Maisons des Métiers d'Art *No Design - Jacques Lizène*

Jacques Lizène pratique l'art synchrétique depuis 1964. Il découpe chaises et meubles, les hybride, compose d'improbables croisements ; il orchestre des rencontres incongrues, organise des collisions d'éléments disparates et ajuste les télescopes ; il accroche les sièges aux murs ou les dresse en totems, déséquilibre le mobilier, pose sur les meubles des natures mortes dites "à la maladresse". Organisée comme un show-room de mobilier, cette exposition permet à l'artiste, inventeur de l'art auto-publicitaire, de réaffirmer sa déclaration de 1975 :

"Collectionneurs avertis, il vous faut acquérir un Lizène d'art médiocre pour mettre en valeur vos mobiliers de style et vos tableaux de maître!"

Jean-Michel Botquin (extrait)

Jacques Lizène has been practicing syncretic art since 1964. He cuts into chairs and furniture, turns them into hybrids, and composes improbable crossings; he orchestrates incongruous encounters, organizes collisions between random objects and adjusts the telescoping; he hangs seats to the wall or builds them like totems, making irregular and imbalanced furniture that are sets up as so-called 'clumsy' still lifes. Lizène has arranged this exhibition as a furniture showroom and reasserts, as an inventor of the auto-advertising art, his 1975 declaration: "informed collectors, you must acquire a mediocre Lizène artwork in order to emphasize the value of your stylish furniture and Masters pictures!"

Jean-Michel Botquin (quote)

Organisation / Organization:
Maison des Métiers d'Art



Photo © Germain Ozer

MAMAC

Le Dernier Salon où l'on cause

A collector's living room is presented here in a limited interior space. From picture rails, pictures, armchairs, tables... a private universe emerges from obscurity and comes into the public realm.

The collection of art lover Michel Antaki, in its own environment it is the work itself: an intimate laboratory that can be seen by everybody. This composition is a precise assemblage, akin to the increasingly fashionable cabinets of curiosities.

The scenographer is the collector, who also becomes the privileged artist of/by his own collection. As such, the reproduction of this collector's private living room in a museum invites questions: is the collector an artist and his living room an artwork?

C'est un salon de collectionneur qui est ici présenté, un espace intérieur circonscrit. Cimaises, photographies, fauteuils, tables... Un univers privé glisse de l'anonymat à la sphère publique.

La collection d'un amateur d'art, Michel Antaki, dans son environnement propre fait œuvre. Un laboratoire intime, livré au regard de chacun. Cette composition est un assemblage net, précis, tels ces cabinets de curiosités de plus en plus au goût du jour.

Le scénographe est le collectionneur, qui devient dès lors l'artiste privilégié de/par sa propre collection. La reproduction de ce salon privé d'un collectionneur au sein d'une institution muséale invite au questionnement : le collectionneur est-il un artiste et son salon une œuvre d'art?



Photo © Gillis Modistes

Musée de la Vie wallonne

Une vie de chapeaux

Vous pensiez peut-être que le chapeau n'était qu'un simple accessoire de mode? Détrompez-vous! Il résulte d'un esprit créatif, mais aussi d'un savoir-faire inégalable. Il se pose aussi en témoin de la société, de ses mœurs et coutumes, des époques traversées... Surprendre le visiteur par la multiplicité des rôles que joue celui qu'il prenait pour un simple ornement de tête. Le persuader du lien privilégié que celui-ci noue avec l'humain. Lui montrer qu'il s'en révèle le porte-parole, évoquant tour à tour un moment de la vie, un métier, le ralliement à un groupe, la recherche d'une protection ou encore celle d'une identité. Tels sont les objectifs de l'exposition, dont la scénographie est confiée à Marcos Viñals Bassols.

You thought that a hat was a simple fashion accessory or head ornament? Don't be so sure! It is the result of a creative mind as well as of an incomparable know-how. The hat is also a witness of society, of its habits and customs, of the times it goes through... Surprising the visitor with the multiplicity of the roles that it plays, the exhibition seeks to persuade him/her of the privileged link that a hat develops with the human being and show that it becomes their 'spokesman', evoking a moment in life, a job, the belonging to a group, the search for protection or that of an identity. Exhibition scenography is by Marcos Viñals Bassols.

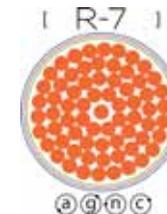


Lieu / Venue
cour des Mineurs
4000 Liège

Organisation / Organization:
Musée de la Vie wallonne
www.viewallonne.be



Photo © Linda Topic



R-7 AGNC

Pratique de l'inutile

The non-profit organization R-7 AGNC has invited professional designers to express themselves as individual creators and present a project subject to only one constraint: to not have any practical function. The concept was born from a consideration about the influence of market demands on creativity, and on the legitimacy of the borders separating design and art. What would the designers articulate if they were free of pre-defined specifications? How would they use their technical knowledge if form didn't have to follow function? Four projects selected by a panel of experts are displayed and subject to the visitors' votes.

Avec ce titre provocateur, R-7 AGNC asbl invite les designers à délaisser leurs procédés habituels, en les mettant au défi de créer une œuvre dénuée de tout aspect utilitaire. Ouvert aux professionnels du design, le concours les a invités à proposer un projet répondant à une seule contrainte : ne pas avoir de fonction pratique. Le concept est né d'une réflexion sur l'influence des sollicitations du marché sur la créativité, et sur la légitimité des frontières séparant le design de l'art. Qu'est-ce que le designer aurait envie d'exprimer s'il n'était pas soumis aux exigences du cahier des charges? Comment utiliserait-il sa maîtrise technique si la forme ne devait pas suivre la fonction? Quatre projets sélectionnés par un jury d'experts sont exposés et soumis aux votes des visiteurs.



Lieu / Venue
Le Fiacre
place Saint Denis, 2
4000 Liège

Organisation / Organization:
R-7 AGNC
www.r7agnc.be



Photo © Benjamin Pailhe

REstore *RE-lab*

REstore est un nouveau concept store design présentant les nouveaux travaux et projets de l'artiste plasticien/designer Benjamin Pailhe, qui depuis des années développe des petites séries et des pièces uniques de design utilisant les déchets industriels et/ou ménagers comme matériaux de prédilection.

Pendant toute la durée de RECIPROCITY, REstore accueille le projet RE-lab : un laboratoire digital, une interface de fabrication numérique pour la transformation des matériaux de récupération, qui invite les participants à créer un objet à partir de données numériques, grâce à une découpeuse laser. RE-lab propose au public d'explorer comment des processus logiciels dynamiques peuvent être combinés à la fabrication numérique afin de produire des objets tridimensionnels.

REstore is a new design concept store presenting the latest works and projects of Benjamin Pailhe, an artist/designer who over the years has developed limited series and one-off pieces using industrial and/or domestic waste as a favourite material. During RECIPROCITY REstore guests the project RE-lab, a digital workshop that is an interface of numeric production for the transformation of salvaged materials, whereby participants have the opportunity to create an object with a laser cutter. RE-lab aims to show how dynamic software processes can be, when combined with new digital production fabrication systems that make three-dimensional objects.



Lieu / Venue

en Neuvise, 14
4000 Liège

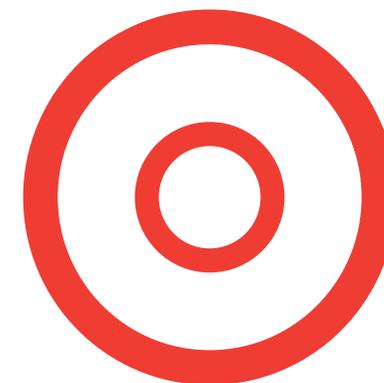
Organisation / Organization:

REstore
www.re-sto.re

Cette section du catalogue nous donne la possibilité de remercier tous les partenaires institutionnels, privés et média, qui ont contribué à l'édition 2012. La valeur d'une manifestation comme RECIPRO●CITY design liège se fonde sur la participation des acteurs publics et privés, et des organes d'information. Ce lieu, virtuel et réel, a permis et permettra de fonder des relations durables avec des partenaires ciblés qui comprennent la valeur globale de cette initiative et l'intérêt spécifique d'un événement. Nous associons avec conviction leur nom, leur logo, à celui de RECIPRO●CITY pour augmenter la crédibilité, la diffusion et la valeur de notre projet. Ainsi, nous l'espérons, nous désirons contribuer à accroître leur "image de marque" par l'engagement culturel et éthique lié à ce partenariat.

This section of the catalogue gives us the opportunity to thank all the partners, whether they be institutional, corporate, media or other organizations, which have contributed to the 2012 edition. The value of an event like RECIPRO●CITY design liège is based on the participation of public and private stakeholders and the media. This place, virtual and real, is helping and will help to build a durable relationship with targeted partners, who understand the overall value of this initiative and the specific meaning of such a event. We are proud to associate their name, their logo, to that of RECIPRO●CITY, to increase credibility, dissemination and the value of our project. In this way we hope to help them increase their 'brand image' with the cultural and ethical commitment linked to this partnership.

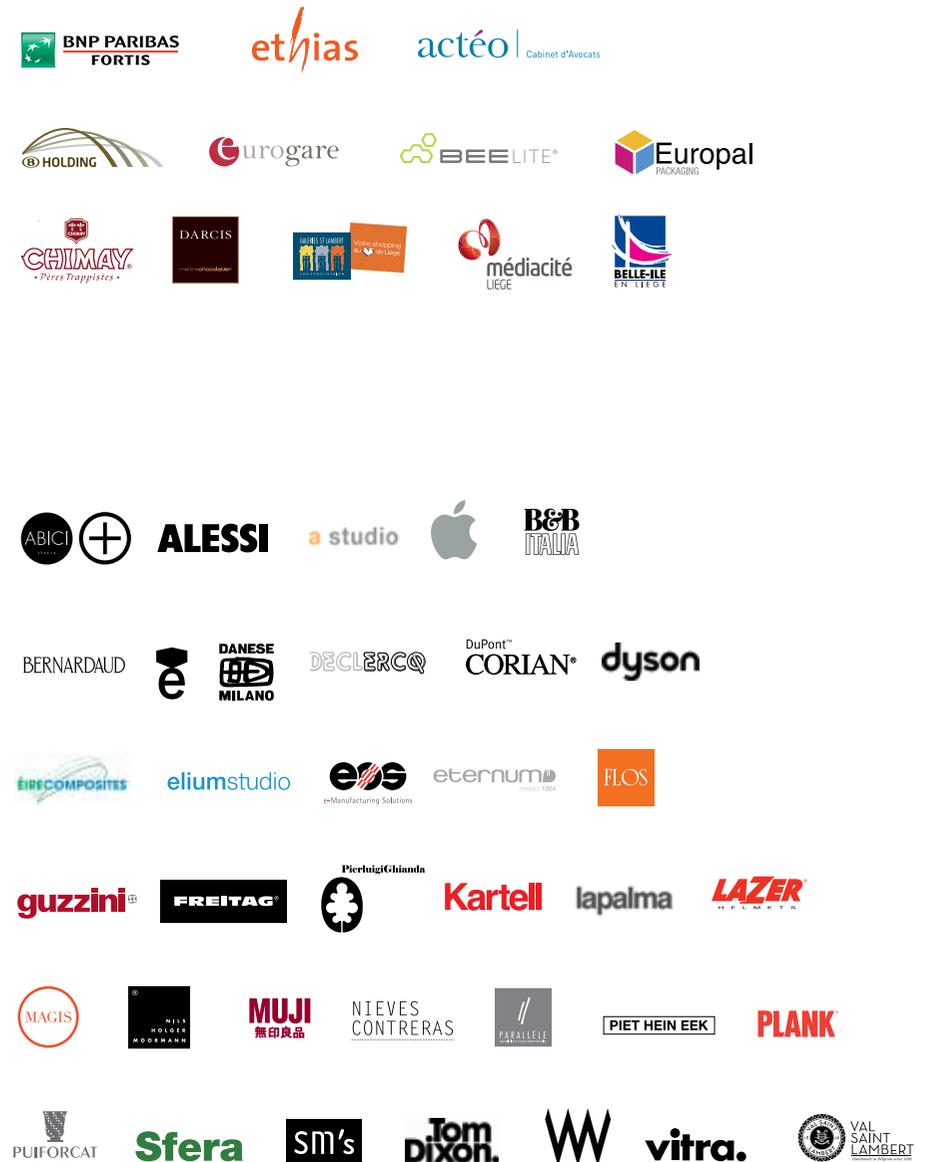
LES PARTENAIRES THE PARTNERS



Partenaires institutionnels / institutional partners



Entreprises partenaires / sponsors



Partenaires média / media partners



La présente publication est en vente pendant RECIPROCITY 2012 au Musée de la Vie wallonne (15,00€) et via le site internet. / This publication is on sale during RECIPROCITY 2012 at the Musée de la Vie wallonne (15,00€) and via the website.

La version digitale en français & anglais, ainsi que la version en néerlandais & allemand sont téléchargeables gratuitement en format PDF depuis le site / the digital version of this publication in English & French and in Dutch & German can be downloaded for free in PDF format from the website:
www.designliege.be/publications

Pour une mise à jour régulière des contenus pendant et après l'édition 2012, pour plus d'informations et de détails pratiques (heures d'ouverture, inscriptions aux conférences), consulter / for regular updates, additional information and practical details during and after the 2012 edition:
www.designliege.be

Paul-Emile Mottard, Député provincial en charge de la Culture et président de l'OPMA / Provincial deputy in charge of Culture and chairman of OPMA

Initiateur de la Biennale internationale du design de Liège / initiator of the International Design Biennial of Liège

Clio Brzakala, directrice de / director of Wallonie Design

Direction générale de / general management of RECIPROCITY design liège

Equipe / team: Nicolas Delathuy, Cyrielle Doutrewe, Stéphanie Koch, Richard Lecomte, Simona Sandu et/and Romy Di Donato, Stéphanie Vessière

Giovanna Massoni, commissaire et consultante en design / design curator and consultant
Direction artistique de / artistic direction of RECIPROCITY design liège

Ezio Manzini, fondateur et coordinateur de DESIS, organisation partenaire de RECIPROCITY.

Il a enseigné et développé des recherches dans le domaine du design pour la durabilité dans plusieurs écoles de design, comme le Politecnico di Milano. Actuellement, il est Professeur invité à la Parsons, The New School for Design (New York, Etats-Unis) / founder and coordinator of DESIS, partner organization of RECIPROCITY. He has taught and carried out research in the field of design for sustainability in several design schools including the Politecnico di Milano. Currently he is distinguished visiting professor at Parsons The New School for Design (NYC, USA)

Eduardo Staszowski, professeur adjoint et directeur du Laboratoire de recherche de Design pour l'innovation sociale et le développement durable (DESIS) à la Parsons The New School for Design (New York, Etats-Unis) / assistant professor and director of The Design for Social Innovation and Sustainability (DESIS) Research Lab at Parsons The New School for Design (NYC, USA)

Max Borka, journaliste, écrivain, commissaire belge basé à Berlin / Belgian journalist, writer, curator based in Berlin

Commissaire de Mapping the Design World et coordinateur de Réinventer Liège / curator of Mapping the Design World and coordinator of Réinventer Liège (Reinventing Liège) - RECIPROCITY's Meeting Point

Moniek E. Bucquoye, directrice de / director of Designcentrum Vlaanderen

Membre du comité de sélection international de / member of the international selection committee of Memorabilia

Gabriele Pezzini, designer et théoricien / designer and theoretician

Commissaire et scénographe de l'exposition et modérateur de la table ronde internationale / curator & scenographer of the exhibition and moderator of the international round-table
Craft&Industry

Virginia Tassinari, professeur à la / teacher at MAD Faculty, Genk / Social Spaces et représentante de / and board member of DESIS Network et de l'association / and of the Cumulus association

Responsable du contenu et de la méthodologie de recherche de / responsible for content and research methodology of Welcome to Saint-Gilles
Responsable de l'organisation du séminaire international / coordinator of the international seminar Public & Collaborative Days

Thomas Lommée, designer, fondateur de Intrastructures, professeur de design social à la / designer, founder of Intrastructures, teacher of social design at Design Academy Eindhoven
Commissaire et scénographe de l'exposition / curator and scenographer of the exhibition
Welcome to Saint-Gilles

Emma Firmin, journaliste et chercheuse dans le domaine de la pédagogie du design / journalist and researcher in the field of design pedagogy
Responsable du concept pédagogique de l'atelier/exposition / responsible for pedagogical concept of the workshop/exhibition
KidsDrivenDesign

Michaël Bihain, designer et professeur / designer and professor ESA Saint-Luc Liège / CAD Bruxelles
Designer et scénographe de l'atelier/exposition / designer and scenographer of the workshop/exhibition
KidsDrivenDesign

Julie Bawin & Jacques Dubois
Vice-présidente de / Vice-president of ALPAC
Première assistante à / First lecturer at ULg
Président de / President of ALPAC
Professeur émérite de / emeritus professor at ULg

EXPOSITIONS CENTRALES / MAIN EXHIBITIONS

MAPPING THE DESIGN WORLD

Commissaire et concept / curator and concept: Max Borka
facebook/mapping the design world

Designers: Johanna Dehio et / and Dominik Hehl
www.johannadehio.de
www.dominikhehl.de

MEMORABILIA DESIGNING SOUVENIRS

Concept: Giovanna Massoni
www.designstreams.net

Scénographes / scenographers: Kaspar Hamacher et / and Matylda Kryzkowski
www.kasparhamacher.be
www.matyldakrzykowski.com

CRAFT & INDUSTRY

Commissaire et scénographe / curator and scenographer: Gabriele Pezzini
www.gabriele-pezzini.com

WELCOME TO SAINT GILLES

Commissaire et scénographe / curator and scenographer: Thomas Lommée
www.intrastructures.net

KIDSDRIVENDESIGN

Commissaires / curators: Emma Firmin et / and Michaël Bihain

Scénographe / scenographer: Michaël Bihain
www.bihain.com

EXPOSITIONS INVITEES / GUEST EXHIBITIONS

SECRETS D'OBJETS

Scénographes / scenographers: Johanne et Lucie
www.johanneetlucie.com

TALES OF HEROES

Scénographe / scenographer: Heimat (Pieter Boons)
www.heimat.be

BELGIAN DESIGN ON TOUR

Scénographes / scenographers: TwoDesigners
www.twodesigners.be

Olivier Béart,

SPI, agence de développement pour la province de Liège / development agency for the province of Liège

Michèle Vos & Véronique Losseau,
Design Innovation

Richard Lecomte,
Wallonie Design

Johan Valcke & Inge Vrancken,
Design Vlaanderen

Laure Capitani, Leslie Lombard, Giorgia Morero, Christel Leentjes,
Wallonie-Bruxelles Design/Mode

Les galeries, les associations et les centres culturels de la Province de Liège / Galleries, associations and cultural centres of the Province of Liège

Estelle Denoël, Philippe Brau, Charlotte Daerden et Claudine Moreau de la Province de Liège-Culture / of the Province of Liège-Culture

pour leur support à la coordination des informations contenues dans la section Expositions satellites / for their supportive content coordination of the Satellite exhibitions section

Note

Les textes des objets présentés dans MEMORABILIA, les Expositions invitées et les Expositions satellites ont été rédigés sur base des textes originaux fournis avec les images par les designers et les organisations concernées. / Information regarding the objects featured in MEMORABILIA, the Guest and Satellite exhibitions was edited from original texts & images provided by the designers and concerned organizations.

Editeurs responsables / publishers

Paul-Emile Mottard, Province de Liège-Culture
avenue Maurice Destenay, 13 - 4000 Liège, Belgique / Belgium
Clio Brzakala, Wallonie Design

Direction éditoriale / editorial director

Giovanna Massoni

Rédaction / editing

Emma Firmin, Giovanna Massoni, Cyrielle Doutrewe

Traductions / translations

Aurélie Moussiaux et/and Hélène Schade – Province de Liège

Pascal Baronheid

Emma Firmin

Identité visuelle,

**design et mise en page / Visual identity,
design and layout**

Naos design .iD+, ©damien Bihl

Imprimeur / printer

Imprimerie Massoz

Imprimé sur / printed on

MultiArt Silk Natural 350g

MultiDesign Original Natural 130g

MultiArt Silk Natural 150g



**5-28
.10
2012**

**a place for
international design
& social innovation**



RECIPROCITYdesign liège
une initiative / an initiative of
la Province de Liège - Culture
et / and OPMA

direction générale
general management



wallonie design

avec le soutien de
with the support of



Wallonie



FEDERATION
MUNICIPALITÉS
WALLONNES

